

# Politeia 8

St. 543a

[Σωκράτης]: εἶεν· ταῦτα μὲν δὴ ὡμολόγηται, ὡ̄ Γλαύκων, τῇ μελλούσῃ
bevorstehend seiend about to be
κοινὰς μὲν γυναικας, κοινοὺς δὲ παῖδας εἶναι καὶ πᾶσαν παιδείαν, ὡσάύτως δὲ τὰ gemeinsame zwar gemeinsame aber zu sein und die ganze ebenso aber die common indeed common but to be and every likewise but the
έπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ, βασιλέας δὲ αὐτῶν εἶναι τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε gemeinsam in und auch aber ihrer zu sein die in und common in and also but of them to be those in and
καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους. ὡμολόγηται, ἔφη. [543b]
auch gegen den geworden seiend die Besten. ist vereinbart worden, sprach er. also toward the having become best. has been agreed, he said.

Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ ἄκρως οἰκεῖ πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ώμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινοὺς δὲ παιδάς“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδείαν“) gemeinsam erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org. Genauso („ώσαυτως“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“): Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren, sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c-e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“) diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c-e) und betont mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptc.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein einiges Ganzes bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig, während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5-7 hat er die hier zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ώμολόγηται“ – „(so) ist es (mit uns) übereingekommen“.

[Σωκράτης]: Καὶ μὴν καὶ τάδε συνεχωρίσαμεν, ὡς, ὅταν δὴ καταστῶσιν οἱ ἄρχοντες, ἄγοντες  
und doch auch dieses wir gestanden zu, dass, wenn je ja sich einsetzen mögen die führend  
and indeed and these we agreed together, that, wheneverindeed they set up the leading  
τοὺς στρατιώτας κατοικοῦσιν εἰς οἰκήσεις οἵας προείπομεν, ἔδιον μὲν οὐδὲν ούδενί<sup>1</sup>  
die siedeln an in welche Art vorher sagten wir, Eigenes zwar nichts niemandem  
the they settle into such as we declared before, private indeed nothing to no one  
ἔχούσας, κοινὰς δὲ πᾶσι· πρὸς δὲ ταῖς τοιαύταις οἰκήσεσι, καὶ τὰς κτήσεις, εἰ  
habend, gemeinsame aber allen· zu aber den solchen auch die wenn  
having, common but to all· in addition but to the such also the if  
μνημονεύεις, διωμολογησάμεθά που οἵαι  
du erinnerst dich, wir vereinbarten wohl welcher Art  
you remember, we swore together somewhere what kind

Sokrates fährt fort: „Auch diese Punkte haben wir vereinbart“ („καὶ μὴν καὶ τάδε συνεχωρήσαμεν“ – wörtlich „auch diese haben wir zusammen zugestanden“). Sobald also die Herrscher eingesetzt sind („ὅταν δὴ καταστῶσιν οἱ ἄρχοντες“, temporal mit Konjunktiv), siedeln sie die Krieger (Wächter) in Wohnstätten an, „wie wir sie vorher beschrieben haben“ („οὕτας προείπομεν“). Plato erinnert hier an die früher festgelegte Lebensordnung der Wächter: Keiner von ihnen soll Privateigentum oder ein eigenes Haus haben, sondern alle wohnen zusammen in einfachen Kasernen. Die Formulierung „Wohnstätten, die nichts Eigenes für niemanden haben“ („οἰκήσεις ἔδιον μὲν οὐδέν οὐδενὶ ἔχούσας“) ist ein doppelt verneinter Ausdruck, der im Griechischen die absolute Negation verstärkt: gar nichts Eigenes für irgendwen. Ergänzt wird: „gemeinsam dafür aber alles für alle“ („κοινὰς δὲ πᾶσι“). Damit ist strikte Gütergemeinschaft der Wächter gemeint. Bereits in Buch 3 hatte Sokrates bestimmt, dass die Wächter keinerlei privaten Besitz außer dem Allernötigsten haben dürfen, keine verschlossenen Häuser und keine persönlichen Schätze – sie sollen wie Soldaten im Feldlager zusammenleben la.utexas.edu. Diese kommunistische Lebensweise soll ihre Tugend nicht gefährden und sie davon abhalten, über den übrigen Bürgern zu stehen und sie zu unterdrücken la.utexas.edu. In Platons Augen wird so Neid, Gier und Zwietracht in der Führungsriege verhindert. – Mit den Worten „πρός δὲ ταῖς τοιαύταις οἰκήσεις“ („und zu solchen Wohnstätten dazu“) leitet Sokrates über zu den Besitzverhältnissen: Auch hinsichtlich der materiellen Güter der Wächter „haben wir, wenn du dich erinnerst, irgendwo feierlich übereingestimmt, wie sie (beschaffen) sein werden“ („τὰς κτήσεις, εἴ μνημονεύεις, διωμολογησάμεθά που οἴας ἔσονται αὐτοῖς“). Das seltene Verb διωμολογησάμεθα (Aorist Medium von διωμολογέω) betont dabei förmlich, dass man sich gegenseitig einen Eid auf diese Übereinkunft geleistet hat. Gemeint ist: Man hat verbindlich festgelegt, welche (nämlich keine) Besitzgüter den Wächtern gehören sollen. Sokrates spielt hier auf die ausführliche Regelung in Buch 3 (415d-417b) an, wonach die Wächter kein Geld, kein Land und keinen Privatbesitz haben, sondern von den Erträgen der arbeitenden Klasse leben. Diese strenge Besitzlosigkeit der Wächter wurde als grundlegendes Gesetz etabliert la.utexas.edu. Platons zeitgenössischer Leser möchte hier auch an die Spartaner denken, die zwar nicht ganz so radikal lebten, aber bekanntlich Luxus und Privateigentum stark beschränkten.

[Σωκράτης]: ἔσονται αὐτοῖς. ἀλλὰ μνημονεύω, ἔφη, ὅτι γε οὐδέν οὐδένα ώρμεθα δεῖν  
werden sie ihnen. aber ich erinnere mich, sprach er, dass ja nichts niemanden meinten wir nötig sein  
they will be for them. but I remember, he said, that indeed nothing no one we thought necessary  
κεκτῆσθαι ὥν νῦν οἱ ἄλλοι, ὕσπερ δὲ ἀθλητάς τε πολέμου καὶ [543c] φύλακας, μισθὸν  
besessen haben deren jetzt die anderen, gleichwie aber und und  
to have acquired of which now the others, just as but and and  
τῆς φυλακῆς δεχομένους εἰς ἐνιαυτὸν τὴν εἰς ταῦτα τροφὴν παρὰ τῶν ἄλλων, αὐτῶν τε  
der empfangend für die für dieses von den ihr er selbst und  
of the receiving into the into these from the of themselves and  
δεῖν καὶ τῆς ἄλλης πόλεως ἐπιμελεῖσθαι. ὥρθως, ἔφην, λέγεις. ἀλλ' ἄγ,  
nötig sein auch der anderen sich kümmern. richtig, sagte ich, du sagst. aber komm schon,  
necessary also of the other to care. rightly, I said, you say. but come,

Glaukon bestätigt, dass er sich daran erinnert („ἀλλὰ μνημονεύω“, wörtlich „doch, ich erinnere mich“): Wir hielten es also dafür, dass keiner der Wächter irgendetwas besitzen dürfe, was heutzutage andere (Leute) besitzen. In den Worten des Textes: „οὐδέν οὐδένα ώρμεθα δεῖν κεκτῆσθαι ὥν νῦν οἱ ἄλλοι“ – „wir meinten, keiner solle irgendetwas von dem besitzen, was die anderen jetzt (in den bestehenden Städten) haben“. Diese Formulierung unterstreicht nochmals das völlige Anderssein des Wächterstandes gegenüber normalen Bürgern: Dinge wie Geld, Häuser, Grundbesitz oder private Familien, die andernorts üblich sind, sind für die Wächter tabu. Stattdessen – so fährt Glaukon fort – sollen die Wächter „wie Kampf-Athleten und (als) Wächter“ ihren Dienst versehen („ὕσπερ δὲ ἀθλητάς τε πολέμου καὶ φύλακας“). Die Metapher „ἀθλητὰ πολέμου“ – „Athleten des Krieges“ – vergleicht die Wächter mit Profisportlern: Sie widmen ihr Leben ganz dem Kampftraining und der Verteidigung, ähnlich wie ein Athlet sich dem Sport weiht. In der Tat hat Plato im Zusammenhang der Wächtererziehung mehrfach auf Analogie zum Athletentum hingewiesen (etwa wenn er von der richtigen Diät und Übung der „Kriegs-Athleten“ spricht, Rep. 404a redalyc.org). Wie Athleten keine anderen Berufe ausüben, sollen die Wächter sich ausschließlich ihrem Handwerk – dem Schutz der Stadt – widmen classics.mit.edu. Dafür erhalten sie einen Lohn für ihren Wachdienst („μισθὸν τῆς φυλακῆς“) – aber eben keinen üppigen Sold, sondern nur Unterhalt. Glaukon rekapituliert: Die Wächter nehmen „für ein Jahr die Nahrung hierfür von den anderen entgegen“ („δεχομένους εἰς ἐνιαυτὸν τὴν εἰς ταῦτα τροφὴν παρὰ τῶν ἄλλων“). Das bedeutet: Die übrigen Bürger der Stadt müssen die Wächter jährlich mit Lebensmitteln versorgen, als eine Art festgesetzte Naturalsteuer. Genau dies hatte Sokrates früher gefordert: Die Wächter sollen von den Produzenten eine feste Jahresration an Unterhalt erhalten und miteinander in Gemeinschaftsquartieren speisen la.utexas.edu. Man beachte, dass hier „τροφή“ („Nahrung, Kost“) explizit anstelle von Geld genannt ist – die Wächter werden also nicht in Münzen bezahlt, sondern in Naturalien, was jede Akkumulation von Reichtum verunmöglicht. Adeimantos hatte diese Lebensweise einmal pointiert kritisiert und gesagt, die Wächter kämen einem vor wie Söldner, die in der Stadt stationiert sind und nur mit Unterhalt abgespeist werden la.utexas.edu. Glaukon jedoch akzeptiert sie als gerecht: Die Wächter sollen sich ja bewusst völlig dem Gemeinwohl verschreiben. Deshalb schließt er: Gleichzeitig „müssen sie für sich selbst und für den übrigen Staat Sorge tragen“ („αὐτῶν τε δεῖν καὶ τῆς ἄλλης πόλεως ἐπιμελεῖσθαι“). Der Infinitiv ἐπιμελεῖσθαι („sorgen für, sich kümmern um“) bezieht sich grammatisch auf „ώρμεθα δεῖν“ (wir meinten, dass ... nötig sei): Man hielt es also auch für erforderlich, dass die Wächter sowohl ihre eigene Person in bestmöglichem Zustand erhalten (körperlich wie moralisch, um ihrer Aufgabe gewachsen zu sein) als auch die übrige Polis beaufsichtigen und beschützen. Sie haben die doppelte Pflicht, einerseits auf sich selbst achtzugeben (z.B. in gemeinsamer Gymnastik und Disziplin, wie es für Athleten passt) und andererseits unermüdlich das Wohl der gesamten Stadt im Auge zu behalten. Sokrates bestätigt Glaucons Erinnerung mit einem knappen „völlig richtig“: „ὥρθως, ἔφην, λέγεις“ – „Du sprichst zutreffend, wie ich sagte.“ Bemerkenswert ist das „ὥρθως“ hier: Sokrates betont damit, dass all diese ungewöhnlichen Maßnahmen im richtigen Sinne beschlossen wurden – nämlich als notwendige Bedingungen für die Gerechtigkeit in der Stadt. Die ideale Polis mag den Wächtern persönliche Entbehrungen abverlangen, aber genau das wurde als moralisch richtig und letztlich glücksverheißen für alle erachtet (vgl. Adeimantos’ Einwand und Sokrates’ Erwiderung, Rep. 419a-421c).

[Σωκράτης]: ἐπειδὴ τοῦτ' ἀπετελέσαμεν, ἀναμνησθῶμεν πόθεν δεῦρο ἔξετραπόμεθα, ἵνα  
da nachdem dieses vollendeten wir, lasst uns uns erinnern woher hierher abwichen wir, damit  
since this we have completed, let us remember whence hither we turned aside, in order that  
πάλιν τὴν αὐτὴν ἴωμεν. οὐ χαλεπόν, ἔφη. σχεδὸν γάρ, καθάπερ νῦν, ὡς  
wieder die selbe gehen wir. nicht schwierig, sprach er. beinahe denn, gerade wie jetzt, wie  
again the same we may go. not difficult, he said. almost for, just as now, how

διεληλυθώς περὶ τῆς πόλεως τοὺς λόγους ἐποιοῦ, λέγων ὡς ἀγαθὴν μὲν τὴν  
 hindurch gegangen seiend über der die machtest du, sagend dass gut zwar die  
 having gone through about the the you were making, saying that good indeed the  
 τοιαύτην, οἵαν τότε διῆλθες, τιθείης πόλιν, καὶ [543d] ἄνδρα τὸν ἔκείνη ὄμοιον,  
 solche, welche damals du gingst hindurch, setztest du und den jener ähnlich,  
 such, such as then you went through, you would set and the to that similar,  
 καὶ ταῦτα, ὡς ἔοικας, καλλίω  
 auch dieses, wie du scheinst, besser  
 and these, as you seem, better

## St. 544a

[Σωκράτης]: ἔτι ἔχων εἰπεῖν πόλιν τε καὶ ἄνδρα.  
 noch habend zu sagen und auch  
 still having to say and also

Nachdem diese Rückschau abgeschlossen ist, leitet Sokrates nun zur eigentlichen Hauptlinie des Dialogs zurück: „Wohlan denn“, sagt er sinngemäß, „da wir dies (die Einrichtung der idealen Stadt) zum Abschluss gebracht haben, wollen wir uns wieder daran erinnern, von woher wir hierher abgekommen sind, damit wir den gleichen Weg erneut gehen.“ („ἄλλ' ἄγ', ἐπειδὴ τοῦτ' ἀπετελέσαμεν, ἀναμνησθῶμεν πόθεν δεῦρο ἔξετραπόμεθα, ἵνα πάλιν τὴν αὐτὴν ἤμεν.“) Hier erkennt man, dass die Bücher 5-7 eine Exkurs dargestellt haben. Sokrates hatte sich nämlich früher, am Ende von Buch 4, in eine andere Richtung wenden wollen – wurde jedoch aufgehalten. Glaukon (oder Adeimantos) antwortet nun: „Das ist nicht schwer“ („οὐ χαλεπόν“), sich zu erinnern, „wohin es uns vom Wege abgebracht hat“. Er rekapituliert: „Ungefähr war es so: Du warst (gerade) dabei, mit deinen Darlegungen über den Staat zum Abschluss zu kommen“ – wörtlich: „fast so, wie jetzt, als einer, der deine Ausführungen über die Stadt durchgegangen wär“ („σχεδὸν γάρ, καθάπερ νῦν, ὡς διεληλυθῶς περὶ τῆς πόλεως τοὺς λόγους ἐποιοῦ“). Diese komplizierte Wendung drückt aus, dass Sokrates damals schon die Beschreibung der idealen Polis vollendet hatte, ähnlich wie er es „jetzt“ (nach Buch 7) wieder getan hat. Glaukon erinnert weiter: „Du sagtest, diese von dir damals durchlaufene Stadt sei gut (ἀγαθή) und setztest (τιθείης) eine solche Stadt als Polis (der Vollkommenheit) ein, und ebenso einen Mann, der jener (Stadt) gleicht“. Mit „ἔκείνη ὄμοιον ἄνδρα“ ist der Mensch analog zur idealen Stadt gemeint – also der vollkommen gerechte Mensch, dessen Seele der guten Verfassung der Stadt entspricht. Dies hatte Sokrates in Buch 4 festgestellt: Die drei-Seelen-Teile im Menschen stehen dort in Harmonie, wenn jede Klasse in der Stadt ihre Aufgabe erfüllt (Rep. 435b-444a). Offensichtlich, fährt Glaukon fort, hättest du damals noch Besseres über Stadt und Mann zu sagen gehabt („καὶ ταῦτα, ὡς ἔοικας, καλλίω ἔτι ἔχων εἰπεῖν πόλιν τε καὶ ἄνδρα“). Die Formulierung „καλλίω ἔτι“ („noch Schönes/Edleres“) deutet an, dass Sokrates weiterführende Gedanken zur idealen Verfassung und dem entsprechenden Menschen entwickeln wollte – vermutlich ein Hinweis auf das nun Folgende. Doch dazu kam es zunächst nicht, weil die Diskussion einen anderen Verlauf nahm. Tatsächlich wissen wir, was geschah: Am Anfang von Buch 5 (Stephanus 449a-c) unterbrachen Polemarchos und Adeimantos Sokrates, genau als er die übrigen Staatsformen aufzählen wollte topostext.org. Sie „lauerten“ ihm mit einer Frage auf und bestanden darauf, dass er zuerst noch die Regeln über Frauen, Kinder und die Gemeinschaft ausführlich erkläre, die er zuvor nur angerissen hatte topostext.org. Sokrates nannte dies scherhaft einen regelrechten „Überfall“ auf seine Argumentation topostext.org. Dieser Einschub führte dann zu den langen Büchern 5-7 über die „drei Wellen“ (Frauenrollen, Familienkommunismus, Philosophenherrschaft). Nun, da dies erledigt ist, greift Sokrates den Faden wieder auf. In Glaucons Worten: Du hattest also damals bereits gesagt, dass jene von dir gezeichnete Stadt die einzige gute und richtige sei und die anderen verfehlt – und nun warst du im Begriff, über die vier übrigen Staatsformen und deren Fehler zu sprechen, als wir dich unterbrachen. Genau daran will man jetzt anknüpfen.

[Σωκράτης]: ἀλλ' οὖν δὴ τὰς ἄλλας ἡμαρτημένας ἔλεγες, εἰ αὕτη ὁρθή. τῶν δὲ λοιπῶν  
 aber nun ja die anderen verfehlt seiendoen sagtest du, wenn diese richtig. der aber übrigen  
 but now indeed the other mistaken you were saying, if this correct. of the but remaining  
 πολιτειῶν ἔφησθα, ὡς μνημονεύω, τέτταρα εἴδη εἶναι, ὃν καὶ πέρι λόγον ἄξιον  
 sagtest du, wie ich erinnere, vier zu sein, deren auch über würdig  
 you were saying, as I remember, four to be, of which also about worthy  
 εἴη ἔχειν καὶ ιδεῖν αὐτῶν τὰ ἀμαρτήματα καὶ τοὺς ἔκείναις αὖ ὄμοίους, ἵνα  
 wäre zu haben und zu sehen ihrer die auch die jenen wiederÄhnlichen, damit  
 would be to have and to see of them the and the to those again similar, in order that  
 πάντας αὐτοὺς ιδόντες, καὶ ὄμολογησάμενοι τὸν ἄριστον καὶ τὸν κάκιστον ἄνδρα,  
 alle sie gesehen habend, und zugestanden habend den besten und den schlechtesten  
 all them having seen, and having agreed the best and the worst  
 ἐπισκεψαίμεθα εἰ ὁ ἄριστος εὔδαιμονέστατος καὶ ὁ κάκιστος ἀθλιώτατος, ἢ ἄλλως  
 wir würden prüfen ob der Beste am glücklichsten auch der Schlechteste am elendigsten, oder anders  
 we might examine whether the best happiest and the worst most wretched, or otherwise  
 ἔχοι· καὶ ἔμοι ἔρομένου τίνας λέγοις τὰς [544b] τέτταρας  
 verhielte es· und meiner fragend welche würdest du nennen die vier  
 it might be· and of me asking whom you would say the four

Sokrates formuliert den Übergang ausdrücklich: „Du sagtest doch damals, wenn diese (unsere ideale) Verfassung die richtige ist, dann seien die übrigen Verfassungen fehlerhaft (ἡμαρτημέναι)“ topostext.org. In Platons Idealtheorie gibt es nur eine richtige politische Ordnung, während es zahlreiche fehlerhafte gibt. Bereits am Ende von Buch 4 hatte Sokrates festgestellt: „Ich sehe, dass es eine Form der Tugend gibt, hingegen die Formen der Schlechtigkeit unendlich viele sind, doch scheinen vier davon bemerkenswert zu sein“ topostext.org. Diese vier Haupt-Fehlformen entsprechen den vier Verfassungen, von denen hier die Rede ist. Sokrates erinnert Glaukon (der in Buch 4 fragte): „Von den übrigen Verfassungen, so behauptest du (wie ich mich erinnere), gäbe es vier Arten, die es wert wären, dass man sie bespricht (λόγον ἄξιον ἔχειν) und ihre Fehler (ἀμαρτήματα) betrachtet, ebenso wie die (menschlichen) Charaktere, die jenen (Staaten) entsprechen.“ Hier wird klar: Platon will nun systematisch vier degenerierte Staatsformen analysieren – samt den jeweiligen Menschentypen, die diesen Staatsformen entsprechen. Dies folgt aus seiner Annahme, dass Staatscharakter und Individualcharakter parallel laufen (die Polis-Seele-Analogie). Das Ziel dieser Untersuchung formuliert Sokrates ebenfalls: „Damit wir, nachdem wir sie alle betrachtet haben (πάντας αὐτοὺς ἴδοντες) und den besten und den schlechtesten Mann ermittelt und einmütig zugegeben haben (όμολογησάμενοι) – uns dann vergegenwärtigen (ἐπισκεψάμεθα), ob nicht der Beste der glückseligste (εύδαιμονέστατος) und der Schlechteste der elendeste (ἀθλιώτατος) ist, oder ob es anders verhält.“ Hier kündigt sich das große Schlussargument der „Politeia“ an: Am Ende sollen der vollkommen gerechte Mensch und der völlig ungerechte (schlechteste) Mensch – letzterer wird sich als der Tyrann herausstellen – gegenübergestellt werden, um die eingangs gestellte Frage zu beantworten, wer glücklicher ist. Glaukon hatte zu Beginn (Buch 2) ja gefordert, zu beweisen, dass der Gerechte glücklicher ist als der scheinbar erfolgreiche Ungerechte. Genau dafür will Sokrates nun, nach der Konstruktion des Idealstaats, noch die kontrastierenden Fälle durchspielen topostext.org. – Man beachte die gewählte teleologische Satzkonstruktion: der ganze Nebensatz „ὅτι...ἄνδρα“ (24-28) mit „ίνα leitet den Zweck ein („damit wir, wenn wir...und...gesehen haben, dann untersuchen können...“). Der nachfolgende Konjunktiv „ἐπισκεψάμεθα“ (optativ im abhängigen begehrenden Satz) drückt einen vorsichtigen Wunsch aus: wir möchten dann prüfen. Dies zeigt, dass Plato argumentativ sorgsam vorgeht – erst nach genauer Betrachtung aller Typen will er das Urteil über die Glückseligkeit fällen. Sokrates hatte eigentlich bereits in Buch 4 durch Analogie argumentiert, dass niemand glücklich sein kann, dessen Seele in Unordnung ist (so wenig wie ein körperlich Kranker glücklich sein kann) topostext.org. Adeimantos pflichtete dem damals bei, meinte aber, man solle es dennoch „mit größtmöglicher Klarheit herausarbeiten“, ob Gerechtigkeit an sich dem Glück zuträglich ist topostext.org. Die nun angekündigte Untersuchung der vier Ungerechtigkeitstypen leistet genau dies: Sie erweitert den Vergleich auf alle wichtigen Charakter- und Staatsformen, um das Urteil unanfechtbar zu machen. Kurz: Sokrates skizziert hier das Programm der Bücher 8 und 9 – eine vergleichende Typologie der Staatsverfassungen und Lebensweisen, gekrönt von der Beweisführung, dass das gerechte Leben dem ungerechten bei weitem vorzuziehen ist.

[Σωκράτης]: πολιτείας, ἐν τούτῳ ὑπέλαβε Πολέμαρχός τε καὶ Ἀδείμαντος, καὶ οὕτω δὴ σὺ  
in diesem fiel ein und auch und so ja du  
in this took up and also and thus indeed you  
ἀναλαβὼν τὸν λόγον δεῦρ' ἀφῖξαι. ὅρθότατα, εἶπον,  
wieder aufgenommen habend den hierher komm an. am richtigsten, sagte ich,  
having taken up the hither to have arrived. most rightly, I said,  
ἐμνημόνευσας.  
du erinnertest.  
you have remembered.

Sokrates fährt im Ton der Erinnerung fort: „Und als ich dich fragte, welche vier Verfassungen du meintest, da – so sagtest du – hätten Polemarchos und Adeimantos dazwischengefunkt, und so seist du, als du den Diskurs wieder aufgenommen hast, hier angelangt.“ („καὶ ἐμοῦ ἐρομένου τίνας λέγοις τὰς τέτταρας πολιτείας, ἐν τούτῳ ὑπέλαβε Πολέμαρχός τε καὶ Ἀδείμαντος, καὶ οὕτω δὴ σὺ ἀναλαβών τὸν λόγον δεῦρο ἀφίξαι.“) Diese etwas verschachtelte Zusammenfassung bestätigt erneut den dramatischen Einschnitt an jener Stelle in Buch 5: Sokrates war im Begriff, Glaukon die vier Staatsformen aufzuzählen, just in dem Moment griffen Polemarch und Adeimantos ein topostext.org. Polemarchos hatte Sokrates sprichwörtlich „am Gewand gezupft“ und geflüstert: „Sollen wir ihn etwa so davonkommen lassen?“, worauf Adeimantos laut protestierte topostext.org. Sie warfen Sokrates vor, er wolle sich um eine wichtige Erklärung drücken, indem er nur flüchtig gesagt hatte, bei den Wächtern seien ja Frauen und Kinder sowieso „gemeinsam“ – „τά τῶν φίλων κοινά“, „alles ist unter Freunden gemeinsam“ topostext.org, ein Sprichwort. Dieses Bonmot wollten sie nicht gelten lassen, sondern verlangten ausführliche Auskunft über die Gemeinschaft der Frauen und Kinder topostext.org. Daraufhin nahm Sokrates den Faden (λόγον) „wieder auf“ („ἀναλαβών“) – nämlich nach dem langen Exkurs – und „kam hierher“ („δεῦρο ἀφίξαι“). Die Adverbien οὕτω δὴ („auf diese Weise also“) und δεῦρο (wörtl. „hierher“) markieren elegant, dass das Gespräch nun wieder an dem Punkt steht, wo es vor der Unterbrechung war. Glaukon stimmt dem zu: „Ganz richtig hast du in Erinnerung gerufen“ („ὅρθοτάτα, εἴπον, ἔμνημόνευσας“ – wörtl. „völlig richtig hast du dich erinnert“). Diese Meta-Bemerkung signalisiert, dass nun die normale Dialogdynamik wieder einsetzt. Der Kunstgriff, die Unterbrechung aus Buch 5 hier ausdrücklich zu erwähnen, dient Platons Dramaturgie: Er gibt dem Leser die Orientierung zurück und betont zugleich, dass alle Anwesenden noch wissen, warum sie einen so langen Abstecher gemacht haben. Dieses bewusste „Erinnern“ (ὑνημονεύω/ἀναμνησθῶμεν) knüpft den Sinnfaden und legitimiert, dass man jetzt ganz unbefangen zum liegengebliebenen Thema zurückkehrt.

[Σωκράτης]: πάλιν τοίνυν, ὥσπερ παλαιστής, τὴν αὐτὴν λαβὴν πάρεχε, καὶ τὸ αὐτὸ ἐμοῦ ἔρομένου πειρῶ  
 wieder nun denn, so wie den selben reiche dar, und das selbe meiner fragend versuche  
 again then, just as the same provide, and the same of me asking try  
 εἰπεῖν ἄπειρ τότε ἔμελλες λέγειν. ἔάνπερ, ἦν δ' ἐγώ, δύνωμαι.  
 zu sagen welches eben damals du im Begriff warst zu sagen. wenn nämlich, war aber ich, ich könne.  
 to say the very things then you were about to say. if indeed, I said but I, I may be able.  
 καὶ μήν, ἦ δ' ὅς, ἐπιθυμῶ γε καὶ αὐτὸς ἀκοῦσαι τίνας ἔλεγες τὰς τέτταρας  
 und freilich, sprach aber er, begehre ich ja auch selbst zu hören welche sagtest du die vier  
 and indeed, said but he, I desire at least and myself to hear which you were saying the four  
 πολιτείας. [544c]

Sokrates fordert nun spielerisch auf, den unterbrochenen Diskussionsfaden wieder aufzunehmen: „Also gut, stell dich noch einmal – wie ein Ringer – in dieselbe Griffposition!“ („πάλιν τοίνυν, ὥσπερ παλαιστής, τὴν αὐτὴν λαβὴν πάρεχε“). Die Bildsprache vom Wrestling verdeutlicht: Sokrates bittet Glaukon, sich erneut angriffsstark in die Debatte zu werfen, genauso wie damals, bevor sie abgelenkt wurden. In antiken Diskursen ist die Metapher des Ringkampfs für argumentatives Ringen durchaus gebräuchlich; hier impliziert sie augenzwinkernd, Glaukon solle die gleiche Angriffsfläche bieten, damit Sokrates seine Argumentation forsetzen kann. Wörtlich sagt er: „Biete noch einmal dieselbe Griffstelle dar“ – was bedeutet: Knüpfen an deinen damaligen Gedanken an. Er fügt hinzu: „und versuche auf dieselbe Frage von mir zu antworten, was du damals zu sagen im Begriff warst“ („καὶ τὸ αὐτὸ ἐμοῦ ἔρωμένου πειρῶ εἰπεῖν ἄπερ τότε ἔμελλες λέγειν“). Sokrates möchte also, dass Glaukon nun endlich jene vier Staatsformen aufzählt, die er ursprünglich nennen wollte, ehe die Diskussion abgelenkt wurde. – Glaukon/Sokrates (es ist nicht ganz eindeutig, wer hier „ἡν δ' ἔγώ“ – „sagte ich“ – spricht, vermutlich antwortet Glaukon dem Auftrag) reagiert bescheiden: „Wenn ich es zustande bringe (werde)...“ („ἐάνπερ δύνωμαι“). Die konditionale Formulierung zeigt einen Anflug von Zurückhaltung – als ob Glaukon unsicher wäre, ob er den Gedanken von damals vollständig erinnert. Doch sogleich versichert ein anderer Gesprächspartner (vielleicht Adeimantos oder auch Sokrates selbst in indirekter Rede): „Aber gewiss, ich selbst brenne auch darauf zu hören, welche vier Verfassungen du genannt hastest.“ („καὶ μήν... ἐπιθυμῶ γε καὶ αὐτός ἀκοῦσαι τίνας ἔλεγες τὰς τέτταρας πολιτείας“). Alle Anwesenden sind nun also gespannt, endlich von den vier übrigen Staatsformen zu hören. Glaukons anfängliche Rolle war es ja, die Herausarbeitung der ungerechten Lebensformen einzufordern. Seine Neugier („ἐπιθυμῶ ἀκοῦσαι“ – „ich begehe zu hören“) unterstreicht die Bedeutung dieses nächsten Schritts: Hier soll nun das zuvor aufgeschobene vergleichende Studium der Staatsformen beginnen. Damit ist die Bühne bereitet – man hat sich innerlich „warmgemacht“ wie Ringer, und Glaukon steht bereit, seine Klassifikation zu liefern.

[Σωκράτης]: οὐ χαλεπῶς, ἡν δ' ἔγώ, ἀκούσῃ. εἰσὶ γὰρ ἃς λέγω, αἴπερ καὶ ὄντα  
nicht schwierig, war aber ich, du hörst. es sind denn welche ich sage, die gerade auch  
not with difficulty, I was but I, you will hear. there are for which I say, which very also  
ἔχουσιν, ἣ τε ὑπὸ τῶν πολλῶν ἐπαινουμένη, ἡ Κρητική τε καὶ Λακωνικὴ αὕτη· καὶ δευτέρα  
haben, die auch unter den vielen gepriesen werden, die kretische und auch lakonische diese- und zweite  
have, the both by the many being praised, the Cretan and also Laconian this- and second  
καὶ δευτέρως ἐπαινουμένη, καλουμένη δ' ὀλιγαρχία, συχνῶν γέμουσα κακῶν πολιτεία· ἣ  
auch zweitens gepriesen werden, genannt werden aber vieler strotzend Übel die  
and secondarily being praised, being called but of many full evils which  
τε ταύτη διάφορος καὶ ἐφεξῆς γιγνομένη δημοκρατία, καὶ ἡ γενναία δὴ τυραννίς καὶ  
auch von dieser verschieden und der Reihe nach werden, und die edle ja auch  
and from this different and in succession becoming und the noble indeed and  
πασῶν τούτων διαφέρουσα, τέταρτον τε καὶ ἔσχατον πόλεως  
aller dieser sich unterscheidende, viertes und auch letztes  
of all these differing, fourth and also last

Glaukon (bzw. Sokrates – der Text wechselt hier wieder in Sokrates' Stimme, da dieser traditionell der Erzähler bleibt) zählt nun die vier konkreten Staatsformen auf, beginnend mit derjenigen, die den meisten Griechen als vorbildlich gilt: „Es gibt nämlich jene (Verfassungen), von denen ich spreche und die auch Namen haben. Die eine, welche von der Masse (τῶν πολλῶν) gepriesen wird, nämlich diese kretische oder Iakonische.“\* („εἰσὶ γὰρ ἄς λέγω, αὔπερ καὶ ὄνόματα ἔχουσιν, ή τε ύπὸ τῶν πολλῶν ἐπαινουμένη, ἡ Κρητική τε καὶ Λακωνικὴ αὕτη“). Hiermit ist die Verfassung des antiken Sparta (Lakedaimon) und der kretischen Städte gemeint, die im Griechenland des 4. Jh. v.Chr. weithin bewundert wurden. Viele Zeitgenossen sahen in Sparta den Inbegriff eines strengen, tugendhaften Staatswesens, geprägt von Einfachheit, Mut und Disziplin – etwa Xenophon lobte das spartanische System der Lycurgischen Gesetze. Plato selbst lässt in seinem späteren Werk „Nomoī“ (Gesetze) einen Spartaner und einen Kreter auftreten, was seine besondere Aufmerksamkeit für diese Verfassungen zeigt. In der „Politeia“ behandelt er diese Regierungsform jedoch als erste Abweichung von der Idealform – als eine Art Timokratie (Herrschaft der Ehrgeizigen). Interessanterweise gebraucht Plato hier nicht das Wort „τιμοκρατία“, doch spätere Kommentatoren haben diese Staatsform so benannt. „Timokratie“ leitet sich von τιμή (Ehre) ab: Eine Herrschaft, die primär auf Ehr- und Kampfbegierde aufgebaut ist. Genau das charakterisiert Sparta: eine Kriegeraristokratie, in der Ehre und militärische Leistung über alles zählen. Plato beschreibt diese Verfassung ausführlich im Folgenden (Buch 8, 545a-547a) als Regime von „philonikoi“ (Streitsüchtigen) und „philotimoi“ (Ehrliebenden) topostext.org, das zwischen Aristokratie und Oligarchie steht. Indem er sagt, diese Verfassung habe bei der Mehrheit einen guten Ruf, deutet er auch kritisch an, dass die öffentliche Meinung oft die zweitrangige Güte Spartas mit wahrer Exzellenz verwechselt. – „Die zweite Verfassung, und zwar die an zweiter Stelle gepriesene, wird Oligarchie genannt“, fährt Sokrates fort, „eine Verfassung, die von vielen Übeln strotzt.“ („καὶ δευτέρα καὶ δευτέρως ἐπαινουμένη, καλούμενη δ' ὀλιγαρχία, συχνῶν γέμουσα κακῶν πολιτεία“). Hier wird Plato sehr deutlich: Die Oligarchie, wörtlich die „Herrschaft der Wenigen (Reichen)\“, ist in seinen Augen bereits eine stark degenerierte Staatsform, „voll von zahlreichen Übeln“. Im kommenden Text (Buch 8, 550c-555b) beschreibt er die Oligarchie als Staatswesen, in dem Habgier und Klassenspaltung dominieren: Eine kleine besitzende Klasse regiert zum Nachteil der armen Mehrheit. Die Formulierung „συχνῶν γέμουσα κακῶν“ (gespickt mit vielen Übeln) antizipiert etwa die von Plato genannten schlechten Folgen: extreme soziale Ungleichheit, Bettler und Räuber, Furcht und Misstrauen zwischen Arm und Reich theimaginativeconservative.org. Dass Plato die Oligarchie so scharf einführt, mag von seiner eigenen politischen Erfahrung gefärbt sein – Athen hatte 404 v.Chr. unter der Oligarchie der „Dreizig Tyrannen“ gelitten, und generell sah Plato die Oligarchenherrschaft als instabil und ungerecht an. – „Diejenige, die von dieser verschieden ist und in der Reihenfolge darauf entsteht, (nämlich) die Demokratie“, lautet die dritte Nennung („ἡ τε ταύτη διάφορος καὶ ἐρεξῆς γιγνομένη δημοκρατία“). Aus der Oligarchie geht durch Revolution der Entrechteten die Demokratie hervor (wie Plato später schildert, wenn die Armen siegen und Gleichheit proklamieren, 557a ff.). Plato charakterisiert die Demokratie als Regime der Freiheit und Gleichheit, aber auch der Zügellosigkeit – hier nur kurz erwähnt, später als drittbeste der schlechten Verfassungen ausgeführt. Interessant ist sein Ausdruck „δευτέρως ἐπαινουμένη“ für die Oligarchie und implizit „τριτώς“ für die Demokratie – offenbar ordnet er an, wie die Zeitgenossen die Verfassungen wertschätzen: Sparta galt vielen als vorbildlich, Oligarchie genoss vielleicht gemäßigten Zuspruch bei den Reichen, Demokratie war in Athen und einigen Städten hochgehalten, aber wohl mit gemischem Ruf. – Schließlich nennt Sokrates feierlich die vierte: „und die tyrannis – wahrhaft ‚großartig‘ (γενναῖα) sozusagen – und von allen diesen verschiedenen, (als) vierter und letztes Siechtum (νόσημα) eines Staates“ („καὶ ἡ γενναῖα δὴ τυραννίς καὶ πασῶν τούτων διαφέρουσα, τέταρτόν τε καὶ ἔσχατον πόλεως νόσημα“). Hier steigert Plato die Ausdrucksstärke: Die Tyrannis (Gewaltherrschaft des Einzelnen) ist das extremste Gegenstück zur aristokratischen Ordnung – sie ist das „letzte Krankheitsgeschwür“ der Polis. Der Begriff „νόσημα“ (Krankheit, eigentlich Pathologie) knüpft an Platons Vergleich von Staat/Seele mit einem Organismus an: Gerechtigkeit ist seelische Gesundheit, Ungerechtigkeit eine Krankheit topostext.org. Tyrannei ist folglich die tödliche Erkrankung des politischen Körpers. Die Bezeichnung „γενναῖα“ (eigentlich „edel, edel geboren“) wirkt hier sarkastisch – im Sinne von „waschecht“ oder „durch und durch“: Die Tyrannis ist hochgradig schlecht, aber sie verkörpert vollendet das, was sie ist (nämlich Ungerechtigkeit). Plato deutet damit ironisch an, dass die Tyrannis fast eine perverse Vervollkommnung der schlechten Verfassung darstellt: in ihr kulminieren alle Laster. Später wird er den Tyrannen als sklavenhaft unglücklichen Menschen zeichnen, der von seinen zügellosen Begierden beherrscht wird (Buch 9). Hier aber genügt diese starke Formulierung, um klarzustellen: Tyrannis ist der absolute Tiefpunkt der politischen Entwicklung – sowohl moralisch (als ungerechteste Herrschaft) als auch in Bezug auf die Lebensqualität aller Beteiligten. Sie ist die Endstation der Korruption. – Zusammenfassend haben wir also Platons Rangfolge: Aristokratie (die ideale „Herrschaft der Besten“) steht allein als richtig; die vier degenerierten Formen sind in absteigender Qualität: Timokratie (Sparta) – Oligarchie – Demokratie – Tyrannis. Diese Taxonomie der Verfassungen hat sowohl philosophische wie historische Grundlage: Philosophisch entspricht sie der Verschlechterung der Seelenführung (von Vernunftherrschaft zu Begierdenherrschaft), historisch spiegelt sie teilweis die Abfolge, die man in realen griechischen Poleis beobachten konnte (z.B. Athen erlebte Oligarchie, dann Demokratie; viele griechische Demokratien endeten in Tyrannis). Plato diskutiert allerdings auch, ob es noch Mischformen gibt.

[Σωκράτης]: νόσημα. ἡ τινα ἄλλην ἔχεις ίδεαν πολιτείας, ἥτις καὶ ἐν εἴδει διαφανεῖ τινι [544d]  
oder irgendeine andere hast du  
or some other you have  
welche auch in  
which and in  
deutlich irgendeiner  
evident in some  
κεῖται; δυναστεῖαι γὰρ καὶ ὧνηται βασιλεῖαι καὶ τοιαῦται τινες πολιτεῖαι μεταξύ τι τούτων  
liegt;  
lies;  
denn auch erkaufte  
for and bought  
und solche einige  
and such some  
zwischen irgend dieser  
between somewhat of these  
πού εἰσιν, εύροι δ' ἀν τις αὐτὰς οὐκ ἐλάττους περὶ τοὺς βαρβάρους ἢ  
wohl sind,  
köönnte finden aber wohl jemand sie nicht weniger bei den als  
perhaps are,  
one might find but indeed someone them not fewer among the than

Nachdem Glaukon die vier reinen Typen aufgezählt hat, fragt Sokrates vorsichtshalber: „Oder hast du irgendeine andere Idee einer Verfassung, die auch als eigene, deutliche Form dasteht?“ („ἢ τινα ἄλλην ἔχεις ιδέαν πολιτείας, ἢτις καὶ ἐν εἴδει διαφανεῖ τινι κεῖται;“). Damit prüft er, ob Glaukon (bzw. Adeimantos etc.) vielleicht noch einen fünften Typus kennt, den sie nicht bedacht haben. Die Wendung „ἐν εἴδει διαφανεῖ“ heißt wörtlich „in irgendeiner durchsichtigen/erkennbaren Gestalt“. Plato meint: Gibt es noch einen Staatsaufbau, der klar als eigenständige Verfassungsform identifiziert werden könnte – oder sind alle möglichen Regierungsarten entweder unsere Idealform oder Varianten der genannten vier? Glaukon verneint dies zunächst nicht direkt, doch Sokrates selbst führt aus, was es an Abwandlungen gibt: „Denn Dynastien und erkaufte Königtümer und solche Verfassungen gibt es wohl irgendwo zwischen diesen“ („δυναστεῖα γὰρ καὶ ὥνταὶ βασιλεῖα καὶ τοιαῦταὶ τινες πολιτεῖαι μεταξύ τι τούτων πού εἰσιν“). Hier erwähnt Plato Misch- oder Zwischenformen, die keine eigene Idee (Idealtypus) darstellen, sondern Hybridbildungen aus den Hauptformen. „Δυναστεία“ bedeutet im Griechischen ursprünglich „Macht“ oder „Herrschaftsausübung“, oft von einer kleinen Gruppe – es kann eine formlose Oligarchie oder Clan-Herrschaft meinen, eine Regierung durch mächtige Familien ohne geregelte Staatsstruktur. „Ωνηταὶ βασιλεῖαι“ sind wörtlich „erkaufte Königsherrschaften“ – also Monarchien, die durch Geld erworben wurden, z.B. durch Bestechung oder Schuldkauf. Man könnte an fröhellenistische Usurpationen denken oder an Tyrannen, die sich einen Königstitel erkaufen. Jedenfalls sind dies laut Plato Verfassungen, die nicht in einem reinen Idealtyp existieren, sondern in gewisser Weise Mischgebilde darstellen. Er ordnet sie „irgendwo zwischen“ den vier Haupttypen ein. Tatsächlich kennt die griechische politische Realität viele solcher Zwischenformen: z.B. sogenannte „Herzogtümer“ oder faktische Alleinherrschaften innerhalb einer oligarchischen Tradition, oder Städte mit wechselnden Tyrannen-Dynastien, die aber formal keine Tyrannis im strengen platonischen Sinne (die pure Schreckensherrschaft eines einzelnen) sein müssen. Plato hält fest, dass man solche atypischen Regierungen durchaus vorfindet: „Man könnte sie nicht minder bei den Barbaren wie bei den Hellenen finden.“ („εὔροι δ' ἂν τις αὐτάς οὐκ ἔλαττους περὶ τοὺς βαρβάρους ἢ τοὺς Ἔλληνας“). Das ist eine interessante Bemerkung: Nicht-griechische („barbarische“) Reiche – etwa das Perserreich oder andere orientalische Monarchien – hatten oft Regierungssysteme, die den griechischen Kategorien nicht klar entsprachen (etwa Erbmonarchien mit starken Adelsclans = „Dynastien“). Auch in Griechenland selbst könnte man Beispiele nennen (Plato denkt vielleicht an gewisse archaische Königtümer oder an Sizilien, wo Tyrannis und Erbfolge sich mischten). Jedenfalls räumt Plato ein, dass viele absonderliche und nicht einzuordnende Verfassungen existieren: „Viele jedenfalls – und skurrile – (πολλαὶ καὶ ἄτοποι) werden, sagte er, berichtet.“ („πολλαὶ γοῦν καὶ ἄτοποι, ἔφη, λέγονται“). Das Wort ἄτοποι bedeutet „ohne Platz, wunderlich“ – diese Zwischenformen passen in kein Schema und wirken aus der Sicht seiner Theorie „ungerade Vögel“. Glaukon (oder Adeimantos) bestätigt also: Ja, es gibt allerlei merkwürdige Regierungsformen, von denen man hört. Plato interessiert sich hier aber nicht weiter dafür – sie sind Abarten ohne philosophische Relevanz, scheinbar zufällige Mischungen. So konzentriert er sich lieber auf die reinen Haupttypen, die exemplarisch genug sind. Man merkt hier Platons systematisches Interesse: Er will die grundlegenden Arten von Staatswesen erkennen (gewissermaßen die Politeia-„Ideen“), während die faktische Welt natürlich mannigfaltige Mischverfassungen zeigt. Aristoteles wird später (Politik, Buch IV) ebendiese Mischverfassungen detaillierter würdigen, aber Plato geht es um den großen moralischen Vergleich, da genügen ihm fünf Leitformen (inkl. der idealen Aristokratie).

[Σωκράτης]:τοὺς Ἐλληνας. πολλαὶ γοῦν καὶ ἄτοποι, ἔφη, λέγονται. οἶσθ' οὖν, ἦν δ' ἔγώ,  
 die viele zumindestauchung gewöhnliche, sprach er, werden gesagt. du weißt nun, war aber ich,  
 the many at least also out of place, he said, are said. you know then, I was but I,  
 ὅτι καὶ ἀνθρώπων εἴδη τοσαῦτα ἀνάγκη τρόπων εἶναι, ὅσαπερ καὶ πολιτειῶν; ἢ οἵτι  
 dass auch so viele zu sein, so viele wie auch oder meinst du  
 that also so many to be, as many as also or do you think  
 ἐκ δρυός ποθεν ἢ ἐκ πέτρας τὰς πολιτείας γίγνεσθαι, ἀλλ' οὐχὶ [544e] ἐκ τῶν  
 aus irgendwoher oder aus die zu entstehen, sondern nicht aus den  
 from from somewhere or from the to come to be, but not from the  
 ἡθῶν τῶν ἐν ταῖς πόλεσιν, ἀ ἀν ὕσπερ ῥέψαντα τὰλλα ἐφελκύσηται;  
 der in den die wohl gerade wie geneigt habend die anderen nach sich ziehen möge;  
 the in the which ever just as having inclined the other things would draw after;  
 οὐδαμῶς ἔγωγ', ἔφη, ἄλλοθεν ἢ ἐντεῦθεν. οὐκοῦν εἰ τὰ  
 keineswegs ich ja, sprach er, anderswoher als von hier. also wohl wenn die  
 by no means I for my part, he said, from elsewhere than from here. therefore if the

Nachdem also das Klassifikationsschema festgelegt ist, stellt Sokrates eine wichtige theoretische Verbindung her: „Weißt du denn nicht,“ sagt er zu Glaukon, „dass es notwendigerweise auch ebenso viele Arten von Menschen (ἀνθρώπων εἶδον) von Charakter gibt, wie es an Verfassungen gibt?“ („οἶσθ’ οὖν... ὅτι καὶ ἀνθρώπων εἶδον τοσαῦτα ἀνάγκη τρόπων εἶναι, ὅσαπερ καὶ πολιτειῶν;“). Hier formuliert Plato eine Entsprechung zwischen Staatsformen und Seelenverfassungen. Jede politische Verfassungstypik spiegelt sich in einem bestimmten Persönlichkeitstyp: So wie es fünf Polis-Arten (die ideale plus vier fehlerhafte) gibt, so gibt es fünf grundlegende Charaktertypen des Menschen. Diese Idee war im Prinzip schon implizit, nun wird sie explizit gemacht. Sokrates verstärkt die Aussage rhetorisch mit der Negation: Oder glaubst du, die Verfassungen entstünden etwa aus Eichen oder aus Felsen (statt aus den Seelen)? („ἢ οἴει ἐκ δρυός ποθεν ἢ ἐκ πέτρας τὰς πολιτείας γίγνεσθα...“). Diese flotte Wendung „nicht aus Eiche oder Fels“ ist ein altbekanntes Sprichwort im Griechischen, das schon Homer benutzte ccel.org. In der Odyssee etwa versichert Odysseus der Penelope, dass er nicht von Eiche oder Fels abstamme, um zu betonen, dass er natürlich Eltern hat und kein unwissendes Naturwesen ist (Od. 19,163) ccel.org. Auch Hieronymus und andere zitieren „οὐκ ἔξ ὄροῦς οὐδὲ ἐκ πέτρης“ als geflügeltes Wort dafür, dass etwas nicht ohne Ursache aus lebloser Materie entstanden ist. Plato greift diese Redensart ironisch auf: Staatsordnungen entstehen nicht einfach von selbst, nicht „wie Pilze aus dem Boden“. Sie gehen nicht auf unbelebte Natur zurück (Holz oder Stein), sondern auf menschliche Faktoren. Im nächsten Satz sagt er genau, was er meint: Die Verfassungen entstehen „aus den Charakteren, die in den Städten herrschen“, nämlich aus den vorhandenen Sitten, Einstellungen und „Ethiken“ der Bürger („ἄλλ’ οὐχὶ ἐκ τῶν ἡθῶν τῶν ἐν ταῖς πόλεσιν“). Diese Ethos (Sittenlage) der Bevölkerung zieht (ἔφελκύσηται) alles andere nach sich, „gleichsam wenn es das Gewicht in die Wagschale wirft“ („ὅταν ὁποτερέψαντα τάλλα ἔφελκύσηται“). Das Bild, das Plato hier benutzt – das Senkblei der Waage, das alles andere hinabzieht – veranschaulicht: Die vorherrschende Geistesverfassung der Bürger bestimmt maßgeblich die konkrete Ausgestaltung der Staatsordnung. Wenn ein bestimmter Charaktertyp überwiegt (z.B. ehrgeizige Seelen wie in Sparta, geldgierige wie in Oligarchien, freigeistige wie in Demokratien), dann bringt er automatisch die entsprechende Verfassung hervor. „Keineswegs aus etwas anderem als eben daher“, bekräftigt Glaukon („οὐδαμῶς... ἄλλοθιν ἢ ἐντεῦθεν“). Es besteht für ihn kein Zweifel: Die Stadt ist das Abbild der Seele ihrer Bürger. Damit betont Plato sein zentrales Prinzip der Makrokosmos-Mikrokosmos-Analogie: Staat und Seele spiegeln einander, weil der Staat letztlich aus den handelnden Menschen geformt wird. Schon zuvor hatte Sokrates argumentiert, ein gerechter Staat könne nur aus gerecht erzogenen Individuen entstehen – hier dreht er die Perspektive um und sagt: Aus schlechten Sitten entstehen notwendig schlechte Verfassungen academia.edu. Es besteht also eine strenge Korrelation: derselbe Werteverfall, der einen Menschen vom tugendhaften Philosophen zum Tyrann degenerieren lässt, ruft auch im Kollektiv entsprechende Regierungsformen hervor. Deshalb ist die Anzahl der Seelentypen gleich der Anzahl der Staatsformen. Sokrates formuliert: „Folglich, wenn die (Typen) der Städte fünf sind, würden auch die Einrichtungen der einzelnen Seelen fünf sein.“ („οὐκοῦν εἰ τὰ τῶν πόλεων πέντε, καὶ αἱ τῶν ἰδιωτῶν κατασκευαὶ τῆς ψυχῆς πέντε ἀν εἶναι“). „ἰδιωτῶν“ meint hier „der Individuen“ (Privatmenschen im Gegensatz zum Staat). Das Wort κατασκευή („Einrichtung, Konstruktion“) für die Seele betont, dass die seelische Verfassung strukturell analog zum Staatsaufbau gedacht ist. Glaukon pflichtet bei: „Τί μή;“ – eine idiomatische Bekräftigung: „Weshalb nicht?“ oder „Gewiss.“ (wörtl. „was denn sonst“). Damit ist die theoretische Grundlage für das folgende gegeben: Plato wird nun jede entartete Staatsform und die entsprechende Charakteranlage eines Menschen paarweise untersuchen. Diese Parallelführung hatte er bereits früher angekündigt (445c-d) topostext.org, und sie macht den besonderen Reiz von Buch 8/9 aus: Wir erhalten nicht nur politologische Analysen, sondern auch psychologische Fallstudien (z.B. den ehrgeizigen „Timokraten“, den habgierigen „Oligarchen“ in Menschengestalt, usw.). Dieser Zusammenhang gilt als ein Höhepunkt von Platons Gleichnis zwischen Stadt und Seele.

[Σωκράτης]: τῶν πόλεων πέντε, καὶ αἱ τῶν ἴδιωτῶν κατασκευαὶ τῆς ψυχῆς πέντε ἀν εἶν. τί μήν; τὸν  
 der fünf, auch die der der fünf wohl wären. was nun; den  
 of the five, and the of the of the five would be. what then; the  
 μὲν δὴ τῇ ἀριστοκρατίᾳ ὅμοιον διεληλύθαμεν ἥδη, ὃν ἀγαθόν τε  
 zwar ja der ähnlichen haben wir durchschritten schon, welchen gut und  
 on the one hand indeed to the similar we have gone through already, whom good and  
 καὶ δίκαιον ὁρθῶς φαμεν εἴναι.  
 auch gerecht richtig sagen wir zu sein.  
 also just rightly we say to be.

Sokrates beginnt gleich mit der ersten solchen Paarung: „Denjenigen (Menschentyp) nämlich, der der Aristokratie entspricht, haben wir bereits durchgenommen (διεληλύθαμεν)...“ („τὸν μὲν δὴ τῇ ἀριστοκρατίᾳ ὅμιον διεληλύθαμεν ἥδη“). Das Perfekt „διεληλύθαμεν“ (von διεξέρχομαι) bedeutet „wir haben bereits behandelt/durchschritten“. Gemeint ist: Den aristokratischen Staatscharakter – sprich den gerecht geordneten, vernunftgeleiteten Menschen – haben wir schon beschrieben. In der Tat war das Resultat von Buch 4, dass der Philosophenkönig bzw. der gerecht erzogene Wächter das menschliche Ideal darstellt. Auch in den Büchern 6-7, mit der Darstellung des philosophischen Aufstiegs (Höhlengleichnis etc.), wurde das Porträt des wahrhaft guten und weisen Menschen verfeinert. Daher kann Sokrates nun feststellen, dieser beste Mensch – der dem Idealstaat entspricht – sei „zu Recht gut und gerecht genannt“ („δὸν ἀγαθόν τε καὶ δίκαιον ὄρθως φαμεν εἴναι“). „ὄρθως“ (richtig, zutreffend) unterstreicht, dass diese Benennung nicht nur konventionell, sondern wahrhaft gilt: Der aristokratische Mensch ist im vollen Sinne gut und gerecht. Er allein vereint Weisheit, Tapferkeit, Besonnenheit und Gerechtigkeit – die vier Kardinaltugenden, die Plato in Buch 4 (427e–434d) für den Staat und den Menschen definiert hat en.wikipedia.org. Durch das Adverb „ὄρθως“ weist Sokrates auch darauf hin, dass hier ein Maßstab gesetzt ist: was Gutsein und Gerechtigkeit bedeuten, wurde an diesem Idealmenschen normativ festgemacht. Folglich können jetzt die Abweichungen davon als „Fehler“ bewertet werden (siehe oben ἀμαρτήματα). – Sokrates impliziert ferner: Wir haben also das Muster des Gerechten fertig vor Augen, und können von hier aus die Vierer-Reihe der abnehmenden Gerechtigkeit durchgehen. Er hat somit den philosophischen Kreis geschlossen: Begonnen hatte die „Politeia“ mit der Frage, was Gerechtigkeit ist und ob sie einen Menschen glücklich macht. Die Konstruktion des ideal gerechtesten Staates und Menschen in den Büchern 2-7 lieferte die positive Definition. Nun folgt in Büchern 8-9 der Vergleich mit den ungerechten Mustern, um auch empirisch-psychologisch zu untermauern, dass Gerechtigkeit Glück bringt und Ungerechtigkeit ins Elend führt. Am Ende von Buch 9 wird Sokrates resümieren, dass der gerechte „königliche“ Mensch dem tyrannischen um ein Vielfaches an Glückseligkeit überlegen ist (in einem berühmten Gleichnis spricht er von 729-fachem Glücksvorsprung, Rep. 587e-588a). Doch an dieser Stelle (543c-544e) sind wir am Auftakt dieser abschließenden Untersuchung. Plato hat sorgfältig das Feld bestellt: Alle Begriffe und Kategorien sind nun geklärt, die „Meta-Dialog“-Angelegenheiten (wie die frühere Unterbrechung) bereinigt, die Genehmigung der Gesprächspartner eingeholt – somit kann der Diskurs über die vier Staatsformen und Seelentypen beginnen. Die folgende Reihenfolge – Timokratie, Oligarchie, Demokratie, Tyrannis – wird Sokrates nun nacheinander behandeln, jeweils erst den Staat beschreiben, dann zeigen, wie aus einem bestimmten Erziehungs- oder Charakterverfall der entsprechende Menschentyp entsteht und lebt. An diesem methodischen Vorgehen zeigt sich Platons dialektische Kunst: Er leitet aus dem Ideal schrittweise die Stufen des Verfalls ab, immer entlang der Achse Staat-Individuum. So schließt sich argumentativ der Kreis, um die eingangs gestellte Sinnfrage endgültig zu beantworten: dass Gerechtigkeit (verkörpert in der „aristokratischen“ Seele) tatsächlich dem Menschenwesen gemäß ist und zum besten Leben führt, während die Abstiege in Ungerechtigkeit zu immer unglücklicheren Seinszuständen führen. Dies ist aber bereits vorweggenommen – zunächst werden wir nun sehen, wie der ehrelibende Kriegsmann, dann der habgierige Oligarch, dann der zügellos freie Demokrat und schließlich der tyrannische Despot jeweils entstehen und beschaffen sind. Jede dieser Erscheinungsformen wird Plato mit feiner Beobachtungsgabe schildern, wodurch die „Politeia“ nicht nur ein Werk politischer Theorie, sondern auch tiefer Menschenkenntnis ist.

## St. 545a

[Σωκράτης]: διεληλύθαμεν. ἢρ' οὖν τὸ μετὰ τοῦτο διιτέον τοὺς χείρους, τὸν  
 haben wir durchschritten. also nun das nach diesem zu behandeln die schlechtern, den  
 we have gone through. then therefore the after this to be gone through the worse, the  
 φιλόνικόν τε καὶ φιλότιμον, κατὰ τὴν Λακωνικὴν ἔστωτα πολιτείαν, καὶ  
 wettstreit liebenden und auch ehren liebenden, gemäß der Iakonischen stehend seienden standing und  
 lover of victory and also lover of honor, according to the Laconian and  
 ὀλιγαρχικὸν αὖ καὶ δημοκρατικὸν καὶ τὸν τυραννικόν, ἵνα τὸν ἀδικώτατον  
 oligarchisch wieder und demokratisch und den tyrannischen, damit den den ungerechtesten  
 oligarchic again and democratic and the tyrannical, in order that the most unjust  
 ιδόντες ἀντιθῶμεν τῷ δικαιοτάτῳ καὶ ἡμῖν τελέα ἡ σκέψις ἦ, πῶς ποτε  
 gesehen habend entgegen setzen mögen dem gerechtesten und uns vollständig die sei, wie je  
 having seen we may set against to the most just and to us complete the may be, how ever  
 ἡ ἄκρατος δικαιοσύνη πρὸς ἀδικίαν τὴν ἄκρατον ἔχει εὐδαιμονίας τε πέρι τοῦ ἔχοντος καὶ  
 die maßlose gegen die maßlose hat undhinsichtlich des Habenden und  
 the unmixed toward the unmixed has and about of the having also  
 ἀθλιότητος, ἵνα ἡ θρασυμάχω πειθόμενοι διώκωμεν [545b] ἀδικίαν ἡ τῷ νῦν  
 damit oder gehorchein verfolgen mögen oder dem jetzt  
 in order that or being persuaded let us pursue oder or to the now  
 προφανομένω λόγῳ δικαιοσύνην; παντάπασι μὲν οὖν, ἔφη, οὕτω ποιητέον. ἢρ'  
 sich zeigenden ganz und gar zwar nun, sprach er, so zu tun. also  
 being brought to light entirely at least then, he said, thus to be done. then  
 οὖν, ὥσπερ ἡρξάμεθα ἐν ταῖς πολιτείαις πρότερον σκοπεῖν τὰ ἥθη ἡ ἐν τοῖς ιδιώταις, ὡς  
 nun, wie begannen wir in den früher betrachten die oder in den da  
 therefore, just as we began in the earlier to examine the or in to the as  
 ἐναργέστερον ὄν, καὶ νῦν οὕτω πρῶτον μὲν τὴν φιλότιμον σκεπτέον πολιτείαν —όνομα  
 deutlicher seiend, und jetzt so zuerst zwar die ehren liebende zu betrachten  
 more clearly being, and now thus first at least the honor loving to be examined  
 γὰρ οὐκ ἔχω λεγόμενον ἄλλο· ἡ τιμοκρατίαν ἡ τιμαρχίαν αὐτὴν κλητέον— πρὸς  
 denn nicht habe ich genannt werdend anderes oder oder sie selbst zu nennen— zu  
 for not I have being called other or or her self to be called— toward

δὲ ταύτην τὸν τοιοῦτον ἄνδρα [545c] σκεψόμεθα, ἔπειτα ὀλιγαρχίαν καὶ ἄνδρα ὀλιγαρχικόν,  
 aber dieser den solchen werden wir betrachten, dann und oligarchischen,  
 but this the such we shall examine, then and oligarchic,  
 αὖθις δὲ εἰς δημοκρατίαν ἀποβλέψαντες θεασόμεθα ἄνδρα δημοκρατικόν, τὸ δὲ  
 abermals aber in hin blickend habend werden wir schauen demokratischen, das aber  
 again but into having looked we shall behold democratic, the but  
 τέταρτον εἰς τυραννουμένην πόλιν ἐλθόντες καὶ ιδόντες, πάλιν εἰς τυραννικὴν  
 vierte in tyrannisiert werdend gekommen seind und gesehen habend, wieder in tyrannische  
 fourth into being tyrannized having come and having seen, again into tyrannical  
 ψυχὴν βλέποντες, πειρασόμεθα περὶ ὃν προυθέμεθα ἵκανοὶ κριταὶ γενέσθαι;  
 blickend, werden wir versuchen über deren uns vorgenommen haben fähige zu werden;  
 looking, we shall try about of which we set before sufficient to become;  
 κατὰ λόγον γέ τοι ἂν, ἔφη, οὕτω γίγνοιτο ἢ τε θέα καὶ ἡ κρίσις.  
 gemäß ja doch wohl, sprach er, so würde geschehen die und auch die  
 according to at least indeed would, he said, thus might come to be which and also the  
 φέρε τοίνυν, ἦν δ' ἐγώ, πειρώμεθα λέγειν τίνα τρόπον τιμοκρατίᾳ γένοιτ' ἂν  
 bring nun denn, war aber ich, versuchen wir sagen welche würde entstehen wohl  
 come then, I was but I, let us try to say what might come to be would  
 ἐξ ἀριστοκρατίας. ἢ τόδε μὲν ἀπλοῦν, [545d] ὅτι πᾶσα πολιτεία μεταβάλλει ἐξ αὐτοῦ  
 aus oder dieses zwar einfach, dass jede sich verändert aus des selben  
 out of or this at least simple, that every changes out of itself  
 τοῦ ἔχοντος τὰς ἀρχάς, ὅταν ἐν αὐτῷ τούτῳ στάσις ἐγγένηται· ὁμονοοῦντος δέ,  
 des Haltenden die wenn immer in dem selben diesem entstehe· einig seienden aber,  
 of the having the whenever in his self this may arise· being of one mind but,  
 καν πάνυ ὀλίγον ἢ, ἀδύνατον κινηθῆναι; ἔστι γὰρ οὕτω πῶς οὖν δή, εἶπον, Ὡ  
 und wohl sehr wenig sei, unmöglich bewegt zu werden; ist denn so. wie nun eben, sagte ich, o  
 and would very little may be, impossible to be moved; it is for thus. how thenindeed, I said, O  
 Γλαύκων, ἡ πόλις ἡμῖν κινηθῆσται, καὶ πῇ στασιάσουσιν οἱ ἐπίκουροι καὶ  
 die uns wird bewegt werden, und auf welche Weise werden sie streiten die und  
 the to us will be moved, and in what way will engage in faction the and  
 οἱ ἄρχοντες πρὸς ἄλλήλους τε καὶ πρὸς ἔαυτούς; ἢ βούλει, ὥσπερ Ὄμηρος, εὔχώμεθα  
 die gegen einander und auch gegen sich selbst; oder willst du, so wie lässt uns bitten  
 the toward one another and also toward themselves; or do you wish, just as let us pray  
 ταῖς Μούσαις εἰπεῖν ἡμῖν  
 den zu sagen uns  
 to the to speak to us

ὅπως δὴ πρῶτον  
 wie ja zuerst  
 how indeed first

[Σωκράτης]: στάσις

ἔμπεσε  
 brach aus  
 fell upon

Hom. II. 1.6

[Σωκράτης]: καὶ φῶμεν αὐτὰς τραγικῶς ὡς πρὸς παῖδας ἡμᾶς παιζούσας καὶ ἐρεσχηλούσας, ὡς δὴ  
 und sagen wir mögen sie tragisch wie zu uns spielend und witzelnd, wie ja  
 and let us say them tragically as toward us playing and jesting, as indeed  
 σπουδῇ λεγούσας, ὑψηλολογουμένας λέγειν; πῶς;  
 sprechend, hochtrabend redend reden; wie;  
 speaking, high talking to speak; how;

St. 546a

[Σωκράτης]: Ὡδέ πως. χαλεπὸν μὲν κινηθῆναι πόλιν οὕτω συστᾶσαν· ἀλλ' ἐπεὶ  
 so irgendwie. schwierig zwar bewegt zu werden so zusammen gestellt seiend· aber da  
 thus somehow. difficult indeed to be moved thus having stood together· but since

γενομένῳ παντὶ φθορά ἔστιν, οὐδ' ἡ τοιαύτη σύστασις τὸν ἄπαντα μενεῖ  
 geworden seienden jedem ist, auch nicht die solche den die ganze wird bleiben  
 to the having come to be every is, nor the such the whole will remain

χρόνον, ἀλλὰ λυθήσεται. λύσις δὲ ἥδε· οὐ μόνον φυτοῖς ἐγγείοις, ἀλλὰ καὶ ἐν  
 sondern wird gelöst werden. aber diese· nicht nur bodenständigen, sondern auch in  
 but will be loosed. and this· not only in ground, but also in

ἐπιγείοις ζῷοις φορὰ καὶ ἀφορία ψυχῆς τε καὶ σωμάτων γίγνονται, ὅταν περιτροπὰ  
 irdischen und und auch entstehen, wenn immer  
 upon earth and and also come to be, whenever

ἔκαστοις κύκλων περιφορὰς συνάπτωσι, βραχυβίοις μὲν βραχυπόρους,  
 den jeweiligen verbinden mögen, den kurzlebigen zwar kurz laufende,  
 to each they join, to short lived indeed short coursed,

ἐναντίοις δὲ ἐναντίας. γένους δὲ ὑμετέρου εὔγονίας τε καὶ ἀφορίας, καίπερ ὄντες  
 den entgegengesetzten aber entgegengesetzte. aber eures und auch obwohl seiend  
 to opposites but opposites. but your and also although being

σοφοῖ, οὓς [546b] ἡγεμόνας πόλεως ἐπαιδεύσασθε, οὐδὲν μᾶλλον λογισμῷ μετ' αἰσθήσεως  
 weise, die habt ihr ausgebildet, nichts mehr mit  
 wise, whom you educated, nothing rather with

τεύξονται, ἀλλὰ πάρεισιν αὐτοὺς καὶ γεννήσουσι παῖδας ποτε οὐ δέον.  
 werden sie erlangen, sondern entgeht es ihnen sie und werden zeugen einst nichtGebührendes.  
 they will hit upon, but they pass by them and will beget sometime not fitting.

ἔστι δὲ θείω μὲν γεννητῷ περίοδος ἦν ἀριθμὸς περιλαμβάνει τέλειος, ἀνθρωπίῳ δὲ ἐν  
 ist aber göttlichem zwar gezeugtem welchen umfasst vollkommenemenschlichenaber in  
 it is but divine indeed generated which encompasses perfect, human but in

Ὥ πρώτω αὐξήσεις δυνάμεναι τε καὶ δυναστευόμεναι, τρεῖς ἀποστάσεις, τέτταρας δὲ  
 in welchem ersten könnende und und beherrschend seiende, drei vier aber  
 in which first being able and also being dominant, three four but

ὅρους λαβοῦσαι ὁμοιούντων τε καὶ ἀνομοιούντων καὶ αὐξόντων καὶ  
 genommen habend des gleich Machens und auch des un gleich Machens und des Ver mehrens und  
 having taken of making like and also of making unlike and of increasing and

φθινόντων, πάντα προσήγορα καὶ [546c] ὥρη πρὸς ἄλληλα ἀπέφηναν· ὃν  
 abnehmender, alle benennbare und aussprechbare zu einander erklärten· deren  
 of diminishing, all aptly named and expressible toward one another they declared· of which

ἐπίτριτος πυθμὴν πεμπάδι συζυγεῖς δύο ἀρμονίας παρέχεται τρὶς  
 plus ein Drittel zusammen gejocht seiend zwei bietet dar dreimal  
 a plus third yoked together two provides thrice

αὐξηθείς, τὴν μὲν ἵσην ἴσακις, ἐκατὸν τοσαυτάκις, τὴν δὲ ἴσομήκη μὲν  
 vermehrt worden, die zwar gleiche gleich oft, hundert so viele Male, die aber gleich lang zwar  
 having been increased, the indeed equal times equally, hundred so many times, the but equal length indeed

τῇ, προμήκῃ δέ, ἐκατὸν μὲν ἀριθμῶν ἀπὸ διαμέτρων ὥρην πεμπάδος, δεομένων ἐνὸς  
 der, länger aber, hundert zwar von aussprechbaren mangelnder eines  
 to the, longer but, hundred indeed from rational needing of one

ἔκαστων, ἀρρήτων δὲ δυοῖν, ἐκατὸν δὲ κύβων τριάδος. σύμπας δὲ οὗτος ἀριθμὸς γεωμετρικός,  
 jedes, irrationalen aber zweier, hundert aber gesamt aber dieser geometrische,  
 of each, of irrational but of two, hundred but whole but this geometrical,

τοιούτου κύριος, ἀμεινόνων τε καὶ χειρόνων γενέσεων, ἄς [546d] ὅταν  
 eines solchen Herr über, der besseren und auch der schlechteren welche wenn immer  
 of such master, of better and also of worse which whenever

ἀγνοήσαντες ὑμῖν οἱ φύλακες συνοικίζωσιν νύμφας νυμφίοις παρὰ καιρόν,  
 nicht erkannt habend euch die zusammen verheiraten mögen gegen  
 having ignored for you the they settle together contrary to

οὐκ εύφυεῖς οὐδ' εύτυχεῖς παῖδες ἔσονται· ὃν καταστήσουσι μὲν τοὺς ἀρίστους οἱ  
 nicht gut veranlagte noch glückliche werden sein· deren werden einsetzen zwar die Besten die  
 not well born nor fortunate will be· of whom they will appoint at least the best the

πρότεροι, ὅμως δὲ ὄντες ἀνάξιοι, εἰς τὰς τῶν πατέρων αὖ δυνάμεις ἐλθόντες, ἡμῶν  
 Früheren, dennoch aber seiend unwürdig, in die der wieder gekommen seiend, unseres  
 former, nevertheless but being unworthy, into the of the again having come, of us

πρῶτον ἄρξονται ἀμελεῖν φύλακες ὄντες, παρ' ἔλαττον τοῦ δέοντος  
 zuerst werden beginnen zu vernachlässigen seiend, unter weniger des Gebührenden  
 first they will begin to neglect being, beside less than of the fitting  
 ἡγησάμενοι τὰ μουσικῆς, δεύτερον δὲ τὰ γυμναστικῆς, ὅθεν ἀμουσότεροι γενήσονται ύμν  
 erachtend habend die zweitens aber die wodurch weniger musische werden euch  
 having thought the secondly but the whence more unmusical will become for you  
 οἱ νέοι. ἐκ δὲ τούτων ἄρχοντες οὐ πάνυ φυλακικοὶ καταστήσονται [546e] πρὸς τὸ  
 die Jungen. aus aber diesen nicht sehr wächterlich werden werden zu das  
 the young. out of but of these not very guardian like will be appointed toward the  
 δοκιμάζειν τὰ Ἡσιόδου τε καὶ τὰ παρ'  
 zu prüfen die und auch die bei  
 to test the and also the from

## St. 547a

[Σωκράτης]: ύμν γένη, χρυσοῦν τε καὶ ἀργυροῦν καὶ χαλκοῦν καὶ σιδηροῦν· ὁμοῦ δὲ μιγέντος  
 euch goldenes und auch silbernes und ehernes und eisernes zusammenaber gemischt worden seiend  
 for you golden and also silver and bronze and iron together but having been mixed  
 σιδηροῦ ἀργυρῷ καὶ χαλκοῦ χρυσῷ ἀνομοιότης ἐγγενήσεται καὶ ἀνωμαλία ἀνάρμοστος, ἃ  
 und wird entstehen und un passend, welche  
 and will arise and unfitting, which  
 γενόμενα, οὖ ἂν ἐγγένηται, ἀεὶ τίκτει πόλεμον καὶ ἔχθραν.  
 entstanden seiend, wo je entstehe, immer zeugt und  
 having become, where ever it may arise, always begets and

ταύτης τοι γενεῆς  
 dieser ja Geschlechtes  
 of this at least of stock

Hom. II. 6.211

[Σωκράτης]: χρὴ φάναι εἶναι στάσιν, ὅπου ἂν γίγνηται ἀεί. καὶ ὥρθως γ', ἔφη, αὐτὰς  
 es ist nötig zu sagen zu sein wo je entsteht immer und richtig ja, sprach, sie  
 it is necessary to say to be wherever may come to be always and rightly indeed, he said, them  
 ἀποκρίνεσθαι φήσομεν. καὶ γάρ, ἦν δ' ἔγώ, ἀνάγκη μούσας γε οὔσας. τί [547b] οὖν,  
 ab sondern sich werden sagen. und denn, war aber ich, ja seiend. was nun,  
 to set apart we will say. and for, I was but I, indeed being. what then,  
 ἦ δ' ὅς, τὸ μετὰ τοῦτο λέγουσιν αἱ Μοῦσαι; στάσεως, ἦν δ' ἔγώ, γενομένης εἰλκέτην  
 sprach aber der, das nach diesem sagen die war aber ich, entstanden seiender  
 truly but he, the after this they say the I was but I, having become  
 ἄρα ἐκατέρω τὼ γένει, τὸ μὲν σιδηροῦν καὶ χαλκοῦν ἐπὶ χρηματισμὸν  
 also jedem von beiden den beiden das zwar eisern und eherne auf  
 then to each the two the on the one hand iron and bronze kind toward  
 καὶ γῆς κτῆσιν καὶ οἰκίας χρυσίου τε καὶ ἀργύρου, τὼ δ' αὖ, τὸ χρυσοῦν τε καὶ  
 und und auch und die beiden aber wieder, das golden auch und  
 and and and also and the two but again, the gold kind and also and  
 ἀργυροῦν, ἄτε οὐ πενομένω ἀλλὰ φύσει ὄντε πλουσίω, τὰς ψυχὰς ἐπὶ τὴν ἀρετὴν καὶ τὴν  
 silbern, weil nicht arm seiend sondern seiend reich, die auf die und die  
 silver kind, since not being poor but being rich, the toward the and the  
 ἀρχαίαν κατάστασιν ἠγέτην· βιαζομένων δὲ καὶ ἀντιτεινόντων ἀλλήλοις, εἰς μέσον  
 alte gezwungen werdend aber auch entgegen spannend einander, ins Mitte  
 ancient of forcing but also counter stretching to each other, into middle  
 ὡμολόγησαν γῆν μὲν καὶ οἰκίας κατανειμάντους ἴδωσασθαι, [547c] τοὺς δὲ πρὶν  
 vereinbarten zwar und ver teilt habend zu privatisieren, die aber früher  
 they agreed indeed and having distributed to privatize, those but before  
 φυλαττομένους ὑπ' αὐτῶν ὡς ἐλευθέρους φίλους τε καὶ τροφέας, δουλωσάμενοι τότε περιοίκους  
 bewacht werdend von ihnen als freie auch und versklavt habend dann  
 being guarded by them as free and also having enslaved then  
 τε καὶ οἰκέτας ἔχοντες, αὐτοὶ πολέμου τε καὶ φυλακῆς αὐτῶν ἐπιμελεῖσθαι. δοκεῖ μοι,  
 auch und habend, selbst auch und ihrer sich kümmern. scheint mir,  
 and also having, themselves and also of them to care. it seems to me,

ξφη, αύτη ἡ μετάβασις ἐντεῦθεν γίγνεσθαι. ούκοῦν, ἦν δ' ἔγώ, ἐν μέσω τις ἀν  
 sprach, diese die von hier zu werden. also wohl, war aber ich, in der Mitte irgendeine wohl  
 he said, this the from here to come to be. therefore, I was but I, in middle someone would  
 εῆ ἀριστοκρατίας τε καὶ ὀλιγαρχίας αύτη ἡ πολιτεία; πάνυ μὲν οὖν. μεταβήσεται μὲν δὴ  
 wäre auch und diese die sehr zwar nun. wird wechseln zwar ja  
 be and also and this the very indeed now. it will change indeed then  
 οὔτω· μεταβᾶσα δὲ πῶς οἰκήσει; ἢ φανερὸν [547d] ὅτι τὰ μὲν  
 so· gewechselt habend aber wie wird wohnen; oder offen kundig dass das zwar  
 thus· having changed but how will dwell; or evident that the on the one hand  
 μιμήσεται τὴν προτέραν πολιτείαν, τὰ δὲ τὴν ὀλιγαρχίαν, ἄτ' ἐν μέσῳ οὖσα, τὸ δέ  
 wird nach ahmen die frühere das aber die weil in der Mitte seiend, das aber  
 it will imitate the former the things but the since in middle being, the but  
 τι καὶ αὐτῆς ἔξει ἵδιον; οὔτως, ξφη. ούκοῦν τῷ μὲν τιμᾶν  
 etwas auch seiner selbst wird haben Eigenes; so, sprach. also wohl dem zwar zu ehren  
 something and of her self it will have own; thus, he said. therefore to the on the one hand to honor  
 τοὺς ἄρχοντας καὶ γεωργιῶν ἀπέχεσθαι τὸ προπολεμοῦν αὐτῆς καὶ χειροτεχνιῶν καὶ τοῦ  
 die und sich fernhalten das vor Krieg liegend ihrer und und des  
 the and to abstain the pre warring of her and and of the  
 ἄλλου χρηματισμοῦ, συσσίτια δὲ κατεσκευάσθαι καὶ γυμναστικῆς τε καὶ τῆς τοῦ πολέμου  
 anderen aber ein gerichtet sein zu haben und auch und der des  
 other but to have been arranged and and also of the  
 ἀγωνίας ἐπιμελεῖσθαι, πᾶσι τοῖς τοιούτοις τὴν προτέραν μιμήσεται; ναί. τῷ [547e] δέ γε  
 sich kümmern, allen den solchen die frühere wird nach ahmen; ja. dem aber ja  
 to care, in all the such the former it will imitate; yes. to the but indeed  
 φοβεῖσθαι τοὺς σοφοὺς ἐπὶ τὰς ἀρχὰς ἔγειν, ἄτε οὐκέτι κεκτημένην ἀπλοῦς τε  
 zu fürchten sich die Weisen zu den zu führen, weil nicht mehr erworben habend einfach auch  
 to fear the wise toward the to lead, since no longer possessing simple and  
 καὶ ἀτενεῖς τοὺς τοιούτους ἄνδρας ἀλλὰ μεικτούς, ἐπὶ δὲ θυμοειδεῖς τε καὶ ἀπλουστέρους  
 und geradlinig die solchen sondern gemischt, hin zu aber zorn artigen auch und einfacher  
 also unwerving the such but mixed, toward but spirited and also more simple  
 ἀποκλίνειν, τοὺς πρὸς πόλεμον μᾶλλον πεφυκότας ἢ πρὸς εἰρήνην,  
 ab neigen, die zum mehr geartet seiend als zur  
 to incline, those toward more having the nature than toward

## St. 548a

[Σωκράτης]: καὶ τοὺς περὶ ταῦτα δόλους τε καὶ μηχανὰς ἐντίμως ἔχειν, καὶ πολεμοῦσα τὸν ἀεὶ χρόνον  
 und die um dieses auch und ehr würdig zu halten, und kriegführend den immer  
 and those about these and also honorably to hold, and waging war the always  
 διάγειν, αὐτὴ ἔαυτῆς αὖ τὰ πολλὰ τῶν τοιούτων ἵδια ἔξει; ναί. ἐπιθυμηταὶ δέ  
 hin bringen, selbst ihrer selbst wieder die vielen der solchen Eigenen wird haben; ja. aber  
 to spend, herself of her self again the many of the such own it will have; yes. but  
 γε, ἦν δ' ἔγώ, χρημάτων οἱ τοιοῦτοι ἔσονται, ὥσπερ οἱ ἐν ταῖς ὀλιγαρχίαις, καὶ τιμῶντες  
 ja, war aber ich, die solche werden sein, so wie die in den auch schätzend  
 indeed, I was but I, the such they will be, just as the in the and honoring  
 ἀγρίως ὑπὸ σκότου χρυσόν τε καὶ ἄργυρον, ἄτε κεκτημένοι ταμιεῖα καὶ οἰκείους θησαυρούς,  
 heftig unter auch und weil erworben habend und eigenen  
 harshly under and also since having acquired and their own  
 οἵ θέμενοι ἀν αὐτὰ κρύψειαν, καὶ αὖ περιβόλους οἰκήσεων, ἀτεχνῶς  
 in welchen gesetzt habend sich wohl sie ver bergen möchten, auch wieder einfach  
 in which having set would them they would hide, and again simply  
 νεοττιὰς ιδίας, ἐν αἷς ἀναλίσκοντες [548b] γυναιξί τε καὶ οἵς έθέλοιεν  
 eigene, in denen ver zehrend auch und womit wollten mögen  
 own, in which spending and on whomever they might wish others  
 ἄλλοις πολλὰ ἀν δαπανῶντο. ἀληθέστατα, ξφη. ούκοῦν καὶ φειδωλοὶ χρημάτων, ἄτε  
 andern vieles wohl ver aus gaben sich. am wahrsten, sprach. also wohl und sparsam da  
 many things would they would spend. most truly, he said. therefore and thrifty since  
 τιμῶντες καὶ οὐ φανερῶς κτώμενοι, φιλαναλωταὶ δὲ ἀλλοτρίων δι' ἐπιθυμίαν, καὶ λάθρᾳ τὰς  
 schätzend und nicht offen erwerbend sich, aber fremder durch auchheimlich die  
 honoring and not openly acquiring, but of others through and secretly the

ἡδονὰς καρπούμενοι, ὥσπερ παῖδες πατέρα τὸν νόμονάποδιδράσκοντες, οὐχ ὑπὸ πειθοῦς ἀλλ' ὑπὸ<sup>fruchtend sich, so wie  
enjoying, just as</sup> das ent laufend, nicht unter sondern unter  
 βίας πεπαιδευμένοι διὰ τὸ τῆς ἀληθινῆς Μούσης τῆς μετὰ λόγων τε [548c] καὶ<sup>erzogen worden durch das der wahren  
having been educated through the of the true</sup> der mit auch und<sup>sondern unter  
but under</sup>  
 φιλοσοφίας ἡμεληκέναι καὶ πρεσβυτέρως γυμναστικὴν μουσικῆς τετιμηκέναι.<sup>vernachlässigt haben und älter weise  
to have neglected and more old fashionedly</sup> Leibes übung geehrt haben.  
 παντάπασιν, ἔφη, λέγεις μεμειγμένην πολιτείαν ἐκ κακοῦ τε καὶ ἄγαθοῦ. μέμεικται<sup>ganz und gar, sprach, sagst vermischt seiend  
entirely, he said, you say a mixed</sup> aus auch und<sup>ist vermischt  
out of and also has been mixed</sup>  
 γάρ, ἦν δ' ἔγώ· διαφανέστατον δ' ἐν αὐτῇ ἐστὶν ἐν τι μόνον ὑπὸ τοῦ θυμοειδοῦς<sup>denn, war aber ich· durch sichtig st aber in ihr ist eins etwas nur unter dem Zorn haften  
for, I was but I· most manifest but in it is one something only under the spirited</sup>  
 κρατοῦντος, φιλονικίᾳ καὶ φιλοτιμίᾳ. σφόδρα γε, ἦ δ' ὅς. οὐκοῦν, ἦν δ' ἔγώ, αὕτη μὲν<sup>herrschend, und sehr ja, sprach aber der. also wohl, war aber ich, diese zwar  
ruling, and very indeed, truly but he. therefore, I was but I, this indeed</sup>  
 ἡ πολιτεία οὕτω γεγονοῦα καὶ τοιαύτη ἄν τις εἴη, ὡς λόγῳ σχῆμα πολιτείας<sup>die so geworden seiend und solche wohl irgendeine wäre, als ob  
the thus having come to be and such would someone be, as</sup>  
 ὑπογράψαντα μὴ [548d] ἀκριβῶς ἀπεργάσασθαι διὰ τὸ ἔξαρκεν μὲν ἰδεῖν καὶ ἐκ<sup>vor gezeichnet habend nicht genau zu voll enden wegen das zu genügen zwar zu sehen und aus  
having sketched not exactly to work out through the to suffice indeed to see and out of</sup>  
 τῆς ὑπογραφῆς τὸν τε δικαιότατον καὶ τὸν ἀδικώτατον, ἀμήχανον δὲ μήκει ἔργον εἶναι πάσας<sup>der den auch gerechtesten und den ungerechtesten, un möglich aber zu sein alle  
the the and most just and the most unjust, impracticable but to be all</sup>  
 μὲν πολιτείας, πάντα δὲ ἥθη μηδὲν παραλιπόντα διελθεῖν. καὶ ὥρθως, ἔφη. τίς οὖν ὁ<sup>zwar alles aber nichts bei seite lassend durch zu gehen. und richtig, sprach. wer nun der  
indeed all but nothing leaving out to go through. and rightly, he said. who then the</sup>  
 κατὰ ταύτην τὴν πολιτείαν ἀνήρ; πῶς τε γενόμενος ποῖός τέ τις ὕν;<sup>gemäß dieser der wie auch geworden seiend welcher Art auch jemand seiend;  
according to this the how and having become of what kind and someone being;</sup>  
 οἴμαι μέν, ἔφη ὁ Ἀδείμαντος, ἔγγύς τι αὐτὸν Γλαύκωνος τουτοὺς τείνειν<sup>ich meine zwar, sprach der nahe etwas ihn dieses hier zu tendieren  
I think indeed, he said the near somewhat him this here to tend</sup>  
 ἔνεκά γε φιλονικίας. ἵσως, [548e] ἦν δ' ἔγώ, τοῦτό γε ἀλλά μοι δοκεῖ τάδε<sup>um willen ja vielleicht, war aber ich, dieses ja aber mir scheint dieses hier  
because of at least perhaps, I was but I, this at least but to me seems these</sup>  
 οὐ κατὰ τοῦτον πεψυκέναι. τὰ ποῖα;<sup>nicht gemäß diesen von Natur sein. die welche Art;  
not according to this one to be by nature. the what sorts;</sup>

## St. 549a

[Σωκράτης]: αὐθαδέστερόν τε δεῖ αὐτόν, ἦν δ' ἔγώ, εἶναι καὶ ὑποαμουσότερον, φιλόμουσον<sup>eigenständiger und es ist nötig ihn, war aber ich, zu sein auch etwas unmusischer, musik liebend  
more self willed and it is necessary him, I was but I, to be and somewhat un musical, music loving</sup>  
 δέ, καὶ φιλήκοον μέν, ῥητορικὸν δ' οὐδαμῶς. καὶ δούλοις μέν τις ἀν ἄγριος<sup>aber, auch hör liebend zwar, rednerisch aber keineswegs. auch zwar jemand wohl rau  
but, and listening fond at least, rhetorical but in no way. and at least someone would harsh</sup>  
 εἴη ὁ τοιοῦτος, οὐ καταφρονῶν δούλων, ὥσπερ ὁ ἱκανῶς πεπαιδευμένος,<sup>wäre der solcher, nicht verachtend gleichwie der hinreichend gebildet,  
might be the such a one, not despising just as the sufficiently having been educated,</sup>  
 ἐλευθέροις δὲ ἥμερος, ἀρχόντων δὲ σφόδρα ὑπήκοος, φύλαρχος δὲ καὶ φιλότιμος, οὐκ<sup>den Freien aber mild, aber sehr gehorsam, herrschafts liebend aber auch ehren liebend, nicht  
to free men but gentle, but very obedient, rule loving but and honor loving, not</sup>  
 ἀπὸ τοῦ λέγειν ἀξιῶν ἄρχειν οὐδ' ἀπὸ τοιούτου οὐδενός, ἀλλ' ἀπὸ ἔργων<sup>aus dem Sprechen für würdig haltend zu herrschen auch nicht von solchen keines, sondern von  
from the speaking deeming worthy to rule nor from such a thing of no one, but from</sup>  
 τῶν τε πολεμικῶν καὶ τῶν περὶ τὰ πολεμικά, φιλογυμναστής τέ τις ὕν καὶ<sup>der und kriegerischen auch der um die Kriegs dinge, und jemand seiend auch  
the and of warlike things and the about the military matters, and someone being and</sup>

φιλόθηρος. ἔστι γάρ, ἔφη, τοῦτο τὸ ἥθος ἐκείνης τῆς πολιτείας. ούκοῦν καὶ χρημάτων, ἦν  
 Jagd liebend. ist denn, sprach, dieses das jener der also wohl auch war  
 hunting loving. it is for, he said, this the of that of the therefore also I was  
 δ' ἔγώ, ὁ τοιοῦτος νέος μὲν ὧν καταφρονοῦ [549b] ἄν, ὅσῳ δὲ πρεσβύτερος  
 aber ich, der solcher jung zwar seiend würde verachten wohl, um so viel aber älter  
 but I, the such a one young at least being despises would, by how much but older  
 γίγνοιτο, μᾶλλον ἀεὶ ἀσπάζοιτο ἄν τῷ τε μετέχειν τῆς τοῦ φιλοχρημάτου  
 würde werden, mehr immer würde annehmen wohl durch das und teil haben der des geld liebenden  
 would become, more always would welcome perhaps for the and to share of the of the money loving  
 φύσεως καὶ μὴ εἶναι εἰλικρινῆς πρὸς ἀρετὴν διὰ τὸ ἀπολειφθῆναι τοῦ ἀρίστου  
 auch nicht zu sein rein gegenüber wegen das zurück gelassen werden des besten  
 and not to be sincere toward because of the to be left of the best  
 φύλακος; τίνος; ἦ δ' δὲ ὁ Ἀδείμαντος. λόγου, ἦν δ' ἔγώ, μουσικῆς κεκραμένου·  
 wessen; sprach aber der der war aber ich, ver mischt seienden·  
 of what; truly but who the I was but I, having been mixed·  
 δὲ μόνος ἐγγενόμενος σωτὴρ ἀρετῆς διὰ βίου ἔνοικεῖ τῷ ἔχοντι. καλῶς, ἔφη,  
 welcher allein entstanden seiend durch wohnt in dem Habenden. gut, sprach,  
 who alone having come to be in through dwells in for the having. well, he said,  
 λέγεις. καὶ ἔστι μέν γ', ἦν δ' ἔγώ, τοιοῦτος ὁ τιμοκρατικὸς νεανίας, τῇ τοιαύτῃ πόλει  
 du sagst. und ist zwar ja, war aber ich, solcher der timokratische der solchen  
 you say. and it is at least indeed, I was but I, such the timocratic to the such  
 ἐοικώς. πάνυ [549c] μὲν οὖν. γίγνεται δέ γ', εἶπον, οὗτος ὡδέ πως·  
 ähnlich seiend. sehr zwar nun. entsteht aber ja, sagte ich, dieser so irgendwie·  
 having resembled. very at least then. comes to be but indeed, I said, this one thus somehow·  
 ἐνίστε πατρὸς ἀγαθοῦ ὧν νέος ὑὸς ἐν πόλει οἰκοῦντος οὐκ εὖ πολιτευομένη, φεύγοντος τάς  
 manchmal guten seiend jung in wohnend nicht gut regiert werdenden, fliehend die  
 sometimes good being young in dwelling not well being governed, fleeing the  
 τε τιμᾶς καὶ ἀρχᾶς καὶ δίκας καὶ τὴν τοιαύτην πᾶσαν φιλοπραγμοσύνην καὶ ἔθελοντος  
 und auch auch auch die solche ganze und willend  
 and and and and the such whole and willing  
 ἐλαττοῦσθαι ὥστε πράγματα μὴ ἔχειν— πῇ δή, ἔφη, γίγνεται; ὅταν, ἦν  
 sich vermindern sodass nicht zu haben— wie denn, sprach, geschieht; wenn, war  
 to be diminished so that not to have— how indeed, he said, does it come to be; whenever, I was  
 δ' ἔγώ, πρῶτον μὲν τῆς μητρὸς ἀκούῃ ἀχθομένης ὅτι οὐ τῷ ἀρχόντων αὐτῇ ὁ  
 aber ich, zuerst zwar der er hört sich ärgernd dass nicht der ihr der  
 but I, first at least of the he may hear being vexed that not of the to her the  
 ἀνήρ ἔστιν, καὶ ἐλαττουμένης διὰ ταῦτα [549d] ἐν ταῖς ἄλλαις γυναιξίν,  
 ist, auch geringer geachtet werdenden wegen dieses in den anderen  
 is, and being lessened because of these things among the other  
 ἔπειτα ὄρώσης μὴ σφόδρα περὶ χρήματα σπουδάζοντα μηδὲ μαχόμενον καὶ λοιδορούμενον  
 dann sehend nicht sehr um eifrig seienden auch nicht kämpfend und schimpfend  
 after that seeing not very about being zealous nor fighting and reviling  
 ίδίᾳ τε ἐν δικαστηρίοις καὶ δημοσίᾳ, ἀλλὰ ἥφθυμως πάντα τὰ τοιαῦτα φέροντα, καὶ  
 privat und in auch öffentlich, sondern nachlässig alle die solchen ertragend, auch  
 in private and in and in public, but easily all the such things bearing, and  
 ἔαυτῷ μὲν τὸν νοῦν προσέχοντα ἀεὶ αἰσθάνηται, ἔαυτὴν δὲ μήτε πάνυ τιμῶντα μήτε  
 sich selbst zwar den zuwendend immer wahr nimmt, sich selbst aber weder sehr ehrend noch  
 to him self at least the applying always he may perceive, her self but neither very honoring nor  
 ἀτιμάζοντα, ἐξ ἀπάντων τούτων ἀχθομένης τε καὶ λεγούσης ὡς ἄνανδρος τε αὐτῷ ὁ πατὴρ  
 entehrend, aus aller dieser sich grämenden und auch sagenden dassunmännischund ihm der  
 dishonoring, out of all of these being burdened and and saying that unmanly and to him the  
 καὶ λίαν ἀνειμένος, καὶ ἄλλα δὴ ὅσα καὶ οἷα [549e] φιλοῦσιν αἱ γυναικες περὶ<sup>1</sup>  
 auch sehr locker seiend, auch andere ja so viel auch welche pflegen die über  
 and very much slackened, and other indeed as many as and such as they love the about  
 τῶν τοιούτων ὑμεῖν. καὶ μάλ', ἔφη ὁ Ἀδείμαντος, πολλά τε καὶ ὅμοια ἔαυταις.  
 der solchen zu preisen. auch sehr, sprach der vieles und auchähnliche sich selbst.  
 the such things to praise. and very, he said the many things and and similar to themselves.

[Σωκράτης]: οἶσθα οὖν, ἦν δ' ἐγώ, ὅτι καὶ οἱ οἰκέται τῶν τοιούτων ἐνίστε λάθρᾳ πρὸς τοὺς ὑεῖς  
du weißt nun, war aber ich, dass auch die der solchen mitunter heimlich zu die  
you know then, I was but I, that also the of the such people sometimes secretly to wards the

τοιαῦτα λέγουσιν, οἱ δοκοῦντες εὖνοι εἶναι, καὶ ἔάν τινα ἕδωσιν ἥ  
solches sagen, die scheinen wohl meinend zu sein, auch wenn irgendeinen sie sehen oder  
such things they say, the seeming friendly to be, and if ever someone they may see or  
όφειλοντα χρήματα, ὡς μὴ ἐπεξέρχεται ὁ πατήρ, ἥ τι ἄλλο  
schuldig seienden wem nicht nachgeht der oder irgend etwas anderes  
owing to whom not proceeds against the or something other  
ἀδικοῦντα, διακελεύονται ὅπως, ἐπειδὰν ἀνὴρ γένηται, τιμωρήσεται πάντας τοὺς  
ungerechtes tuenden, fordern auf damit, sobald werde, wird sich rächen alle die  
doing wrong, they urge in order that, whenever may become, he will punish all the  
τοιούτους καὶ ἀνὴρ μᾶλλον ἔσται τοῦ πατρός. καὶ ἔξιὼν ἔτερα τοιαῦτα ἀκούει  
solchen auch mehr wird sein des auch hinaus gehend andere solches hört  
such and more he will be than the and going out other things such he hears  
καὶ ὄρᾳ, τοὺς μὲν τὰ αὐτῶν πράττοντας ἐν τῇ πόλει ἡλιθίους τε καλουμένους καὶ  
auch sieht, die zwar die eigenen treibenden in der töricht und genannt werdenden auch  
and he sees, those at least the of their own doing in the fools and being called and  
ἐν συμκρῷ λόγῳ ὄντας, τοὺς δὲ μὴ τὰ αὐτῶν τιμωμένους τε καὶ ἐπαινουμένους.  
in geringem seienden, die aber nicht die eigenen geehrt werden und auch gepriesen werden.  
in small being, those but not the of their own being honored and and being praised.  
τότε δὴ ὁ νέος πάντα τὰ τοιαῦτα ἀκούων τε καὶ ὄρων, καὶ αὖ τοὺς τοῦ πατρὸς λόγους  
dann ja der Jungling alles die solchen hörend und aushachsend, auch wieder die des  
then indeed the youth all the such things hearing and and seeing, and again those of the  
ἀκούων τε καὶ ὄρων τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ ἐγγύθεν παρὰ τὰ τῶν ἄλλων, ἐλκόμενος ὑπ'  
hörrend und auch sehend die seiner aus der Nähe neben die der anderen, gezogen werdend von  
hearing and and seeing the of him from near beside the of the others, being drawn by  
ἀμφοτέρων τούτων, [550b] τοῦ μὲν πατρὸς αὐτοῦ τὸ λογιστικὸν ἐν τῇ ψυχῇ ἄρδοντός τε  
beider dieser, des zwar seines den berechnenden Teil in der tränkenden und  
both of these, of the at least of him the calculating part in the watering and  
καὶ αὔξοντος, τῶν δὲ ἄλλων τό τε ἐπιθυμητικὸν καὶ τὸ θυμοειδές, διὰ τὸ μὴ  
auch vermehrenden, der aber anderen das und begehrend Teil und den zornhaften Teil, wegen das nicht  
also increasing, of the but others the and desirous part and the spirited part, because of the not  
κακοῦ ἀνδρὸς εἶναι τὴν φύσιν, διμιλίαις δὲ ταῖς τῶν ἄλλων κακαῖς κεχρῆσθαι, εἰς τὸ μέσον  
schlechten zu sein die aber den der anderenschlechten verkehren, in die Mitte  
bad to be the but the of the others bad to have used, into the middle  
ἐλκόμενος ὑπ' ἀμφοτέρων τούτων ἤλθε, καὶ τὴν ἐν ἔαυτῷ ἀρχὴν παρέδωκε τῷ μέσῳ  
gezogen werdend von beider dieser kam, auch die in sich selbst übergab dem mittleren  
being pulled by both of these came, and the in him self handed over to the middle  
τε καὶ φιλονίκω καὶ θυμοειδῆ, καὶ ἐγένετο ὑψηλόφρων τε καὶ φιλότιμος ἀνήρ. κομιδῇ  
und auch streit liebenden und zornhaften, und wurde hoch fahrender und auch ehren liebender ganz  
and and contest loving and spirited, and became high minded and and honor loving entirely  
μοι, ἔφη, δοκεῖς τὴν τούτου γένεσιν διεληλυθέναι. ἔχομεν [550c] ἄρα, ἦν δ'  
mir, sprach, du scheinst die dieses durch gegangen sein. wir haben also, war aber  
to me, he said, you seem the of this to have gone through. we have then, I was but  
ἐγώ, τὴν τε δευτέραν πολιτείαν καὶ τὸν δεύτερον ἀνδρα. ἔχομεν, ἔφη. οὐκοῦν μετὰ τοῦτο,  
ich, die und zweite auch den zweiten haben wir, sprach er. also wohl nach diesem,  
I, the and second and the second we have, he said. therefore after this,  
τὸ τοῦ Αἰσχύλου, λέγωμεν,  
das des lässt uns sagen,  
the of the let us say,

ἄλλον ἄλλη πρὸς πόλει τεταγμένον  
anderen einer anderen zu Stadt zugeordnet seiend  
another to other toward city having been stationed

[Σωκράτης]: μᾶλλον δὲ κατὰ τὴν ὑπόθεσιν προτέραν τὴν πόλιν; πάνυ μὲν οὖν, ἔφη. εἴη δέ  
 mehr aber gemäß die frühere die sehr zwar nun, sprach er. wäre aber  
 rather but according to the former the entirely indeed now, he said. would be but  
 γ' ἄν, ὡς ἐγῶμαι, ὀλιγαρχία ἡ μετὰ τὴν τοιαύτην πολιτείαν. λέγεις δέ, ἢ δ' ὅς, τὴν  
 ja wohl, wie ich meine, die nach die solche sagst du aber, sprach ja der, die  
 at least ever, as I think, the after the such you say but, truly but he, the  
 ποίαν κατάστασιν ὀλιγαρχίαν; τὴν ἀπὸ τιμημάτων, ἦν δ' ἐγώ, πολιτείαν, ἐν ἣ οἱ μὲν  
 welche die von war aber ich, in der die zwar  
 what kind the from I was but I, in which the at least  
 πλούσιοι [550d] ἄρχουσιν, πένητι δὲ οὐ μέτεστιν ἀρχῆς. μανθάνω, ἢ δ' ὅς. οὐκοῦν ὡς  
 Reiche herrschen, aber nicht hat Anteil ich verstehe, sprach aber der. also wohl wie  
 rich rule, but not has a share I understand, truly but he. therefore that  
 μεταβαίνει πρῶτον ἐκ τῆς τιμαρχίας εἰς τὴν ὀλιγαρχίαν, ὥρτεον; ναί. καὶ μήν, ἦν δ' ἐγώ,  
 wechselt über zuerst aus der in die zu sagen; ja. und ja, war aber ich,  
 it changes first out of the into the to be said; yes. and indeed, I was but I,  
 καὶ τυφλῷ γε δῆλον ὡς μεταβαίνει. πῶς; τὸ ταμιεῖον, ἦν δ' ἐγώ, ἐκεῖνο ἔκάστω  
 auch dem Blinden ja offenkundig dass wechselt über. wie; das war aber ich, jenes jedem  
 and to a blind at least manifest that it changes. how; the I was but I, that for each  
 χρυσίου πληρούμενον ἀπόλλυσι τὴν τοιαύτην πολιτείαν. πρῶτον μὲν γὰρ δαπάνας αὐτοῖς  
 gefüllt werdend vernichtet die solche zuerst zwar denn sich selbst  
 being filled destroys the such first at least for for themselves  
 ἔξευρίσκουσιν, καὶ τοὺς νόμους ἐπὶ τοῦτο παράγουσιν, ἀπειθοῦντες αὐτοί τε καὶ  
 heraus finden, und die auf dieses herbei führen, un gehorched seiend sie selbst und auch  
 they discover, and the upon this they lead, disobeying themselves and also  
 γυναῖκες αὐτῶν. εἰκός, ἔφη. ἔπειτά [550e] γε οἶμαι ἄλλος ἄλλον ὄρῶν καὶ  
 ihrer. wahrscheinlich, sprach er. dann ja ich meine einer einen anderen sehend und  
 their. likely, he said. then at least I think another another seeing and  
 εἰς ζῆλον ἵων τὸ πλῆθος τοιοῦτον αὐτῶν ἀπηργάσαντο. εἰκός. τούντεῦθεν τοίνυν,  
 in gehend das solche ihrer selbst bewirkten. wahrscheinlich. von hier aus nun denn,  
 into going the such of themselves they produced. likely. from there then,  
 εἴπον, προϊόντες εἰς τὸ πρόσθεν τοῦ χρηματίζεσθαι, δσω ἀν τοῦτο  
 sagte ich, vor gehend seiend in das Vordere des Geld verdienen, um wie viel wohl dieses  
 I said, going forward into the before of the to make money, by how much ever this  
 τιμιώτερον ἡγῶνται, τοσούτῳ ἀρετὴν ἀτιμοτέραν. ἢ οὐχ οὕτω πλούτου ἀρετὴ  
 ehren würdiger halten sie für, um so viel weniger geehrt. oder nicht so  
 more honored they consider, by that much more dishonored. or not thus  
 διέστηκεν, ὕσπερ ἐν πλάστιγγι ζυγοῦ κειμένου ἐκατέρου, ἀεὶ τούναντίον  
 ist auseinander getreten, wie in liegend jedes von beiden, immer das Gegenteil  
 has stood apart, just as in lying of each, always the opposite  
 ῥέποντε; καὶ μάλ', ἔφη.  
 neigend seiend; und sehr, sprach er.  
 leaning; and very, he said.

## St. 551a

[Σωκράτης]: τιμωμένου δὴ πλούτου ἐν πόλει καὶ τῶν πλουσίων ἀτιμοτέρα ἀρετή τε καὶ οἱ ἀγαθοί.  
 geehrt werdenden ja in und der Reichen weniger geehrt und auch die Guten.  
 of being honored indeed in and of the rich more dishonored and also the good.  
 δῆλον. ἀσκεῖται δὴ τὸ ἀεὶ τιμώμενον, ἀμελεῖται δὲ τὸ ἀτιμαζόμενον. οὕτω.  
 offenbar. wird geübt ja das immer geehrt werdend, wird vernachlässigt aber das entehrt werdend. so.  
 clear. is practiced indeed the always being honored, is neglected but the being dishonored. thus.  
 ἀντὶ δὴ φιλονίκων καὶ φιλοτίμων ἀνδρῶν φιλοχρηματιστὰ καὶ φιλοχρήματοι  
 statt ja der Streitsüchtigen und Ehren liebenden und geld lieb  
 instead of indeed of victory lovers and of honor loving and money loving  
 τελευτῶντες ἐγένοντο, καὶ τὸν μὲν πλούσιον ἐπαινοῦσίν τε καὶ θαυμάζουσι καὶ εἰς τὰς  
 am Ende werdend wurden, und den zwar Reichen preisen und auch bewundern und in die  
 ending up they became, and the at least the rich they praise and also they admire and into the  
 ἀρχὰς ἄγουσι, τὸν δὲ πένητα ἀτιμάζουσι. πάνυ γε. οὐκοῦν τότε δὴ νόμον τίθενται ὅρον  
 führen, den aber entehren. sehr ja. also wohl dann ja setzen  
 they lead, the but they dishonor. entirely at least. therefore then indeed they set  
 πολιτείας ὀλιγαρχικῆς ταξάμενοι [551b] πλῆθος χρημάτων, οὗ μὲν μᾶλλον ὀλιγαρχία,  
 oligarchischen festgesetzt habend wo zwar mehr  
 of oligarchic having fixed of which at least more

πλέον, οὐ δ' ἥττον, ἔλαττον, προειπόντες ἀρχῶν μὴ μετέχειν ὦ ἀν μὴ  
 mehr, wo aber weniger, geringer, vor her gesagt habend nicht teil haben wem wohl nicht  
 more, of which but less, less, having foretold not to share to whom ever not  
 ἢ οὐσία εἰς τὸ ταχθὲν τίμημα, ταῦτα δὲ ἡ βίᾳ μεθ' ὅπλων διαπράττονται, ἡ  
 sei bis zu das festgesetzt worden dieses aber oder mit setzen durch, oder  
 may be into the appointed these but either with they accomplish, or  
 καὶ πρὸ τούτου φοβήσαντες κατεστήσαντο τὴν τοιαύτην πολιτείαν. ἡ οὐχ οὕτως; οὕτω μὲν  
 auch vor dessen fürchtend habend setzten ein die solche odernicht so; so zwar  
 also before of this having frightened they established the such or not thus; thus at least  
 οὖν. ἡ μὲν δὴ κατάστασις ὡς ἔπος εἰπεῖν αὕτη. ναί, ἔφη· ἀλλὰ τίς δὴ ὁ  
 nun. die zwar ja gleichsam zu sagen diese. ja, sprach er. aber welcher ja der  
 now. the at least indeed as to say this. yes, he said. but what indeed the  
 τρόπος τῆς πολιτείας; καὶ ποιά ἐστιν [551c] ἡ ἔφαμεν αὐτὴν ἀμαρτήματα ἔχειν;  
 der und welche ist welche wir sagten sie zu haben;  
 of the and what kind is which we said her to have;  
 πρῶτον μέν, ἔφην, τοῦτο αὐτό, ὅρος αὐτῆς οἶός ἐστιν. ἄθρει γάρ, εἰ νεῶν οὕτω  
 zuerst zwar, sagte ich, dieses selbst, ihrer welcher Art ist. betrachte denn, wenn so  
 first at least, I said, this itself, of it what sort is. observe for, if thus  
 τις ποιοῦτο κυβερνήτας, ἀπὸ τιμημάτων, τῷ δὲ πένητι, εἰ καὶ κυβερνητικώτερος  
 jemand würde machen nach dem aber wenn auch steuer kundigerer  
 someone might make from to the but if even more steersman skilled  
 εἴη, μὴ ἐπιτρέποι— πονηράν, ἡ δὲ ὅς, τὴν ναυτιλίαν αὐτὸὺς ναυτίλλεσθαι. οὐκοῦν  
 wäre, nicht erlaubte würde— schlecht, sprach aber der, die sie zu seefahren. also wohl  
 might be, not might allow— bad, truly but he, the themselves to sail. therefore  
 καὶ περὶ ἄλλου οὕτως ὄτουοῦν ἡ τινος ἀρχῆς; οἷμαι ἔγωγε. πλὴν πόλεως;  
 auch über anderen so irgend jemandes oder irgendeiner ich meine ich selbst. außer  
 and about other thus of any one whatever or of something I think I at least. except  
 ἡν δ' ἔγω· ἡ καὶ πόλεως πέρι; πολύ γ', ἔφη, μάλιστα, ὅσῳ χαλεπωτάτη  
 war aber ich oder auch bezüglich; sehr ja, sprach er, am meisten, um wie viel schwierigste  
 I was but I or also about; much at least, he said, most, by how much most difficult  
 καὶ μεγίστη ἡ ἀρχή. ἐν [551d] μὲν δὴ τοῦτο τοσοῦτον ὀλιγαρχία ἀν ἔχοι ἀμάρτημα.  
 und größte die eins zwar ja dieses so groß wohl hätte  
 and greatest the one at least indeed this so great would have  
 φαίνεται. τί δέ; τόδε ἄρά τι τούτου ἔλαττον; τὸ ποῖον; τὸ μὴ μίαν ἀλλὰ δύο  
 zeigt sich. was aber; dieses wohl irgend etwas hiervon geringer; das welche Art; das nicht eine sondern zwei  
 appears. what but; this then something than this less; the what sort; the not one but two  
 ἀνάγκη εἶναι τὴν τοιαύτην πόλιν, τὴν μὲν πενήτων, τὴν δὲ πλουσίων, οἰκοῦντας ἐν τῷ αὐτῷ,  
 zu sein die solche die zwar die aber der Reichen, wohnend in demselben,  
 to be the such the at least the but of rich, dwelling in the same,  
 ἀεὶ ἐπιβουλεύοντας ἀλλήλοις. οὐδὲν μὰ Δί', ἔφη, ἔλαττον. ἀλλὰ μὴν οὐδὲ τόδε  
 immer nach stellen seiend einander. nichts bei sprach er, geringer. aber ja nicht einmal dieses  
 always plotting against to each other. nothing by he said, less. but indeed nor this  
 καλόν, τὸ ἀδυνάτους εἶναι ἵσως πόλεμόν τινα πολεμεῖν διὰ τὸ ἀναγκάζεσθαι ἡ  
 schön gut, das machtlosen zu sein vielleicht irgendeinen zu kämpfen wegen das gezwungen werden oder  
 fine, the unable to be perhaps some to make war through the to be compelled or  
 χρωμένους [551e] τῷ πλήθει ὠπλισμένω δεδιέναι μᾶλλον ἡ τοὺς πολεμίους, ἡ  
 sich bedienend seiend dem bewaffnet seiend zu fürchten mehr als die Feinde, oder  
 using to the having been armed to fear more than the enemies, or  
 μὴ χρωμένους ὡς ἀληθῶς ὀλιγαρχικὸς φανῆναι ἐν αὐτῷ τῷ μάχεσθαι, καὶ  
 nicht sich bedienend seiend wie wirklich oligarchischen zu erscheinen in dem selben dem zu kämpfen, und  
 not using as truly oligarchic to appear in the same the to fight, and  
 ἄμα χρήματα μὴ ἔθέλειν εἰσφέρειν, ἄτε φιλοχρημάτους. οὐ καλόν.  
 zugleich nicht wollen ein bringen, da geld liebende. nicht gut.  
 at once not to wish to bring in, inasmuch as money loving. not fine.

## St. 552a

[Σωκράτης]: τί δέ; ὁ πάλαι ἔλοιδοροῦμεν, τὸ πολυπραγμοῦν γεωργοῦντας καὶ  
 was aber; was längst schmähten wir, das viel geschäftig sein Acker bau treibend seiend und  
 what but; that which long ago we reviled, the to be busy farming and  
 χρηματιζομένους καὶ πολεμοῦντας ἄμα τοὺς αὐτοὺς ἐν τῇ τοιαύτῃ πολιτείᾳ, ἡ δοκεῖ  
 Geld machend seiend und kriegführend seiend zugleich die selben in der solchen wohl scheint  
 money making and warring at once the same in the such truly it seems

ὁρθῶς ἔχειν; οὐδ' ὄπωστιοῦν. ὅρα δή, τούτων πάντων τῶν κακῶν εἰ τόδε μέγιστον αὕτη  
 richtig zu sein; und nicht irgendwie. sieh ja, dieser aller der schlechten ob dieses größtes diese  
 rightly to be; nor in any way. see indeed, of these all of the evils if this greatest this

πρώτη παραδέχεται. τὸ ποῖον; τὸ ἔξεῖναι πάντα τὰ αὐτοῦ ἀποδόσθαι, καὶ  
 erste nimmt auf. das welche Art; das erlaubt sein alle die des eigenen zu übergeben, und  
 first receives. the what sort; the to be permitted all the of ones own to hand over, and

ἄλλω κτήσασθαι τὰ τούτου, καὶ ἀποδόμενον οἰκεῖν ἐν τῇ πόλει μηδὲν ὄντα τῶν  
 einem anderen sich aneignen die dieses hier, und verkauft habend zu wohnen in der nichts seiend der  
 to another to acquire the of this, and having sold to dwell in the nothing being of the

τῆς πόλεως μερῶν, μήτε χρηματιστὴν μήτε δημιουργὸν μήτε ἵππεα μήτε ὀπλίτην, ἀλλὰ πένητα καὶ  
 der weder noch noch noch sondern und  
 of the neither nor nor nor but and

ἄπορον κεκλημένον. πρώτη, [552b] ἔφη. οὔκουν διακωλύεταί γε ἐν ταῖς  
 mittellos genannt seiend. erste, sprach. also wohl wird gehindert ja in den  
 without means having been called. first, he said. therefore is prevented indeed in the

ὀλιγαρχουμέναις τὸ τοιοῦτον οὐ γὰρ ἀν οἱ μὲν ὑπέρπλουτοι ἡσαν, οἱ δὲ παντάπασι  
 oligarchisch regiert werdenden das solche nicht denn wohl die zwar über reich waren, die aber gänzlich  
 being oligarchy ruled the such not for ever the at least over rich were, the but entirely

πένητες. ὁρθῶς. τόδε δὲ ἄθρει ἄρα ὅτε πλούσιος ὥν ἀνήλισκεν ὁ τοιοῦτος, μᾶλλον  
 richtig. dieses hier aber betrachte doch als reich seiend ver brauchte der solche, mehr  
 rightly. this but observe then when rich being was spending the such a one, more

τι τότ’ ἦν ὄφελος τῇ πόλει εἰς ἀ νυνδὴ ἐλέγομεν; ἢ ἐδόκει μὲν τῶν  
 etwas damals war der in welche soeben sagten wir; oder schien zwar der  
 at all then was to the into which just now we were saying; or seemed at least of the

ἀρχόντων εἶναι, τῇ δὲ ἀληθείᾳ οὕτε ἄρχων οὕτε ὑπηρέτης ἦν αὐτῆς, ἀλλὰ τῶν  
 zu sein, der aber weder noch war ihrer, sondern der  
 to be, in the but neither nor was of her, but of the

ἔτοιμων ἀναλωτῆς; [552c] οὔτως, ἔφη. ἐδόκει, ἦν δὲ οὐδὲν ἄλλο ἢ ἀναλωτῆς.  
 bereit stehenden so, sprach. schien, war aber nichts anderes als  
 ready things thus, he said. it seemed, was but nothing other than

βούλει οὖν, ἦν δ' ἔγώ, φῶμεν αὐτόν, ὡς ἐν κηρίῳ κηφὴν ἐγγίγνεται, σμήνους  
 willst du nun, war aber ich, sagen wir mögen ihn, wie in entsteht,  
 do you wish then, I was but I, let us say him, as in arises,

νόσημα, οὔτω καὶ τὸν τοιοῦτον ἐν οἰκίᾳ κηφῆνα ἐγγίγνεσθαι, νόσημα πόλεως; πάνυ μὲν οὖν,  
 so auch den solchen in zu entstehen, sehr zwar nun,  
 thus and the such a one in to arise, very at least indeed,

ἔφη, ὡς Σώκρατες. οὔκον, ὡς Ἀδείμαντε, τοὺς μὲν πτηνοὺς κηφῆνας πάντας ἀκέντρους ὁ θεὸς  
 sprach, ο also wohl, ο die zwar geflügelten alle un stachlig der  
 he said, O therefore, Ο the at least winged all sting less the

πεποίηκεν, τοὺς δὲ πεζοὺς τούτους ἐνίους μὲν αὐτῶν ἀκέντρους, ἐνίους δὲ δεινὰ  
 hat gemacht, die aber zu Fuß gehenden diese einige zwar von ihnen un stachlig, einige aber gewaltige  
 has made, the but on foot these some at least of them sting less, some but terrible

κέντρα ἔχοντας; καὶ ἐκ μὲν τῶν ἀκέντρων πτωχοὶ πρὸς τὸ γῆρας τελευτῶσιν, ἐκ δὲ  
 habend; und aus zwar den un stachligen bis hin zu das beenden, aus aber  
 having; and from at least of the sting less toward the they end, from but

τῶν [552d] κεκεντρωμένων πάντες ὅσοι κέκληνται κακοῦργοι; ἀληθέστατα, ἔφη. δῆλον  
 den ge stachelten alle alle die genannt sind Übeltäter; am wahrsten, sprach. klar  
 of the having stings all as many as have been called criminals; most truly, he said. clear

ἄρα, ἦν δ' ἔγώ, ἐν πόλει οὐ ἀν ἔδης πτωχούς, ὅτι εἰσί που ἐν τούτῳ τῷ τόπῳ  
 also, war aber ich, in wo wohl siehst mögest dass sind irgendwo in diesem dem  
 then, I was but I, in where ever you may see that are somewhere in this the

ἀποκεκρυμμένοι κλέπται τε καὶ βαλλαντιατόμοι καὶ ιερόσυλοι καὶ πάντων τῶν τοιούτων κακῶν  
 ver steckt seiend und auch und und aller der solchen Übel  
 having been hidden and also and and of all of the such evils

δημιουργοί. δῆλον, ἔφη. τί οὖν; ἐν ταῖς ὀλιγαρχουμέναις πόλεσι πτωχοὺς οὐχ ὄρας  
 klar, sprach. was nun; in den oligarchisch regiert werdenden nicht siehst  
 clear, he said. what then; in the being oligarchy ruled not you see

ἐνόντας; ὀλίγου γ', ἔφη, πάντας τοὺς ἔκτὸς τῶν ἀρχόντων. μὴ [552e] οὖν  
 anwesend seiend; beinahe ja, sprach, alle die außerhalb der nicht not  
 being present; nearly at least, he said, all the outside of the not nun then

οἰόμεθα, ἔφην ἐγώ, καὶ κακούργους πολλοὺς ἐν αὐταῖς εἶναι κέντρα ἔχοντας, οὓς ἐπιμελείᾳ  
meinen wir, sagte ich ich, und Übeltäter viele in ihnen zu sein habend, welche  
we suppose, I said I, and criminals many in them to be having, whom  
βίᾳ κατέχουσιν αἱ ἀρχαὶ; οἰόμεθα μὲν οὖν, ἔφη. ἢρ' οὖν οὐ δι' ἀπαιδευσίαν καὶ κακὴν  
halten nieder die meinen wir zwar nun, sprach. denn nun nicht durch undschlechte  
hold down the we suppose at least then, he said. then then not through and bad  
τροφὴν καὶ κατάστασιν τῆς πολιτείας φήσομεν τοὺς τοιούτους αὐτόθι ἐγγίγνεσθαι;  
und der werden wir sagen die solchen ebendort zu entstehen;  
and of the we will say the such right there to arise;  
φήσομεν. ἀλλ' οὖν δὴ τοιαύτη γέ τις ἀν εἴη ἡ ὁλιγαρχουμένη  
werden wir sagen. aber nun ja solche doch irgendeinewohl wäre die oligarchisch regiert werdende  
we will say. but then indeed such at least some ever might be the being oligarchy ruled  
πόλις καὶ τοσαῦτα κακὰ ἔχουσα, ἵσως δὲ καὶ πλείω. σχεδόν τι, ἔφη.  
und so viele Übel habend, vielleicht aber auch mehr. beinahe irgendwie, sprach.  
and so many evils having, perhaps but also more. almost somewhat, he said.

## St. 553a

[Σωκράτης]: ἀπειργάσθω δὴ ἡμῖν καὶ αὕτη, ἦν δ' ἐγώ, ἡ πολιτεία, ἦν ὁλιγαρχίαν καλοῦσιν, ἐκ  
werde vollbracht ja uns auch diese, war aber ich, die welche nennen, aus  
let be finished indeed to us and this, I was but I, the which they call, out of  
τιμημάτων ἔχουσα τοὺς ἄρχοντας· τὸν δὲ ταύτη ὅμοιον μετὰ ταῦτα σκοπῶμεν, ὡς τε  
habend die den aber dieser ähnlichen nach diesem betrachten wir, wie und  
having the the but to this similar after these things let us examine, how and  
γίγνεται οὗτος τε γενόμενός ἐστιν. πάνυ μὲν οὖν, ἔφη. ἢρ' οὖν ὥδε μάλιστα εἰς  
entsteht welcher Art und geworden seiend ist. sehr zwar nun, sprach. denn nun so am meisten zu  
becomes of what sort and having become is. very at least then, he said. then then thus most into  
ὁλιγαρχικὸν ἐκ τοῦ τιμοκρατικοῦ ἐκείνου μεταβάλλει; πῶς; ὅταν αὐτοῦ παῖς γενόμενος  
oligarchischen aus dem timokratischen jenes wechselt über; wie; wenn seines geworden seiend  
oligarchic out of the timocratic that changes; how; whenever of him having become  
τὸ μὲν πρῶτον ζηλοῖ τε τὸν πατέρα καὶ τὰ ἔκείνου ἔχνη διώκῃ, ἔπειτα αὐτὸν  
das zwar zuerst eifert nach und den auch die jenes ver folgt möge, danach ihn  
the at least first emulates and the and the of that pursue, then him  
ἴδῃ ἔξαίφνης [553b] πταίσαντα ὕσπερ πρὸς ἔρματι πρὸς τῇ πόλει, καὶ  
sieht möge plötzlich gestrauchelt habend gleichwie an gegen der und  
see suddenly having stumbled just as against against the and  
ἔκχέαντα τά τε αὐτοῦ καὶ ἔσωτόν, ἡ στρατηγίσαντα ἡ τιν'  
aus gegossen habend die und seines eigenen und sich selbst, oder als Feldherr gedient habend oder irgendeine  
having poured out the and his own and him self, either having commanded or some  
ἄλλην μεγάλην ἀρχὴν ἄρξαντα, εἴτα εἰς δικαστήριον ἔμπεσόντα βλαπτόμενον  
andere große geherrscht habend, dann in hinein gefallen habend geschädigt werdend  
other great having ruled, then into having fallen into being harmed  
ὑπὸ συκοφαντῶν ἡ ἀποθανόντα ἡ ἔκπεσόντα ἡ ἀτιμαθέντα καὶ τὴν  
durch oder gestorben seiend oder aus gestoßen seiend oder ent ehrt worden seiend und die  
by or having died or having fallen out or having been dishonored and the  
οὐσίαν ἄπασαν ἀποβαλόντα. εἰκός γ', ἔφη. ίδὼν δέ γε, ὡ φίλε,  
gesamte ver loren habend. wahrscheinlich ja, sprach. gesehen habend aber doch, o Freund,  
whole having cast off. likely at least, he said. having seen but at least, O friend,  
ταῦτα καὶ παθῶν καὶ ἀπολέσας τὰ δόντα, δείσας οἶμαι εὐθὺς  
dieses und erlitten habend und verloren habend die Vorhandenen, erschrocken seiend ich meine sogleich  
these things and having suffered and having lost the being things, having feared I think straightway  
ἐπὶ κεφαλὴν ὡθεῖ ἐκ τοῦ θρόνου τοῦ [553c] ἐν τῇ ἔσωτοῦ ψυχῇ φιλοτιμίαν τε καὶ τὸ  
auf stößt aus dem des in der eigenen und auch das  
upon pushes out of the the in the of him self and also the  
Θυμοειδὲς ἐκεῖνο, καὶ ταπεινωθεὶς ὑπὸ πενίας πρὸς χρηματισμὸν τραπόμενος  
Zorn hatte jenes, und erniedrigt worden seiend durch zu gewandt habend sich  
spirited that, and having been humbled under by toward having turned  
γλίσχρως καὶ κατὰ σμικρὸν φειδόμενος καὶ ἐργαζόμενος χρήματα συλλέγεται. ἢρ' οὐκ  
geizig und nach wenig wenig sparend und arbeitend sammelt sich. denn nicht  
stingily and by little sparing and working gathers for himself. then not

οἵει τὸν τοιοῦτον τότε εἰς μὲν τὸν θρόνον ἔκεῖνον τὸ ἐπιθυμητικόν τε καὶ φιλοχρήματον  
 meinst du den solchen dann auf zwar den jenen das Begehrende und auch geld liebende  
 do you think the such a one then into at least the that the appetitive and also money loving  
 ἔγκαθίζειν καὶ μέγαν βασιλέα ποιεῖν ἐν ἔαυτῷ, τιάρας τε καὶ στρεπτοὺς καὶ ἀκινάκας  
 ein setzen und großen zu machen in sich selbst, und auch Hals ringe und  
 to seat in and great to make in him self, and also neck rings and  
 παραζωνύντα; ἔγωγ', ἔφη. τὸ [553d] δέ γε οἴμαι λογιστικόν τε καὶ θυμοειδὲς  
 neben umgürzend; ich für mein Teil, sprach. das aber ja ich meine Berechnende und auch Zorn hafte  
 strapping on; I at least, he said. the but indeed I think calculative and also spirited  
 χαμαὶ ἔνθεν καὶ ἔνθεν παρακαθίσας ὑπ' ἔκεινῳ καὶ καταδουλωσάμενος, τὸ  
 zu Boden hier und dort neben setzen habend unter jenem und unterworfen habend, das  
 on the ground on this side and on that side having set beside under that one and having enslaved, the  
 μὲν οὐδὲν ἄλλο ἔξι λογίζεσθαι οὐδὲ σκοπεῖν ἀλλ' ἢ ὅποθεν ἐξ ἐλαττόνων  
 zwar nichts anderes lässt zu rechnen noch zu betrachten sondern als woher aus weniger  
 at least nothing else allows to reckon nor even to consider but except whence out of fewer  
 χρημάτων πλείω ἔσται, τὸ δὲ αὖ θαυμάζειν καὶ τιμᾶν μηδὲν ἄλλο ἢ πλοῦτόν τε καὶ  
 mehr wird sein, das aber wiederum zu bewundern und zu ehren nichts anderes als und auch  
 more will be, the but again to admire and to honor nothing else than and also  
 πλουσίους, καὶ φιλοτιμεῖσθαι μηδ' ἔφ' ἐνὶ ἄλλῳ ἢ ἐπὶ χρημάτων κτήσει καὶ ἔάν τι  
 Reiche, und ehren süchtig sein noch auf einanderen als auf und wenn etwas  
 rich men, and to seek honor nor even upon one other than upon and if ever anything  
 ἄλλο εἰς τοῦτο φέρῃ. οὐκ ἔστ' ἄλλη, ἔφη, μεταβολὴ οὕτω ταχεῖᾳ τε καὶ ἰσχυρᾷ  
 anderes zu dieses bringt möge. nicht ist eine andere, sprach er, so schnelle und auch starke  
 else into this may bring. not is another, he said, thus swift and also strong  
 ἐκ φιλοτίμου νέου εἰς φιλοχρήματον. ἀρ' [553e] οὖν οὔτος, ἦν δ' ἔγώ,  
 aus ehren liebenden des jungen in geld liebenden. wohl nun dieser, war aber ich,  
 out of ambitious young into money loving. then therefore this one, I was but I,  
 ὀλιγαρχικός ἔστιν; ἢ γοῦν μεταβολὴ αὐτοῦ ἐξ ὀμοίου ἀνδρός ἔστι τῇ πολιτείᾳ, ἐξ  
 oligarchisch ist; die zumindest seiner aus ähnlichen ist der aus  
 oligarchic is; the at least of him out of similar is to the out of  
 ἥς ἢ ὀλιγαρχία μετέστη. σκοπῶμεν δὴ εἰ ὅμοιος ἂν εἴη.  
 welcher die wechselte über. betrachten wir ja ob ähnlich wohl wäre.  
 of which the changed. let us examine indeed if similar ever might be.

## St. 554a

[Σωκράτης]: σκοπῶμεν. οὐκοῦν πρῶτον μὲν τῷ χρήματα περὶ πλείστου ποιεῖσθαι ὅμοιος ἀν  
 betrachten wir. also zuerst zwar darin dass um das Meiste halten ähnlich wohl  
 let us examine. therefore first at least to the about of the most to make similar ever  
 εἴη; πῶς δ' οὐ; καὶ μὴν τῷ γε φειδωλὸς εἶναι καὶ ἐργάτης, τὰς ἀναγκαίους  
 wäre; wie aber nicht; und freilich darin dass ja sparsam zu sein und die notwendigen  
 might be; how but not; and indeed to the at least thrifty to be and the necessary  
 ἐπιθυμίας μόνον τῶν παρ' αὐτῷ ἀποπιπλάς, τὰ δὲ ἄλλα ἀναλώματα μὴ παρεχόμενος,  
 nur der bei ihm selbst sättigend, die aber anderen nicht dar bietend,  
 only of the from beside to him self having filled, the but other not providing,  
 ἄλλὰ δουλούμενος τὰς ἄλλας ἐπιθυμίας ὡς ματαίους. πάνυ μὲν οὖν αὐχμηρός γέ τις,  
 sondern versklavend die anderen als vergebliche. sehr zwar nun. karg ja irgendeiner,  
 but enslaving the other as vain. entirely at least then. austere at least someone,  
 ἦν δ' ἔγώ, ὃν καὶ ἀπὸ παντὸς περιουσίαν ποιούμενος, θησαυροποιὸς ἀνήρ— οὓς δὴ καὶ  
 war aber ich, seiend und aus jedem machend sich, Schatz macher welche ja auch  
 I was but I, being and from all making, treasure maker whom indeed and  
 ἔπαινεῖ τὸ πλῆθος —ἢ [554b] οὐχ οὔτος ἀν εἴη ὁ τῇ τοιαύτῃ πολιτείᾳ ὅμοιος; ἐμοὶ  
 lobt die —oder nicht dieser wohl wäre der der solchen ähnlich; mir  
 praises the —or not this one ever might be the to the such similar; to me  
 γοῦν, ἔφη, δοκεῖ· χρήματα γοῦν μάλιστα ἔντιμα τῇ τε πόλει καὶ παρὰ τῷ  
 zumindest, sprach er, scheint zumindest am meisten geehrt der und und bei dem  
 at least, he said, seems. at least most honored to the and and beside at the  
 τοιούτῳ. οὐ γὰρ οἴμαι, ἦν δ' ἔγώ, παιδείᾳ ὁ τοιοῦτος προσέσχηκεν. οὐ δοκῶ,  
 solchen. nicht denn meine ich, war aber ich, der solche hat zugewandt. nicht scheine ich,  
 such. not for I think, I was but I, the such has applied. not I seem,

ἔφη· οὐ γὰρ ἀν τυφλὸν ἡγεμόνα τοῦ χοροῦ ἐστήσατο καὶ ἐτύμα μάλιστα. εὗ, ἦν δ'  
 sprach er nicht denn wohl blinden des hätte aufgestellt und ehrt am meisten. gut, war aber  
 he said. not for ever blind of set up and honored most. well, I was but

ἔγώ. τόδε δὲ σκόπει· κηφηνώδεις ἐπιθυμίας ἐν αὐτῷ διὰ τὴν ἀπαιδευσίαν μὴ  
 ich. dieses aber betrachte. drohnen artige in ihm wegen der nicht  
 I. this but consider. drone like in him because of the not

φῶμεν ἐγγίγνεσθαι, τὰς μὲν πτωχιάς, [554c] τὰς δὲ κακούργους,  
 sagen wir mögen entstehen, die zwar armseligen, die aber verbrecherischen,  
 let us say to arise, the at least poor like, the but criminal,

κατεχομένας βίᾳ ὑπὸ τῆς ἄλλης ἐπιμελείας; καὶ μάλ', ἔφη. οἶσθ' οὖν, εἶπον,  
 nieder gehalten werdend unter der anderen und sehr, sprach er. weißt du nun, sagte ich,  
 being held down under by the other and very, he said. you know then, I said,

οἵ ἀποβλέψας κατόψει αὐτῶν τὰς κακουργίας; ποῖ; ἔφη. εἰς τὰς τῶν  
 wohin hin blickend gehabt wirst du sehen ihrer die wohin; sprach er. in die der  
 where having looked toward you will see of them the where; he said. into the of the

ὄρφανῶν ἐπιτροπεύσεις, καὶ εἴ πού τι αὐτοῖς τοιοῦτον συμβάίνει, ὥστε πολλῆς ἔξουσίας  
 Waisen und wenn irgendwo etwas ihnen solches geschieht, so dass vieler  
 orphans and if somewhere something to them such happens, so that great

λαβέσθαι τοῦ ἀδικεῖν. ἀληθῆ. ἅρ' οὖν οὐ τούτῳ δῆλον ὅτι ἐν τοῖς ἄλλοις συμβολαίοις  
 sich anzueignen des Unrecht tun. wahr. wohl nun nicht diesem klar dass in den anderen  
 to get of the doing wrong. true. thentherefore not to this clear that in the other

ὁ τοιοῦτος, ἐν οἷς εὐδοκιμεῖ δοκῶν δίκαιος εἶναι, ἐπιεικεῖ [554d] τινὶ ἔαυτοῦ  
 der solche, in welchen gilt scheinend gerecht zu sein, maßvollen irgendeiner seiner selbst  
 the such, in which is of good repute seeming just to be, reasonable to some of him self

βίᾳ κατέχει ἄλλας κακὰς ἐπιθυμίας ἐνούσας, οὐ πεθῶν ὅτι οὐκ ἄμεινον, οὐδ'  
 hält nieder andere schlechte inne seiend, nicht überredend dass nicht besser, noch  
 holds down other bad being in, not persuading that not better, nor

ἡμερῶν λόγω, ἀλλ' ἀνάγκη καὶ φόβῳ, περὶ τῆς ἄλλης οὐσίας τρέμων; καὶ πάνυ γ',  
 mild machenden sondern und um die andere zitternd; und sehr ja,  
 taming but and about the other trembling; and entirely indeed,

ἔφη. καὶ νὴ Δία, ἦν δ' ἔγώ, ὡς φίλε, τοῖς πολλοῖς γε αὐτῶν ἐνευρήσεις, ὅταν  
 sprach er. und bei war aber ich, οἱ den Vielen ja ihrer wirst du finden, sobald  
 he said. and by I was but I, οἱ to the many at least of them you will find, whenever

δέῃ τάλλοτρια ἀναλίσκειν, τὰς τοῦ κηφῆνος συγγενεῖς ἐνούσας ἐπιθυμίας.  
 es nötig sei die fremden zu verausgaben, die des verwandten inne seiende  
 it may be necessary others things to spend, the of the kin being in

καὶ μάλα, ἢ δ' ὅς, σφόδρα. οὐκ ἅρ' ἀν εἴη ἀστασίαστος ὁ τοιοῦτος ἐν ἔαυτῷ,  
 und sehr, in der Tat aber er, sehr. nicht also wohl wäre ohne Zwist der solche in sich selbst,  
 and very, truly but he, exceedingly. not then ever might be without faction the such in him self,

οὐδὲ εἴς ἀλλὰ διπλοῦς τις, ἐπιθυμίας δὲ ἐπιθυμῶν ὡς τὸ πολὺ κρατούσας [554e] ἀν  
 auch nicht einersondern zweifach irgendeiner, aber wie das Meiste herrschend wohl  
 nor one but double someone, but as the most being ruling ever

ἔχοι βελτίους χειρόνων. ἔστιν οὕτω. διὰ ταῦτα δὴ οἴμαι εὔσχημονέστερος ἀν  
 hätte Bessere der Schlechteren. ist so. wegen dieser ja meine ich ansehnlicher wohl  
 might have better of worse. it is thus. because of these indeed I think more decent ever

πολλῶν ὁ τοιοῦτος εἴη. ὄμονοητικῆς δὲ καὶ ἡρμοσμένης τῆς ψυχῆς ἀληθῆς  
 von Vielen der solche wäre. einstimmigen aber auch geordneten der wahre  
 of many the such might be. of harmonious but and having been harmonized of the true

ἀρετὴ πόρρω ποι ἐκφεύγοι ἀν αὐτόν. δοκεῖ μοι.  
 weit irgendwohin ent flöhe wohl ihn. scheint mir.  
 far somewhere would escape ever him. seems to me.

## St. 55a

[Σωκράτης]: καὶ μὴν ἀνταγωνιστής γε ἰδίᾳ ἐν πόλει ὁ φειδωλὸς φαῦλος ἡ τινος νίκης ἢ ἄλλης  
 und freilich ja privat in der Sparsame niederer oder irgendeiner oder anderen  
 and indeed at least privately in the thrifty base or of some or of another

φιλοτιμίας τῶν καλῶν, χρήματά τε οὐκ ἐθέλων εύδοξίας ἔνεκα καὶ τῶν τοιούτων ἀγώνων  
 der Schönen, und nicht willend um willen und der solcher  
 of the noble, and not willing for the sake and of the such

ἀναλίσκειν, δεδιώς τὰς ἐπιθυμίας τὰς ἀναλωτικὰς ἔγείρειν καὶ συμπαρακαλεῖν ἐπὶ  
 zu verausgaben, gefürchtet habend die die verzehrenden zu erwecken und mit herbei rufen zu  
 to spend, fearing the the spending to arouse and to invite along toward  
 συμμαχίαν τε καὶ φιλονικίαν, ὅλιγοις τισὶν ἔαυτοῦ πολεμῶν ὅλιγαρχικῶς τὰ πολλὰ ἥττᾶται  
 und auch wenigen einigen seiner selbst kriegführend oligarchisch die meisten unterliegt  
 and also to few some of him self warring oligarchically the many is defeated  
 καὶ πλουτεῖ. καὶ μάλα, ἔφη. ἔτι οὖν, ἦν δ' ἔγω, ἀπιστοῦμεν μὴ κατὰ τὴν  
 und wird reich. und sehr, sprach er. noch nun, war aber ich, zweifeln wir nicht gemäß der  
 and becomes rich. and very, he said. still then, I was but I, do we distrust not according to the  
 ὅλιγαρχουμένην πόλιν ὁμοιότητι τὸν φειδωλόν τε καὶ χρηματιστὴν τετάχθαι;  
 oligarchisch regiert werden den Sparsamen und auch eingesetzt zu sein;  
 being oligarchy ruled the thrifty and also to have been assigned;  
 [555b] οὐδαμῶς, ἔφη. δημοκρατίαν δῆ, ὡς ἔοικε, μετὰ τοῦτο σκεπτέον, τίνα τε  
 keineswegs, sprach er. ja, wie scheint, nach diesem zu erwägen, welchen und  
 in no way, he said. indeed, as it seems, after this to be examined, what kind and  
 γίγνεται τρόπον, γενομένη τε ποιόν τινα ἔχει, ἵν' αὖ τὸν τοῦ  
 entsteht geworden seiend auch welche Art irgendeine hat, damit wieder den des  
 comes to be having become and of what sort some has, in order that again the of the  
 τοιούτου ἀνδρὸς τρόπον γνόντες παραστησώμεθ' αὐτὸν εἰς κρίσιν. ὁμοίως γοῦν ἄν,  
 solchen erkannt habend dar stellen mögen wir ihn zur ähnlich zumindest wohl,  
 such having known let us present him into similarly at least ever,  
 ἔφη, ἡμῖν αὐτοῖς πορευούμεθα. οὐκοῦν, ἦν δ' ἔγω, μεταβάλλει μὲν τρόπον τινὰ  
 sprach er, uns selbst würden wir gehen. also, war aber ich, wechselt zwar irgendeine  
 he said, to us our selves we might go. therefore, I was but I, changes at least some  
 τοιόνδε ἔξ ὅλιγαρχίας εἰς δημοκρατίαν, δι' ἀπληστίαν τοῦ προκειμένου ἀγαθοῦ, τοῦ  
 ein solches aus in durch des vor liegenden Gutes, des  
 such as this out of into because of of the being set forth good, of the  
 ὡς πλουσιώτατον δεῖν γίγνεσθαι; πῶς δῆ; ἄτε [555c] οἶμαι ἄρχοντες ἐν αὐτῇ οἱ  
 als reichsten müssen werden; wie denn; da meine ich in ihr die  
 as richest to be necessary to become; how indeed; since I think in it the  
 ἄρχοντες διὰ τὸ πολλὰ κεκτῆσθαι, οὐκ ἔθέλουσιν εἴργειν νόμῳ τῶν νέων  
 wegen das Viele erworben zu haben, nicht wollen hindern der Jungen  
 because of the many to have acquired, not are willing to restrain of the young  
 ὅσοι ἄν ἀκόλαστοι γίγνωνται, μὴ ἔξεῖναι αὐτοῖς ἀναλίσκειν τε καὶ ἀπολλύναι  
 so viele wie auch zügellos werden, nicht erlaubt sein ihnen zu verausgaben und auch zu vernichten  
 as many as ever unrestrained may become, not to be permitted to them to spend and also to destroy  
 τὰ αὐτῶν, ἵνα ὠνούμενοι τὰ τῶν τοιούτων καὶ εἰσδανείζοντες ἔτι πλουσιώτεροι  
 die eigenen, damit kaufend sich die der solchen und hinein verleihend noch reicher  
 the of their own, in order that buying the of the such and borrowing at interest still richer  
 καὶ ἐντιμότεροι γίγνωνται. παντός γε μᾶλλον. οὐκοῦν δῆλον ἦδη τοῦτο ἐν πόλει, ὅτι  
 und angesehener werden. ganz und gar ja mehr. also klar schon dies in dass  
 and more honored may become. than all at least more. therefore clear already this in that  
 πλοῦτον τιμᾶν καὶ σωφροσύνην ἄμα ἱκανῶς κτᾶσθαι ἐν τοῖς πολέταις ἀδύνατον, [555d]  
 ehren und zugleich hinreichend sich aneignen in den unmöglich,  
 to honor and at once sufficiently to acquire in the impossible,  
 ἀλλ' ἀνάγκη ἡ τοῦ ἔτέρου ἀμελεῖν ἡ τοῦ ἔτέρου; ἐπιεικῶς, ἔφη, δῆλον.  
 aber oder des anderen zu vernachlässigen oder des des anderen; einigermaßen, sprach, klar.  
 but or of the other to neglect or of the other; reasonably, he said, clear.  
 παραμελοῦντες δὴ ἐν ταῖς ὅλιγαρχίαις καὶ ἔφιέντες ἀκολασταίνειν οὐκ ἀγεννεῖς ἐνίστε  
 vernachlässigend ja in den und lassend zu zügellos sein nicht gemeine bisweilen  
 neglecting indeed in the and allowing to be licentious not ignoble sometimes  
 ἀνθρώπους πένητας ἡνάγκασαν γενέσθαι. μάλα γε. κάθηνται δὴ οἶμαι οὗτοι ἐν τῇ πόλει  
 zwangen zu werden. sehr ja. sitzen ja ich meine diese in der  
 they forced to become. very at least. sit indeed I think these in the  
 κεκεντρωμένοι τε καὶ ἔξωπλισμένοι, οἱ μὲν ὄφελοντες χρέα, οἱ δὲ ἄτιμοι  
 ge stachelt seiend und und aus gerüstet seiend, die zwar schuldend die aber entehrte  
 having been stung and and fully armed, the at least owing the but without honor  
 γεγονότες, οἱ δὲ ἀμφότερα, μισοῦντες τε καὶ ἐπιβουλεύοντες τοῖς κτησαμένοις τὰ  
 geworden seiend, die aber beides, hassend und auch nach stellend den sich angeeignet habenden die  
 having become, the but both, hating and also plotting against the having acquired the  
 αὐτῶν καὶ τοῖς ἄλλοις, νεωτερισμῷ ἔρῶντες. [555e] ἔστι ταῦτα.  
 der ihr eigenen und den anderen, begehrzend. ist dies.  
 their own and the others, desiring. is these things.

# St. 556a

[Σωκράτης]: οἱ δὲ δὴ χρηματισταὶ ἐγκύψαντες, οὐδὲ δοκοῦντες τούτους ὄρᾶν, τῶν λοιπῶν τὸν  
die aber ja vorgebeugt habend, und nicht scheinend diese zu sehen, der übrigen den  
the but indeed having bent over, nor seeming these to see, of the rest the

ἀεὶ ὑπέκοντα ἔνιέντες ἀργύριον τιτρώσκοντες, καὶ τοῦ πατρὸς ἐκγόνους τόκους  
immer nach gebenden hinein lassend verwundend, und des ab stammende  
always yielding putting in wounding, and of offspring

πολλαπλασίους κομιζόμενοι, πολὺν τὸν κηφῆνα καὶ πτωχὸν ἐμποιοῦσι τῇ πόλει.  
vielfache bringend sich, viel den und machen entstehen der  
many times more bringing in for themselves, much the and they produce the

πῶς γάρ, ἔφη, οὐ πολύν; καὶ οὕτε γ' ἐκείνῃ, ἦν δ' ἐγώ, τὸ τοιοῦτον κακὸν  
wie denn, sprach, nicht viel; und weder ja dorthin, war aber ich, das solch  
how for, he said, not much; and neither at least in that, I was but I, the such

ἐκκαόμενον ἐθέλουσιν ἀποσβεννύναι, εἴργοντες τὰ αὐτοῦ ὅπῃ τις βούλεται  
aus brennend wollen aus löschen, hindernd die des Eigenen auf welchem Wege jemand will  
being burned out they wish to extinguish, preventing the his own wherever someone wishes

τρέπειν, οὕτε τῇδε, ἢ αὖ κατὰ ἔτερον νόμον τὰ τοιαῦτα λύεται.  
wenden, noch hier her, auf welche Weise wieder nach anderem die solchen wird gelöst.  
to turn, nor in this, by which again according to another the such things is resolved.

κατὰ δὴ τίνα; ὃς μετ' ἐκεῖνόν ἔστι δεύτερος καὶ ἀναγκάζων ἀρετῆς ἐπιμελεῖσθαι τοὺς  
nach ja welchen; welcher nach jenem ist zweiter und zwingend sich kümmern die  
according to indeed which; who after that one is second and forcing to care for the

πολίτας. ἐὰν γὰρ ἐπὶ τῷ αὐτοῦ κινδύνῳ τὰ [556b] πολλά τις τῶν ἐκουσίων συμβολαίων  
wenn denn auf dem eigenen die vieles jemand der freiwilligen  
if ever for upon the his own the many someone of voluntary

προστάτη συμβάλλειν, χρηματίζοιντο μὲν ἂν ἥττον ἀναιδῶς ἐν τῇ  
an ordne ab schließen, würden Geld geschäfte machen zwar wohl weniger un verschäm̄t in der  
he should order to conclude, they would do business at least perhaps less shamelessly in the

πόλει, ἐλάττῳ δ' ἐν αὐτῇ φύοιτο τῶν τοιούτων κακῶν οἶνον νυνδὴ εἴπομεν. καὶ  
weniger aber in ihr würde wachsen der solchen welcher Art soeben sagten. und  
fewer but in herself would grow of such of what sort just now we said. and

πολὺ γε, ἢ δ' ὃς. νῦν δέ γ', ἔφην ἐγώ, διὰ πάντα τὰ τοιαῦτα τοὺς μὲν  
sehr ja, wahrlich aber der jetzt aber ja, sagte ich ich, durch alle die solchen die zwar  
much at least, truly but he. now but at least, I said I, through all the such things the at least

δὴ ἀρχομένους οὕτω διατιθέασιν ἐν τῇ πόλει οἱ ἄρχοντες. σφᾶς δὲ αὐτοὺς καὶ  
ja beherrscht werdenden so richten ein in der die sie selbst aber sich selbst und  
indeed being ruled thus they dispose in the the them but themselves and

τοὺς αὐτῶν— ἄρ' οὐ τρυφῶντας μὲν τοὺς νέους καὶ ἀπόνους καὶ πρὸς τὰ τοῦ σώματος  
die ihr eigenen— wohl nicht schwelgend zwar die Jungen und müßige und auf die des  
the their own— then not luxuriating at least the youths and without toil and toward the of

καὶ πρὸς τὰ [556c] τῆς ψυχῆς, μαλακοὺς δὲ καρτερεῖν πρὸς ἡδονάς τε καὶ λύπας καὶ ἀργούς; τί<sup>1</sup>  
und auf die der weich aber standhalten gegen und auch und träge; was  
and toward the of soft but to endure toward and also and idle; what

μήν; αὐτοὺς δὲ πλὴν χρηματισμοῦ τῶν ἄλλων ἡμεληκότας, καὶ οὐδὲν πλείω ἐπιμέλειαν  
denn; sich selbst aber außer der anderen vernachlässigt habend, und nichts mehr  
indeed; themselves but except of the others having neglected, and nothing more

πεποιημένους ἀρετῆς ἢ τοὺς πένητας; οὐ γὰρ οὖν. οὕτω δὴ παρεσκευασμένοι ὅταν  
gemacht habend als die nicht denn nun. so ja vorbereitet seiend wenn immer  
having made than the not for then. thus indeed having been prepared whenever

παραβάλλωσιν ἄλλήλοις οἵ τε ἄρχοντες καὶ οἱ ἀρχόμενοι ἢ ἐν ὁδῷ πορείαις ἢ ἐν  
nebeneinander stellen einander die und und die Beherrschten oder in oder in  
they set side by side to each other the and and the being ruled or in or in

ἄλλαις τισὶ κοινωνίαις, ἢ κατὰ θεωρίας ἢ κατὰ στρατείας, ἢ σύμπλοι γιγνόμενοι ἢ  
anderen einigen oder gemäß oder nach oder oder werdend oder  
other some or at or at or becoming or

συστρατιῶται, ἢ καὶ ἐν αὐτοῖς τοῖς κινδύνοις [556d] ἄλλήλους θεώμενοι μηδαμῆ ταύτη  
oder und in ihnen den einander betrachtend in keiner Weise hierin  
or and in the very the one another viewing in no way in this

καταφρονῶνται οἱ πένητες ὑπὸ τῶν πλουσίων, ἀλλὰ πολλάκις ἰσχνὸς ἀνὴρ πένης,  
werden verachtet die von den Reichen, aber oftmals magerer  
are despised the by the rich men, but often lean

ἡλιωμένος, παραταχθεὶς ἐν μάχῃ πλουσίῳ ἐσκιατροφηκότι, πολλὰς  
 sonnen verbrannt seiend, auf gestellt worden seiend in reichen im Schatten genährt habend, viele  
 sun burnt, having been drawn up in rich shade nurtured, many

ἔχοντι σάρκας ἀλλοτρίας, ἵδη ἄσθματός τε καὶ ἀπορίας μεστόν, ἂρ' οἴει αὐτὸν οὐχ  
 habend fremder, siehst und auch voll, etwa meinst ihn nicht  
 having of others, you may see and also full, then do you think him not

ἥγεισθαι κακίᾳ τῇ σφετέρᾳ πλούτειν τοὺς τοιούτους, καὶ ἄλλον ἄλλω  
 zu halten der eigenen zu reich sein die solchen, und einem anderen einem anderen  
 to think the their own to become rich the such, and another to another

παραγγέλλειν, ὅταν ίδια συγγίγνωνται, ὅτι ἄνδρες ἡμέτεροι· εἰσὶ [556e] γὰρ οὐδέν;  
 zu befehlen, wenn immer privat zusammen kommen, dass die unsrigen sind denn nichts;  
 to tell, whenever privately they come together, that our are for nothing;

εὖ οἶδα μὲν οὖν, ἔφη, ἔγωγε, ὅτι οὕτω ποιοῦσιν. οὐκοῦν ὕσπερ σῶμα νοσῶδες  
 gut weiß zwar nun, sprach, ich zumindest, dass so tun. also wie krank  
 well I know at least then, he said, I at least, that thus they do. therefore just as diseased

μικρᾶς ῥόπης ἔξωθεν δεῖται προσλαβέσθαι πρὸς τὸ κάμυειν, ἐνίοτε δὲ καὶ ἄνευ  
 eines kleinen von außen bedarf hinzu zu nehmen zu dem Krank sein, bisweilen aber auch ohne  
 of small from outside it needs to take besides toward the to be sick, sometimes but and without

τῶν ἔξω στασιάζει αὐτὸς αὐτῷ, οὕτω δὴ καὶ ἡ κατὰ ταύτα  
 der Außen gerät in Bürgerzwist es selbst sich selbst, so ja auch die nach dem Selben  
 the outside it engages in faction itself to it self, thus indeed and the according to the same

ἐκείνω διακειμένη πόλις ἀπὸ σμικρᾶς προφάσεως, ἔξωθεν ἐπαγομένων ἢ τῶν  
 jenem verfasst seiend aus kleinem von außen herbei geführt werdender oder der  
 to that one being disposed from small from outside of being brought on or of the

ἔτερων ἔξ οὐλιγαρχουμένης πόλεως συμμαχίαν ἢ τῶν ἔτερων ἐκ  
 anderen aus oligarchisch regiert werdender oder der anderen aus  
 others out of of being oligarchy ruled or of the others out of

δημοκρατουμένης, νοσεῖ τε καὶ αὐτὴ αὐτῇ μάχεται, ἐνίοτε δὲ καὶ ἄνευ τῶν  
 demokratisch regiert werdender, krankt und und selbst sich selbst kämpft, bisweilen aber auch ohne die  
 being democracy ruled, is sick and and herself to her self fights, sometimes but and without the

ἔξω στασιάζει;  
 Außen spaltet sich;  
 outside it engages in faction;

## St. 557a

[Σωκράτης]: καὶ σφόδρα γε. δημοκρατία δὴ οἷμαι γίγνεται ὅταν οἱ πένητες νικήσαντες τοὺς  
 und sehr ja. ja ich meine entsteht wenn immer die gesiegt habend die  
 very at least. indeed I think becomes whenever the having won the

μὲν ἀποκτείνωσι τῶν ἔτερων, τοὺς δὲ ἔκβάλωσι, τοῖς δὲ λοιποῖς ἔξ του  
 zwar töten mögen der anderen, die aber aus stoßen mögen, den aber übrigen aus Gleicchem  
 indeed may kill of the others, the but may drive out, to the but remaining out of equal

μεταδῶσι πολιτείας τε καὶ ἀρχῶν, καὶ ὡς τὸ πολὺ ἀπὸ κλήρων αἱ ἀρχαὶ ἐν αὐτῇ  
 Anteil geben mögen und auch und wie das Meiste durch die in ihr  
 they give a share and also and as the much from the in her self

γίγνονται. ἔστι γάρ, ἔφη, αὗτη ἡ κατάστασις δημοκρατίας, ἔάντε καὶ δι' ὅπλων  
 werden. ist denn, sprach, diese die sei es dass auch durch sei es dass auch durch  
 come to be. is for, he said, this the whether and by whether and by

γένηται ἔάντε καὶ διὰ φόβον ὑπεξελθόντων τῶν ἔτερων. τίνα δὴ  
 geschehe sei es dass auch durch heimlich hinaus gegangen seiender der anderen. welchen ja  
 it may become whether and by of having slipped away the others. what kind

οὖν, ἦν δ' ἔγώ, οὗτοι τρόπον οἰκοῦσι; καὶ ποία τις [557b] ἡ τοιαύτη αὕ  
 nun, war aber ich, diese wohnen; und was für eine irgendeine die solche wieder  
 then, I was but I, these they dwell; and of what kind some the such again

πολιτεία; δῆλον γὰρ ὅτι ὁ τοιοῦτος ἀνὴρ δημοκρατικός τις ἀναφανήσεται. δῆλον, ἔφη. οὐκοῦν  
 klar denn dass der solche demokratisch gewisser wird erscheinen. klar, sprach. also  
 clear for that the such democratic some will appear. clear, he said. therefore

πρῶτον μὲν δὴ ἐλεύθεροι, καὶ ἐλευθερίας ἡ πόλις μεστὴ καὶ παρρησίας γίγνεται, καὶ ἔξουσίᾳ ἐν  
 zuerst zwar ja frei, und die voll und entsteht, und in  
 first at least indeed free, and the full and becomes, and in

αύτῇ ποιεῖν ὅτι τις βούλεται; λέγεται γε δή, ἔφη. ὅπου δέ γε ἔξουσία,  
 ihr zu tun was jemand will; wird gesagt ja nun, sprach er. wo aber ja  
 her to do whateversomeone wishes; it is said at least indeed, he said. where but at least  
 δῆλον ὅτι ίδίαν ἔκαστος ἀν κατασκευὴν τοῦ αὐτοῦ βίου κατασκευάζοιτο ἐν αὐτῇ,  
 klar dass eigene jeder wohl des seines eigenen würde einrichten in ihr,  
 clear that private each ever of the his own would arrange for himself in her,  
 ἥτις ἔκαστον ἀρέσκοι. δῆλον. παντοδαπὸι [557c] δὴ δὸν οἴμαι ἐν ταύτῃ τῇ  
 welche jeden würde gefallen. klar. allerlei ja wohl ich meine in dieser der  
 which ever each one would please. clear. of all kinds indeed ever I think in this to the  
 πολιτείᾳ μάλιστ' ἐγγίγνοιντο ἄνθρωποι. πῶς γὰρ οὖ; κινδυνεύει, ἦν δ' ἔγώ, καλλίστη  
 am meisten würden entstehen wie denn nicht; scheint, war aber ich, schönste  
 most would arise in how for not; seems likely, I was but I, most fair  
 αὕτῃ τῶν πολιτειῶν εἶναι· ὕσπερ ἴμάτιον ποικίλον πᾶσιν ἄνθεσι πεποικιλμένον, οὕτω καὶ  
 diese der zu sein· gleichwie bunt allen bunt geschmückt, so auch  
 this of the to be· just as variegated with all having been variegated, thus and  
 αὕτῃ πᾶσιν ἥθεσιν πεποικιλμένη καλλίστῃ ἀν φαίνοιτο. καὶ ἵσως μέν, ἦν δ'  
 diese allen bunt geschmückt schönste wohl würde erscheinen. und vielleicht zwar, war aber  
 this with all having been variegated most fair ever might appear. and perhaps at least, I was but  
 ἔγώ, καὶ ταύτῃ, ὕσπερ οἱ παῖδες τε καὶ αἱ γυναῖκες τὰ ποικίλα θεώμενοι, καλλίστην ἀν πολλὸι  
 ich, auch diese, gleichwie die und auch die das Bunte schauend, schönste wohl viele  
 I, and this, just as the and also the the variegated viewing, most fair ever many  
 κρίνειαν. καὶ μάλ', ἔφη. καὶ [557d] ἔστιν γε, ὡ μακάριε, ἦν δ' ἔγώ, ἐπιτήδειον  
 würden urteilen. und sehr, sprach. und ist ja, o Glücklicher, war aber ich, geeignet  
 would judge. and very, he said. and is at least, O blessed one, I was but I, fitting  
 ζητεῖν ἐν αὐτῇ πολιτείᾳν. τί δή; ὅτι πάντα γένη πολιτειῶν ἔχει διὰ τὴν ἔξουσίαν, καὶ  
 zu suchen in ihr was nun; dass alle hat wegen die und  
 to seek in her what indeed; that all has through the and  
 κινδυνεύει τῷ βουλομένῳ πόλιν κατασκευάζειν, ὃ νυνδὴ ἡμεῖς ἐποιοῦμεν, ἀναγκαῖον  
 scheint dem dem Wollenden zu errichten, was eben wir wir machten, notwendig  
 seems likely to the willing to construct, which just now we we were making, necessary  
 εἶναι εἰς δημοκρατουμένην ἐλθόντι πόλιν, ὃς ἀν αὐτὸν  
 zu sein in demokratisch regiert werdende dem gekommen seienden welcher wohl sich selbst  
 to be into being democracy ruled having come who ever him self  
 ἀρέσκη τρόπος, τοῦτον ἐκλέξασθαι, ὕσπερ εἰς παντοπώλιον ἀφικομένῳ  
 gefalle möge diesen aus wählen, gleichwie in dem angekommen seienden having arrived  
 may please this to choose for himself, just as into  
 πολιτειῶν, καὶ ἐκλεξαμένῳ οὕτω κατοικίειν. ἵσως [557e] γοῦν, ἔφη, οὐκ ἀν  
 und dem aus gewählt habenden so zu besiedeln. vielleicht zumindest, sprach, nicht wohl  
 and to the having chosen thus to settle. perhaps at least, he said, not ever  
 ἀποροῦ παραδειγμάτων.  
 würde ratlos sein  
 would be at a loss

## St. 558a

[Σωκράτης]: τὸ δὲ μηδεμίαν ἀνάγκην, εἶπον, εἶναι ἄρχειν ἐν ταύτῃ τῇ πόλει, μηδ' ἀν  
 das aber keinerlei sagte ich, zu sein zu herrschen in dieser der auch nicht wohl  
 the but none I said, to be to rule in this to the nor ever  
 ἦς ικανὸς ἄρχειν, μηδὲ αὖ ἄρχεσθαι, ἐὰν μὴ βούλῃ,  
 seiest fähig zu herrschen, auch nicht wieder zu beherrscht werden, wenn nicht du willest,  
 you may be sufficient to rule, nor again to be ruled, if ever not you may wish,  
 μηδὲ πολεμεῖν πολεμούντων, μηδὲ εἰρήνην ἄγειν τῶν ἄλλων ἀγόντων, ἐὰν μὴ  
 auch nicht zu kämpfen der Kämpfenden, auch nicht zu führen der anderenFührenden, wenn nicht  
 nor to make war of the warring, nor to lead of the others leading, if ever not  
 ἐπιθυμῆς εἰρήνης, μηδὲ αὖ, ἐάν τις ἄρχειν νόμος σε διακωλύῃ ἢ  
 du begehrst auch nicht wieder, wenn jemand zu herrschen dich hindere möge oder  
 you may desire nor again, if ever someone to rule you may hinder or  
 δικάζειν, μηδὲν ἤτον καὶ ἄρχειν καὶ δικάζειν, ἐὰν αὐτῷ σοι ἐπίῃ, ἄρ' οὐ  
 zu richten, nichts weniger auch zu herrschen und zu richten, wenn ihm dir zukomme möge, denn nicht  
 to judge, nothing less and to rule and to judge, if ever to it to you may come upon, then not  
 θεοπεσία καὶ ἡδεῖα ἡ τοιαύτῃ διαγωγὴ ἐν τῷ παραυτίκα; ἵσως, ἔφη, ἐν γε τούτῳ.  
 wunderbar und angenehm die solche in dem Augenblick; vielleicht, sprach, in ja diesem.  
 wondrous and sweet the such in the for the moment; perhaps, he said, in at least this.

τί δέ; ή πραότης ἐνίων τῶν δικασθέντων οὐ κομψή; ή οὕπω εῖδες, ἐν  
 was aber; die einiger der verurteilt worden seienden nicht fein; oder noch nicht sahst du, in  
 what but; the of some of the having been judged not refined; or not yet you saw, in  
 τοιαύτῃ πολιτείᾳ ἀνθρώπων καταψηφισθέντων θανάτου ή φυγῆς, οὐδὲν ἥττον  
 solcher zum Tode verurteilt worden seienden oder nichts weniger  
 such having been voted down or nothing less  
 αὐτῶν μενόντων τε καὶ ἀναστρεφομένων ἐν μέσῳ, καὶ ὡς οὔτε φροντίζοντος οὔτε ὁρῶντος  
 ihrer verweilenden und auch sich umtreibenden in und als weder sorgenden noch sehenden  
 of them staying and also turning about in and as neither of caring nor of seeing  
 οὐδενὸς περινοστεῖ ὥσπερ ἥρως; καὶ πολλούς γ', ἔφη. ή [558b] δὲ συγγνώμη καὶ  
 keines streift umher gleichwie und viele ja, sprach. die aber und  
 of no one he wanders about just as and many at least, he said. the but and  
 οὐδ' ὄπωστιον σμικρολογία αὐτῆς, ἀλλὰ καταφρόνησις ὧν ἡμεῖς ἐλέγομεν  
 auch nicht irgendwie ihrer, sondern deren wir sagten  
 nor in any way of her, but of the things which we we were saying  
 σεμνύνοντες, ὅτε τὴν πόλιν ὥκιζομεν, ὡς εἰ μή τις ὑπερβεβλημένην φύσιν  
 erhebend, als die wir ansiedelten, dass wenn nicht jemand über ragend gewordene  
 exalting, when the we were founding, as if not someone having been surpassed  
 ἔχοι, οὕποτ' ἀν γένοιτο ἀνὴρ ἀγαθός, εἰ μὴ παῖς ὧν εὔθὺς παίζοι ἐν  
 hätte, niemals wohl würde werden gut, wenn nicht seiend sofort würde spielen in  
 would have, never ever might become good, if not being straightway would play in  
 καλοῖς καὶ ἐπιτηδεύοι τὰ τοιαῦτα πάντα, ὡς μεγαλοπρεπῶς καταπατήσασ'  
 schönen Dingen und würde betreiben die solchen alle, so dass groß artig zertreten habend  
 noble things and would pursue the such all, as magnificently having trampled down  
 ἄπαντ' αὐτὰ οὐδὲν φροντίζει ἔξ οποίων ἀν τις ἐπιτηδευμάτων ἐπὶ τὰ  
 alles sie selbst nichts kümmert sich aus welcher Art wohl jemand zu die  
 all them nothing cares out of of what sort ever someone upon the  
 πολιτικὰ ἵων πράττῃ, ἀλλὰ τιμᾶ, ἔὰν [558c] φῇ μόνον εὗνους εἶναι  
 politischen Dinge gehend tue möge, sondern ehrt, wenn behauptet möge nur wohlgesinnt zu sein  
 political going may do, but honors, if ever he may say only kindly minded to be  
 τῷ πλήθει; πάνυ γ', ἔφη, γενναία. ταῦτά τε δή, ἔφην, ἔχοι ἀν καὶ τούτων  
 dem ganz ja, sprach, edel. dieses und ja, sagte ich, hätte wohl auch dieser  
 to the very at least, he said, noble. these and indeed, I was saying, would have ever also of these  
 ἄλλα ἀδελφὰ δημοκρατία, καὶ εἴη, ὡς ζοικεν, ἡδεῖα πολιτεία καὶ ἄναρχος καὶ ποικίλη,  
 andere verwandte und wäre, wie scheint, angenehme und ohne Herrscher und bunt,  
 other brotherly and might be, as it seems, sweet and ruler less and various,  
 ισότητά τινα ὁμοίως ίσοις τε καὶ ἀνίσοις διανέμουσα. καὶ μάλ', ἔφη, γνώριμα  
 irgendeine gleichmäßig Gleichen und auch Ungleichen verteilend. und sehr, sprach, Bekanntes  
 some alike to equals and and to unequals distributing. and very, he said, familiar  
 λέγεις. ἄθρει δή, ἦν δ' ἔγώ, τίς ὁ τοιοῦτος ιδίᾳ. ή πρῶτον σκεπτέον, ὥσπερ  
 sagst. betrachte ja, war aber ich, wer der solche privat. oder zuerst zu erwägen, gleichwie  
 you say. observe indeed, I was but I, who the such privately. or first to be considered, just as  
 τὴν πολιτείαν ἐσκεψάμεθα, τίνα τρόπον γίγνεται; ναί, ἔφη. ἄρ' οὖν οὐχ ὕδε; τοῦ φειδωλοῦ  
 die wir prüften, welche entsteht; ja, sprach. denn nun nicht so; des sparsamen  
 the we examined, what kind becomes; yes, he said. then then not thus; of the of thrifty  
 ἐκείνου καὶ ὀλιγαρχικοῦ γένοιτ' [558d] ἀν οἷμαι ὑὸς ὑπὸ τῷ πατρὶ<sup>1</sup>  
 jenes und oligarchischen würde werden möge wohl ich meine unter dem  
 of that and of oligarchic might become ever I think under to the  
 τεθραμμένος ἐν τοῖς ἐκείνου ἥθεσι; τί γὰρ οὐ; βίᾳ δὴ καὶ οὕτος ἄρχων τῶν ἐν  
 auf gezogen worden seiend in den jenes was denn nicht; ja auch dieser der in  
 having been reared in the of that what for not; indeed and this one of the in  
 αὐτῷ ἡδονῶν, ὅσαι ἀναλωτικαὶ μέν, χρηματιστικαὶ δὲ μῆτραι δὴ οὐκ ἀναγκαῖαι  
 sich selbst welche verzehrende zwar, geld erwerbende aber nicht welche ja nicht notwendig  
 him self as many as spending at least, money making but not which indeed not necessary  
 κέκληνται— δῆλον, ἔφη. βούλει οὖν, ἦν δ' ἔγώ, ίνα μὴ σκοτεινῶς  
 sind genannt— klar, sprach. willst du nun, war aber ich, damit nicht dunkel  
 have been called— clear, he said. do you wish then, I was but I, in order that not darkly  
 διαλεγώμεθα, πρῶτον ὁρισώμεθα τάς τε ἀναγκαίους ἐπιθυμίας καὶ τὰς μῆτρας  
 wir unterreden mögen, zuerst wir mögen abgrenzen die und notwendigen und die nicht;  
 let us discuss, first let us define the and necessary and the not;

βούλομαι, ἢ δ' ὅς οὐκοῦν ἂς τε οὐκ ἀν οἴοι τ' εῖμεν ἀποτρέψαι, δικαίως ἀν  
ich will, sprachaber er. also welche und nicht wohl im Stande und wir wären ab wenden, gerecht wohl  
I wish, truly but he. therefore which and not ever able and we might be to turn away, justly ever  
[558e] ἀναγκαῖαι καλοῖτο, καὶ ὅσαι ἀποτελούμεναι ὡφελοῦσιν ἡμᾶς; τούτων γὰρ  
notwendig würden genannt, und welche sich aus wirkend nützen uns; dieser denn  
necessary might be called, and as many as being fulfilled benefit us; of these for  
ἀμφοτέρων ἐφίεσθαι ἡμῶν τῇ φύσει ἀνάγκη. ἢ οὐ; καὶ μάλα.  
beider zu streben unser der oder nicht; und sehr.  
of both to strive after of us by the or not; and very.

## St. 559a

[Σωκράτης]: δικαίως δὴ τοῦτο ἐπ' αὐταῖς ἔροῦμεν, τὸ ἀναγκαῖον. δικαίως. τί δέ; ἂς γέ τις  
mit Recht ja dieses auf diesen werden sagen, das mit Recht. was aber; welche ja jemand  
justly indeed this upon them we will say, the justly. what but; which at least someone  
ἀπαλλάξειν ἀν, εἰ μελετῷ ἐκ νέου, καὶ πρὸς οὐδὲν ἀγαθὸν ἐνοῦσαι δρῶσιν, αἱ  
würde abschaffen wohl, wenn aus des Jungen, und zu auf nichts Gutes inne seiend tun, die  
would remove ever, if out of of youth, and toward nothing good being present they do, the  
δὲ καὶ τούναντίον, πάσας ταύτας εἰ μὴ ἀναγκαίους φαῖμεν εἶναι, ἢ οὐ καλῶς ἀν  
aber auch im Gegenteil, alle diese wenn nicht notwendige würden sagen zu sein, denn nicht gut wohl  
but and on the contrary, all these if not necessary we might say to be, then not well ever  
λέγοιμεν; καλῶς μὲν οὖν προελώμεθα δή τι παράδειγμα ἐκατέρων αἱ εἰσιν,  
würden wir sagen; gut zwar nun. wählen wir vor ja irgendein beider welche sind,  
we might say; well at least then. let us choose indeed some of both which are,  
ἵνα τύπῳ λάβωμεν αὐτάς; οὐκοῦν χρή. ἢ οὖν οὐχ ἡ τοῦ φαγεῖν  
damit nehmen würden wir sie; also wohl nötig ist. denn nun nicht die des zu essen  
in order that we may take them; therefore it is necessary. then then not the of the to eat  
μέχρι ὑγιείας τε καὶ εὔεξίας καὶ [559b] αὐτοῦ σίτου τε καὶ ὄψου ἀναγκαῖος ἀν εἶη;  
bis und auch und des selbst und auch notwendig wohl wäre;  
up to and also and itself and also necessary ever would be;  
οἶμαι. ἡ μὲν γέ που τοῦ σίτου κατ' ἀμφότερα ἀναγκαῖα, ἢ τε  
ich meine. die zwar ja wohl des gemäß beiden Seiten notwendig, insofern und  
I think. the at least indeed perhaps of the in respect to both necessary, in which way and  
ἀφέλιμος ἡ τε μὴ παῦσαι ζῶντα δυνατή. ναί. ἡ δὲ ὄψου, εἴ πρή  
nützlich insofern und nicht aufhören lassen lebend fähig. ja. die aber wenn irgendwie  
beneficial in which way and not to cause to stop a living able. yes. the but if in any way  
τινα ὠφελίαν πρὸς εὔεξίαν παρέχεται, πάνυ μὲν οὖν. τί δὲ ἡ πέρα τούτων καὶ  
irgendeinen für gewährt sich, ganz zwar nun. was aber die darüber hinaus dieser und  
some toward provides, very at least then. what but the beyond of these and  
ἀλλοίων ἐδεσμάτων ἡ τοιούτων ἐπιθυμία, δυνατή δὲ κολαζομένη ἐκ νέων καὶ παιδευομένη  
anderer oder solcher fähig aber gezähmt werdend von Jugend und erzogen werdend  
of other or of such capable but being restrained from youth and being trained  
ἐκ τῶν πολλῶν ἀπαλλάττεσθαι, καὶ βλαβερὰ μὲν σώματι, βλαβερὰ δὲ ψυχῆς πρός τε  
von den vielen sich zu befreien, und schädlich zwar schädlich aber hinsichtlich und  
from the many to be rid, and harmful at least harmful but toward and also  
φρόνησιν καὶ τὸ σωφρονεῖν; ἢρά [559c] γε ὁρθῶς οὐκ ἀναγκαῖα ἀν καλοῖτο;  
und das besonnen sein; denn ja richtig nicht notwendig wohl würde genannt werden;  
and the to be self controlled; then indeed rightly not necessary ever might be called;  
ὁρθότατα μὲν οὖν. οὐκοῦν καὶ ἀναλωτικὰς φῶμεν εἶναι ταύτας, ἐκείνας δὲ  
am richtigsten zwar nun. also wohl und verzehrende sagen mögen zu sein diese, jene aber  
most rightly at least then. therefore and spending let us say to be these, those but  
χρηματιστικὰς διὰ τὸ χρησίμους πρὸς τὰ ἔργα εἶναι; τί μήν; οὕτω δὴ καὶ  
geld erwerbende wegen das nützliche für die zu sein; was denn denn; so ja auch  
money making because of the useful for the to be; why indeed; thus indeed and  
περὶ ἀφροδισίων καὶ τῶν ἄλλων φήσομεν; οὕτω. ἢρ' οὖν καὶ ὅν νυνδὴ κηφῆνα  
über und der anderen werden wir sagen; so. denn nun auch den welchen soeben  
concerning and the other we will say; thus. then then also whom just now  
ώνομάζομεν, τοῦτον ἐλέγομεν τὸν τῶν τοιούτων ἥδονῶν καὶ ἐπιθυμιῶν γέμοντα καὶ  
nannten wir, diesen sagten wir den der solcher und voll seiend und  
we were naming, this we were saying the of the such and being full and

ἀρχόμενον [559d] ὑπὸ τῶν μὴ ἀναγκαίων, τὸν δὲ ὑπὸ τῶν ἀναγκαίων φειδωλόν τε καὶ  
 beherrscht werdend von den nichtnotwendigen, den aber von den notwendigen sparsam und auch  
 being ruled by the not necessary, the but by the necessary thrifty and also and  
 ὄλιγαρχικόν; ἀλλὰ τί μήν; πάλιν τοίνυν, ἦν δ' ἐγώ, λέγωμεν ὡς ἔξ  
 oligarchisch; aber was denn denn; wieder nun denn, war aber ich, sagen wir mögen wie dass aus  
 oligarchic; but why indeed; again then, I was but I, let us say that out of  
 ὄλιγαρχικοῦ δημοκρατικὸς γίγνεται. φαίνεται δέ μοι τά γε πολλὰ ὕδε γίγνεσθαι. πῶς;  
 oligarchischen demokratisch er wird. scheint sich aber mir die ja vielen so zu werden. wie;  
 of oligarchic democratic becomes. it appears but to me the indeed many thus to become. how;  
 οὕτων νέος, τεθραμμένος ὡς νυνδὴ ἐλέγομεν, ἀπαιδεύτως τε καὶ φειδωλῶς,  
 wenn immer jung, aufgezogen worden wie soeben sagten wir, ungebildet und auch sparsam,  
 whenever young, having been reared as just now we were saying, uneducatedly and also and thriftily,  
 γεύσηται κηφήνων μέλιτος, καὶ συγγένηται αἴθωσι θηρσὶ καὶ δεινοῖς, παντοδαπάς  
 koste möge er und sich vereinige möge glühenden und furchtbaren, allerlei  
 he may taste and he may associate with fiery and formidable, all kinds of  
 ἥδονὰς καὶ ποικίλας καὶ παντοίως ἔχουσας δυναμένοις σκευάζειν, ἐνταῦθα που  
 und bunte und auf mancherlei Weise habend fähig seienden zu arrangieren, hier wohl  
 and various and in all ways having being able to devise, here perhaps  
 οἶου [559e] εἶναι ἀρχὴν αὐτῷ μεταβολῆς ὄλιγαρχικῆς τῆς ἔσαυτῷ εἰς δημοκρατικήν.  
 glaube zu sein für ihn oligarchischen der sich selbst in die demokratische.  
 suppose to be for him oligarchic of the for him self into democratic.  
 πολλὴ ἀνάγκη, ἔφη. ἄρ' οὖν, ὥσπερ ἡ πόλις μετέβαλλε βοηθοσάσης τῷ ἐτέρῳ μερει  
 große sprach er. denn nun, so wie die wechselte über geholfen habend dem anderen  
 much he said. then then, just as the was changing of having assisted to the other  
 συμμαχίας ἔξωθεν, ὁμοίας ὁμοίω, οὕτω καὶ ὁ νεανίας μεταβάλλει βοηθοῦντος αὖ  
 von außen, Ähnliches dem Ähnlichen, so auch der wechselt über helfend seienden wieder  
 from outside, like to like, thus also the changes of helping again  
 εἶδους ἐπιθυμιῶν ἔξωθεν τῷ ἐτέρῳ τῶν παρ' ἐκείνῳ, συγγενοῦς τε καὶ ὁμοίου;  
 von außen dem anderen der bei jenem, verwandten und auch ähnlichen;  
 from outside to the other of the beside that one, akin and also and similar;  
 παντάπασιν μὲν οὖν.  
 ganz und gar zwar nun.  
 entirely at least then.

## St. 560a

[Σωκράτης]: καὶ ἔὰν μέν γε οἴμαι ἀντιβοηθήσῃ τις τῷ ἐν ἔσαυτῷ ὄλιγαρχικῷ  
 und wenn zwar ja ich meine zu Hilfe komme möge jemand dem in sich selbst oligarchischen  
 and if ever at least indeed I think should counter aid someone to the in him self oligarchic  
 συμμαχία, ἡ ποθεν παρὰ τοῦ πατρὸς ἡ καὶ τῶν ἄλλων οἰκείων νουθετούντων  
 oder von irgendwoher von seitens des oder auch der anderen Angehörigen ermahnend  
 or from somewhere from beside the or even of the other kin admonishing  
 τε καὶ κακιζόντων, στάσις δὴ καὶ ἀντίστασις καὶ μάχη ἐν αὐτῷ πρὸς αὐτὸν τότε  
 und auch tadelnd, ja und und in ihm gegen sich selbst dann  
 and also and blaming, indeed and and in him toward him self then  
 γίγνεται. τί μήν; καὶ ποτὲ μὲν οἴμαι τὸ δημοκρατικὸν ὑπεχώρησε τῷ ὄλιγαρχικῷ, καί  
 entsteht. was denn; und einmal zwar ich meine das demokratische wich zurück dem oligarchischen, und  
 comes to be. why indeed; and once at least I think the democratic gave way to the oligarchic, and  
 τινες τῶν ἐπιθυμιῶν αἱ μὲν διεφθάρησαν, αἱ δὲ καὶ ἔξέπεσον, αἰδοῦς τινος  
 einige der die zwar wurden zugrunde gerichtet, die aber auch fielen weg, irgendeiner  
 some of the the at least were ruined, the but also fell away, of some  
 ἐγγενομένης ἐν τῇ τοῦ νέου ψυχῇ, καὶ κατεκοσμήθη πάλιν. γίγνεται γάρ ἐνίστε,  
 entstanden seiender in der des Jünglings und wurde geordnet wieder. geschieht denn bisweilen,  
 having arisen in the of the young man and was set in order again. it happens for sometimes,  
 ἔφη. αὐθις δὲ οἴμαι τῶν ἐκπεσουσῶν ἐπιθυμιῶν ἄλλαι ὑποτρεφόμεναι  
 sprach er. abermals aber ich meine der ausgefallen seiender andere heran wachsende  
 he said. anew but I think of the of having fallen away others being under nourished  
 συγγενεῖς [560b] δού ἀνεπιστημοσύνην τροφῆς πατρὸς πολλαί τε καὶ ἰσχυραὶ ἐγένοντο. φιλεῖ  
 verwandte durch viele und auch starke wurden. pflegt  
 akin through many both and strong came to be. is wont

γοῦν, ἔφη, οὕτω γίγνεσθαι. ούκοῦν εἶλκυσάν τε πρὸς τὰς αὐτὰς ὁμιλίας, καὶ  
 zumindest, sprach er, so zu werden. also wohl zogen hin und zu den selben und  
 at least, he said, thus to come to be. therefore drew and also toward the same and  
 λάθρᾳ συγγιγνόμεναι πλῆθος ἐνέτεκον. τί μήν; τελευτῶσαι δὴ οἴμαι  
 heimlich zusammen kommend gebären sie. was denn denn; schließlich geworden ja ich meine  
 secretly consorting they bore. why indeed; having ended indeed I think  
 κατέλαβον τὴν τοῦ νέου τῆς ψυχῆς ἀκρόπολιν, αἰσθόμεναι κενὴν μαθημάτων  
 nahmen ein die des jungen der wahrgenommen habend leer  
 they took the of the young man of the perceiving empty  
 τε καὶ ἐπιτηδευμάτων καλῶν καὶ λόγων ἀληθῶν, οἵ δὴ ἄριστοι φρουροί τε καὶ  
 und auch schönen und wahren, die ja die besten und auch  
 and also and noble and true, who indeed best and also and  
 φύλακες ἐν ἀνδρῶν θεοφιλῶν εἰσι διανοίαις. καὶ [560c] πολύ γ', ἔφη. ψευδεῖς δὴ καὶ  
 in gott liebenden sind und sehr ja, sprach er. falsche ja und  
 in god loving are and much at least, he said. false indeed and  
 ἀλαζόνες οἴμαι λόγοι τε καὶ δόξαι ἀντ' ἐκείνων ἀναδραμόντες κατέσχον τὸν  
 prahlerische ich meine und auch statt jener hinauf gelaufen seiend besetzten den  
 swaggering I think and also and instead of those having rushed up they occupied the  
 αὐτὸν τόπον τοῦ τοιούτου. σφόδρα γ', ἔφη. ἄρ' οὖν οὐ πάλιν τε εἰς ἐκείνους τοὺς  
 selben des solchen. sehr ja, sprach er. denn nun nicht wieder und zu jenen den  
 same of the such. very at least, he said. then then not again and also into those the  
 Λωτοφάγους ἐλθὼν φανερῶς κατοικεῖ, καὶ ἐὰν παρ' οἰκείων τις βοήθεια  
 gekommen seiend offenbar wohnt, und wenn von seitens Angehörigen jemand  
 having come openly he dwells, and if ever from beside of kinsmen someone  
 τῷ φειδωλῷ αὐτῷ τῆς ψυχῆς ἀφικνῆται, κλήσαντες οἱ ἀλαζόνες λόγοι ἐκεῖνοι τὰς  
 dem sparsamen seiner der gelange möge, geschlossen habend die prahlerischen jene die  
 to the thrifty of him of the should arrive, having shut the boastful those the  
 τοῦ βασιλικοῦ τείχους ἐν αὐτῷ πύλας οὔτε αὐτὴν τὴν συμμαχίαν παριᾶσιν, οὔτε πρέσβεις  
 des königlichen in ihm weder sie selbst die lassen vorüber, noch  
 of the royal in him neither her self the they let through, nor  
 πρεσβυτέρων λόγους [560d] ἰδιωτῶν εἰσδέχονται, αὐτοί τε κρατοῦσι μαχόμενοι, καὶ τὴν  
 der Älteren nehmen auf, sie selbst und herrschen kämpfend, und die  
 of elders they admit, themselves and also they are strong fighting, and the  
 μὲν αἰδὼ ἡλιθιότητα ὄνομάζοντες ὥθοῦσιν ἔξω ἀτίμως φυγάδα, σωφροσύνην δὲ ἀνανδρίαν  
 zwar nennend stoßen hinaus entehrend aber  
 at least calling they thrust out dishonorably but  
 καλοῦντες τε καὶ προπηλακίζοντες ἐκβάλλουσι, μετριότητα δὲ καὶ κοσμίαν δαπάνην ὡς  
 nennend und auch beschimpfend werfen hinaus, aber und ordentliche als  
 calling and also and abusing they expel, but and decent as  
 ἀγροικίαν καὶ ἀνελευθερίαν οὖσαν πείθοντες ὑπερορίζουσι μετὰ πολλῶν καὶ ἀνωφελῶν  
 und seiend überredend über die Grenze schaffen mit vielen und unnützen  
 and being persuading they banish with many and useless  
 ἐπιθυμιῶν; σφόδρα γε. τούτων δέ γέ που κενώσαντες καὶ καθήραντες τὴν τοῦ  
 sehr ja. dieser aber ja wohl geleert habend und gereinigt habend die des  
 very indeed. of these but at least perhaps having emptied and having purified the of the  
 κατεχομένου [560e] τε ὑπ' αὐτῶν καὶ τελουμένου ψυχὴν μεγάλοισι τέλεσι, τὸ μετὰ τοῦτο  
 gehalten werdend und von ihnen und vollzogen werdend großen das nach diesem  
 being held and by them and being initiated with great the after this  
 ἦδη ὕβριν καὶ ἀναρχίαν καὶ ἀσωτίαν καὶ ἀναίδειαν λαμπρὰς μετὰ πολλοῦ χοροῦ κατάγουσιν  
 schon und und und glänzende mit vieler herab führen  
 already and and and brightpl with much they lead down  
 ἐστεφανωμένας, ἐγκωμιάζοντες καὶ ὑποκοριζόμενοι, ὕβριν μὲν εὐπαιδευσίαν καλοῦντες,  
 gekrönt, preisend und verniedlichend, zwar nennend,  
 having been crowned, praising and calling by pet names, indeed calling,  
 ἀναρχίαν δὲ ἐλευθερίαν, ἀσωτίαν  
 aber but

[Σωκράτης]: δὲ μεγαλοπρέπειαν, ἀναίδειαν δὲ ἀνδρείαν. ἅρ' οὐχ οὕτω πως, ἢν δ' ἔγώ, νέος ὡν μεταβάλλει  
aber aber also nicht so irgendwie, war aber ich, jung seiend wechselt  
but but then not thus somehow, was but I, young being changes

ἐκ τοῦ ἐν ἀναγκαῖοις ἐπιθυμίαις τρεφομένου τὴν τῶν μὴ ἀναγκαίων καὶ ἀνωφελῶν ἡδονῶν  
aus dem in notwendigen genährt werden den die der nicht notwendigen und unnnützen  
from the in necessarypl being nourished the of the not of necessary and of useless

ἔλευθέρωσίν τε καὶ ἄνεσιν; καὶ μάλα γ', ἢ δ' ὅς, ἐναργῶς. Ζῆ δὴ οἶμαι μετὰ ταῦτα ὁ  
und auch und sehr ja, sprach aber er, deutlich lebt ja ich meine nach diesen der  
and also and very indeed, truly but he, clearly livesindeed I think after these the

τοιοῦτος οὐδὲν μᾶλλον εἰς ἀναγκαίους ἢ μὴ ἀναγκαίους ἡδονὰς ἀναλίσκων καὶ χρήματα καὶ  
solche nichts mehr auf notwendige als nicht notwendige verausgabend und und  
such a one nothing more into necessarypl than not necessarypl spending and and

πόνους καὶ διατριβάς· ἀλλ' ἔὰν εὔτυχης ἢ καὶ μὴ πέρα ἐκβακχευθῇ, ἀλλά  
und aber wenn glücklich sei und nicht darüber hinaus aus bacchiert werde, sondern  
and but if fortunate may be and not beyond be Bacchic out, but

τι καὶ πρεσβύτερος γενόμενος τοῦ πολλοῦ θορύβου [561b] παρελθόντος  
etwas auch älter geworden seiend des viel vorüber gegangen seienden  
something and older having become of the much having passed by

μέρη τε καταδέξηται τῶν ἐκπεσόντων καὶ τοῖς ἐπεισελθοῦσι μὴ ὅλον  
und annehmen möge der aus gefallen seienden und den hinzu gekommen seienden nicht ganz  
and he may accept of the having fallen out and to the having come in not whole

ἔαυτὸν ἔνδῳ, εἰς ἵσον δή τι καταστήσας τὰς ἡδονὰς διάγει,  
sich selbst ein lasse möge, in Gleicher ja irgendein hin gestellt habend die verbringt,  
him self he may give in, into equal indeed something having set up the he passes time,

τῇ παραπιπούσῃ ἀεὶ ὕσπερ λαχούσῃ τὴν ἔαυτοῦ ἀρχὴν παραδιδοὺς ἔως ἀν  
der bei fallend seienden immergleichwie zugelost habenden die seiner selbst über gebend bis wohl  
to the occurring by chance always just as having obtained the of him self handing over until ever

πληρωθῇ, καὶ αὖθις ἀλλή, οὐδεμίαν ἀτιμάζων ἀλλ' ἐξ ἵσου τρέφων. πάνυ μὲν οὖν.  
erfüllt werde, und wieder einer anderen, keine verachtendsondern aus Gleichen nährend. sehr zwar nun.  
it be filled, and again to another, none dishonoring but out of equal nurturing. very at least then.

καὶ λόγον γε, ἢν δ' ἔγώ, ἀληθῆ οὐ προσδεχόμενος οὐδὲ παριεῖς εἰς τὸ  
und ja, war aber ich, wahres nicht annehmend und nicht vorüber gehen lassen in das  
and at least, was but I, true not receiving nor letting pass into the

φρούριον, ἔὰν τις λέγῃ ὡς αἱ μὲν εἰσι τῶν καλῶν [561c] τε καὶ ἀγαθῶν ἐπιθυμιῶν  
wenn jemand sage möge dass die zwar sind der schönen und auch guten  
if someone may say that the at least are of the of noble and also of good

ἡδοναί, αἱ δὲ τῶν πονηρῶν, καὶ τὰς μὲν χρὴ ἐπιτηδεύειν καὶ τιμᾶν, τὰς δὲ  
die aber der schlechten, und die zwar nötig ist betreiben und ehren, die aber  
the but of the evil, and the at least it is necessary to practice and to honor, the but

κολάζειν τε καὶ δουλοῦσθαι· ἀλλ' ἐν πᾶσι τούτοις ἀνανεύει τε καὶ ὁμοίας φησὶν ἀπάσας  
züchtigen und auch versklaven lassen. sondern in allen diesen abweist und auch gleiche sagt alle  
to punish and also to enslave oneself. but in allpl these he refuses and also similar he says all

εἴναι καὶ τιμητέας ἐξ ἵσου. σφόδρα γάρ, ἔφη, οὕτω διακείμενος τοῦτο δρᾷ.  
zu sein und ehrwürdig aus Gleichen. sehr denn, sprach, so ge stimmt seiend dieses tut.  
to be and worthy of honor out of equal. very for, he said, thus being disposed this he does.

οὐκοῦν, ἢν δ' ἔγώ, καὶ διαζῇ τὸ καθ' ἡμέραν οὕτω χαριζόμενος τῇ  
also, war aber ich, auch durch lebt das Tag für so gefallen tuend der  
therefore, I was but I, and he lives through the according to thus indulging to the

προσπιπτούσῃ ἐπιθυμίᾳ, τοτὲ μὲν μεθύων καὶ καταυλούμενος, αὖθις δὲ  
an fallend seienden einmal zwar trinkend und be flötet werdend, wieder aber  
befalling at times at least getting drunk and being serenaded, again but

ὑδροποτῶν καὶ κατισχναινόμενος, τοτὲ [561d] δ' αὖ γυμναζόμενος, ἔστιν δ' ὅτε  
Wasser trinkend und mager werdend, einmal aber wieder sich übend, es ist aber wenn  
water drinking and becoming lean, at times but again exercising, there is but when

ἀργῶν καὶ πάντων ἀμελῶν, τοτὲ δ' ὡς ἐν φιλοσοφίᾳ διατρίβων. πολλάκις δὲ  
müßig seiend und aller vernachlässigend, einmal aber als in sich aufhaltend. oft aber  
being idle and of all neglecting, at times but as in spending time. often but

πολιτεύεται, καὶ ἀναπηδῶν ὅτι ἀν τύχη λέγει τε καὶ πράττει· καν  
politisch tätig ist, und auf springend was wohl sich füge möge sagt und auch tut. und wohl  
engages in politics, and leaping up whatever ever he may chance he says and also he does. and if ever

ποτέ τινας πολεμικοὺς ζηλώσῃ, ταύτη φέρεται, ἡ χρηματιστικούς, ἐπὶ  
 einmal einige kriegerische nacheifere möge, auf diesem Wege wird getrieben, oder geld erwerbende, auf  
 at some time some warlikepl he may emulate, this way he is borne, or money makingpl, upon  
 τοῦτ' αὖ. καὶ οὕτε τις τάξις οὔτε ἀνάγκη ἔπεστιν αὐτοῦ τῷ βίῳ, ἀλλ' ἥδυν  
 dieses wieder. und weder irgendeine noch ist vorhanden seines dem sonderangenehmen  
 this again. and neither any nor is upon of him to the but pleasant  
 τε δὴ καὶ ἐλευθέριον καὶ μακάριον καλῶν τὸν βίον τοῦτον χρῆται αὐτῷ διὰ παντός. [561e]  
 und ja auch freien und seligen nennend den diesen gebraucht ihn durch des Ganzen.  
 andindeed and free and blessed calling the this he uses it through all.  
 παντάπασιν, ἡ δ' ὅς, διελήλυθας βίον ἴσονομικοῦ τινος ἀνδρός. οἴμαι δέ  
 ganz, sprach aber er, du bist durchgegangen gleich rechtlichen eines ich meine aber  
 entirely, truly but he, you have gone through of equal laws of some I think but  
 γε, ἦν δ' ἔγώ, καὶ παντοδαπόν τε καὶ πλείστων ἥθων μεστόν, καὶ τὸν καλόν τε καὶ  
 ja, war aber ich, auch allerlei und auch der meisten voll, auch den schönen und auch  
 at least, was but I, and of all kinds and also of most full, and the beautiful and also  
 ποικίλον, ὥσπερ ἔκεινην τὴν πόλιν, τοῦτον τὸν ἄνδρα εἶναι· ὃν πολλοὶ ἂν καὶ πολλαὶ  
 bunten, so wie jene die diesen den zu sein· welchen viele wohl auch viele  
 variegated, just as that the this the to be· whom many ever and many  
 ζηλώσειαν τοῦ βίου, παραδείγματα πολιτειῶν τε καὶ τρόπων πλεῖστα ἐν αὐτῷ ἔχοντα.  
 würden nacheifern des und auch die meisten in ihm habend.  
 would emulate of the and also most in him having.  
 οὗτος γάρ, ἔφη, ἔστιν.  
 dieser denn, sprach, ist.  
 this for, he said, is.

## St. 562a

[Σωκράτης]: τί οὖν; τετάχθω ἡμῖν κατὰ δημοκρατίαν ὁ τοιοῦτος ἀνήρ, ὃς δημοκρατικὸς ὄρθως  
 was nun; werde eingesetzt uns gemäß whatthen; let him be assigned to us according to der solche the such als demokratisch richtig  
 ἀν προσαγορευόμενος; τετάχθω, ἔφη. ἡ καλλίστη δῆ, ἦν δ' ἔγώ, πολιτεία τε  
 wohl an geredet werdend; werde eingesetzt, sprach. die schönste ja, war aber ich, und  
 ever being called; let him be assigned, he said. the most beautiful indeed, was but I, and  
 καὶ ὁ κάλλιστος ἀνήρ λοιπὰ ἀν ἡμῖν εἴη διελθεῖν, τυραννίς τε καὶ τύραννος.  
 auch der schönste übrigen wohl uns wäre durch zu gehen, und auch  
 also the most beautiful remaining ever to us might be to go through, and also  
 κομιδῇ γ', ἔφη. φέρε δῆ, τίς τρόπος τυραννίδος, ὡ φίλε ἔταῖρε, γίγνεται; ὅτι μὲν  
 ganz ja, sprach. bringe nun, welche o Freund entsteht; dass zwar  
 entirely at least, he said. come indeed, which O friend comes to be; that at least  
 γάρ ἐκ δημοκρατίας μεταβάλλει σχεδὸν δῆλον. δῆλον. ἢρ' οὖν τρόπον τινὰ τὸν αὐτὸν  
 denn aus wechselt beinahe offenkundig offenkundig. also nun irgendeine den selben  
 for out of it changes nearly clear. clear. thentherefore some the same  
 ἐκ τε ὁλιγαρχίας δημοκρατία [562b] γίγνεται καὶ ἐκ δημοκρατίας τυραννίς; πῶς; ὃ  
 aus und entsteht auch aus wie; was  
 out of and becomes and out of how; what  
 προύθεντο, ἦν δ' ἔγώ, ἀγαθόν, καὶ δι' ὃ ἡ ὁλιγαρχία καθίστατο— τοῦτο δ' ἦν  
 setzten vor, war aber ich, Gut, und durch welches die wurde eingesetzt— dieses aber war  
 they set forth, was but I, good, and through which the was established— this but was  
 ὑπερπλοῦτος· ἦ γάρ; — ναί. ἡ πλούτου τοίνυν ἀπληστία καὶ ἡ τῶν ἄλλων ἀμέλεια διὰ  
 überreich· oder denn; ja. die nun denn und die der anderen durch  
 over wealthy· truly for; yes. the then and the of the others through  
 χρηματισμὸν αὐτὴν ἀπώλλυ. ἀληθῆ, ἔφη. ἢρ' οὖν καὶ ὃ δημοκρατία ὄρίζεται  
 sie selbst vernichtete. wahr, sprach. also nun auch was bestimmt sich  
 her was destroying. true, he said. thentherefore also what defines  
 ἀγαθόν, ἡ τούτου ἀπληστία καὶ ταύτην καταλύει; λέγεις δ' αὐτὴν τί ὄρίζεσθαι; τὴν  
 Gut, die dieses auch diese stürzt um; du sagst aber sie selbst was zu bestimmen; die  
 good, the of this and this dissolves; you say but her what to define; the  
 ἐλευθερίαν, εἶπον. τοῦτο γάρ που ἐν δημοκρατουμένη πόλει [562c] ἀκούσαις  
 sagte ich. dies denn wohl in demokratisch regiert werden den würdest hören  
 I said. this for somewhere in being democracy ruled you might hear  
 ἀν ὃς ἔχει τε κάλλιστον καὶ διὰ ταῦτα ἐν μόνῃ ταύτῃ ἄξιον οἰκεῖν ὅστις  
 wohl dass es hat und das schönste auch wegen dieser in alleinigen dieser würdig zu wohnen wer immer  
 ever that it has and most lovely and because of these in only this worthy to dwell whoever

φύσει ἐλεύθερος. λέγεται γὰρ δή, ἔφη, καὶ πολὺ τοῦτο τὸ ὅντα. ἄρ' οὖν, ἦν δ' ἐγώ,  
 frei. wird gesagt denn ja, sprach, auch sehr dieses das also nun, war aber ich,  
 free. it is said for indeed, he said, also very this the thentherefore, was but I,  
 ὅπερ ἦτα νυνδὴ ἐρῶν, ἡ τοῦ τοιούτου ἀπληστία καὶ ἡ τῶν ἄλλων  
 was eben ging ich soeben sagen werdend, die des solchen und die der anderen  
 the very thing I was going just now saying, the of the such and the of others  
 ἀμέλεια καὶ ταύτην τὴν πολιτείαν μεθίστησίν τε καὶ παρασκευάζει τυραννίδος δεηθῆναι; πῶς; ἔφη.  
 und diese die um setzt und auch bereitet vor zu bedürfen; wie; sprach.  
 and this the it changes and also prepares to need; how; he said.  
 ὅταν οἶμαι δημοκρατούμενη πόλις ἐλευθερίας διψήσασα κακῶν [562d] οἰνοχόων  
 wenn ich meine demokratisch regiert werden gedurstet habend der  
 whenever I think being democracy ruled having thirsted of bad  
 προστατούντων τύχη, καὶ πορρωτέρω τοῦ δέοντος ἀκράτου αὐτῆς μεθυσθῆ,  
 vorstehend seienden und weiter des Gebührenden un gemischten ihrer berauscht werde,  
 being presiding and further of the fitting unmixed of her she may get drunk,  
 τοὺς ἄρχοντας δή, ἂν μὴ πάνυ πρᾶξοι ὥστι καὶ πολλὴν παρέχωσι τὴν ἐλευθερίαν,  
 die ja, wohl nicht sehr sanft seien und viel gewähren mögen die  
 the indeed, ever not very mild may be and much they may provide the  
 κολάζει αἰτιωμένη ὡς μιαρούς τε καὶ ὀλιγαρχικούς. δρῶσιν γάρ, ἔφη, τοῦτο. τοὺς δέ γε,  
 bestrafte beschuldigend als un reine und auch oligarchische. tun denn, sprach, dieses. die aber ja,  
 it punishes accusing as foul and also oligarchic. they do for, he said, this. the but at least,  
 εἴπον, τῶν ἄρχοντων κατηκόους προπηλακίζει ὡς ἐθελοδούλους τε καὶ οὐδὲν ὄντας, τοὺς δέ  
 sagte ich, der gehorsame beschimpft als freiwillig Knechte und auch nichts seiend, die aber  
 I said, of the obedient he insults as willing slaves and also nothing being, the but  
 ἄρχοντας μὲν ἄρχομένοις, ἄρχομένους δὲ ἄρχουσιν ὁμοίους ίδια  
 Herrschenden zwar den Beherrschten werden, Beherrschten aber den Herrschenden gleiche privat  
 rulers indeed to the being ruled, the being ruled but to the ruling similar privately  
 τε καὶ δημοσίᾳ ἐπαινεῖ τε καὶ τιμᾷ. ἄρ' οὐκ ἀνάγκη ἐν τοιαύτῃ πόλει [562e] ἐπὶ πᾶν τὸ τῆς  
 und auch öffentlich lobt und auch ehrt. also nicht in solcher auf alles das der  
 and also publicly he praises and also honors. then not in such a to all the of the  
 ἐλευθερίας λέναι; πῶς γὰρ οὕ; καὶ καταδύεσθαι γε, ἦν δ' ἐγώ, ὡς φίλε, εἷς τε τὰς ίδιας  
 gehen; wie denn nicht; und hinab tauchen ja, war aber ich, o in und die eigenen  
 to go; how for not; and to sink down at least, was but I, O into and the own  
 οἰκίας καὶ τελευτᾶν μέχρι τῶν θηρίων τὴν ἀναρχίαν ἐμφυομένην. πῶς, ἦ δ' ὅς, τὸ τοιοῦτον  
 und zu enden bis der die ein wachsende. wie, sprach aber der, das solcher Art  
 and to end up to of the the growing within. how, he was but he, the such  
 λέγομεν;  
 sagen wir;  
 do we say;

## St. 563a

[Σωκράτης]: οἶον, ἔφην, πατέρα μὲν ἔθεσθαι παιδὶ ὅμοιον γίγνεσθαι καὶ φοβεῖσθαι τοὺς ὑεῖς,  
 etwa, sagte ich, zwar sich gewöhnen ähnlich zu werden und zu fürchten die  
 for example, I said, indeed to be accustomed like to become and to fear the  
 ὑὸν δὲ πατρί, καὶ μήτε αἰσχύνεσθαι μήτε δεδιέναι τοὺς γονέας, ἦνα δὴ  
 aber und weder sich schämen noch gefürchtet haben die damit ja  
 but and neither to be ashamed nor to have feared the in order that indeed  
 ἐλεύθερος ἦ· μέτοικον δὲ ἀστῷ καὶ ἀστὸν μετοίκω ἔξισοῦσθαι, καὶ ξένον ὠσαύτως.  
 frei sei· aber und gleich setzen, und gleichermaßen.  
 free may be. but and to be made equal, and likewise.  
 γίγνεται γὰρ οὔτως, ἔφη. ταῦτά τε, ἦν δ' ἐγώ, καὶ σμικρὰ τοιάδε ἄλλα γίγνεται.  
 wird es denn so, sprach. dieses auch, war aber ich, und kleine solche andere entsteht.  
 it comes to be for thus, he said. these things and, was but I, and small such others come to be.  
 διδάσκαλός τε ἐν τῷ τοιούτῳ φοιτητὰς φοβεῖται καὶ θωπεύει, φοιτηταί τε διδάσκαλων  
 auch in dem solchen fürchtet sich und schmeichelt, auch  
 and in the such fears and fawns, and  
 ὀλιγωροῦσιν, οὕτω δὲ καὶ παιδαγωγῶν· καὶ ὅλως οἱ μὲν νέοι πρεσβυτέροις ἀπεικάζονται  
 verachten, so aber auch und überhaupt die zwar Jungen den Älteren gleichen sich  
 despise, thus but also and generally the indeed young to the elders assimilate themselves

καὶ διαμιλῶνται καὶ ἐν λόγοις καὶ ἐν ἔργοις, οἱ δὲ γέροντες συγκαθίεντες τοῖς νέοις  
 und wetteifern und in und in die aber zusammen sitzend den Jungen  
 and vie and in and in the but sitting with the young  
 εὐτραπελίας τε καὶ χαριεντισμοῦ ἐμπίμπλανται, [563b] μιμούμενοι τοὺς νέους, ἵνα δὴ μὴ  
 und auch werden voll, nachahmend die Jungen, damit ja nicht  
 and also are filled, imitating the young, in order that indeed not  
 δοκῶσιν ὀηδεῖς εἶναι μηδὲ δεσποτικοί. πάνυ μὲν οὖν, ἔφη. τὸ δέ γε, ἦν δ' ἐγώ,  
 scheinen unangenehm zu sein noch herrisch. sehr zwar nun, sprach. das aber ja, war aber ich,  
 they may seem disagreeable to be nor domineering. very indeed now, he said. the but indeed, was but I,  
 ἔσχατον, ὡς φίλε, τῆς ἐλευθερίας τοῦ πλήθους, ὅσον γίγνεται ἐν τῇ τοιαύτῃ πόλει,  
 äußerste, o der der wieviel geschieht in der solchen  
 last, O of the of the as much as comes to be in the such  
 ὅταν δὴ οἱ ἐωνημένοι καὶ αἱ ἐωνημέναι μηδὲν ἥττον ἐλεύθεροι ὥστε τῶν πριαμένων.  
 wenn ja die Gekauften und die Gekauften nichts weniger frei seien der Käufer.  
 wheneverindeed the bought males and the bought females nothing less free may be of the bought.  
 ἐν γυναιξὶ δὲ πρὸς ἄνδρας καὶ ἄνδρασι πρὸς γυναῖκας ὅσην ἡ ἰσονομία καὶ ἐλευθερία  
 bei aber zu und zu wie groß die und  
 in but toward and toward how great the and  
 γίγνεται, ὥλίγου ἐπελαθόμεθ' εἰπεῖν. οὐκοῦν [563c] κατ' Αἰσχύλον, ἔφη,  
 wird, beinahe vergaßen wir zu sagen. also doch nach sprach,  
 comes to be, by a little we forgot to say. therefore then according to he said,  
 ἐροῦμεν ὅτι νῦν ἥλθ' ἐπὶ στόμα; πάνυ γε, εἴπον· καὶ ἐγωγε οὕτω λέγω· τὸ  
 werden wir sagen dass jetzt kam auf sehr ja, sagte ich· und ich ja so sage ich· das  
 we will say that now has come upon very indeed, I said· and I at least thus I say· the  
 μὲν γὰρ τῶν θηρίων τῶν ὑπὸ τοῖς ἀνθρώποις ὅσῳ ἐλευθερώτερά ἔστιν ἐνταῦθα ἡ ἐν  
 zwar denn der der unter den um wie viel freier ist hier als in  
 indeed for of the of the under the by how much freer is here or in  
 ἄλλῃ, οὐκ ἄν τις πείθοιτο ἀπειρος. ἀτεχνῶς γὰρ αἵ τε κύνες κατὰ τὴν  
 anderer, nicht wohl jemand würde überzeugt sein unerfahren. einfach denn die und gemäß das  
 another, not eversomeone would be persuaded inexperienced. simply for the and according to the  
 παροιμίαν οἰαίπερ οἱ δέσποιναι γίγνονται τε δὴ καὶ ἕποι καὶ ὄνοι, πάνυ ἐλευθέρως καὶ  
 gerade wie die werden und ja auch und sehr frei und  
 just as indeed the become and indeed also and very freely and  
 σεμνῶς εἰθισμένοι πορεύεσθαι, κατὰ τὰς ὁδοὺς ἐμβάλλοντες τῷ ἀεὶ ἀπαντῶντι, ἐὰν μὴ  
 würdevoll gewohnt seiend zu gehen, entlang die hinein stoßend dem immerbegegnenden, wenn nicht  
 gravely accustomed to go, along the dashing into the always meeting, if ever not  
 ἐξίστηται, καὶ τάλλα πάντα οὕτω μεστὰ [563d] ἐλευθερίας γίγνεται. τὸ ἐμόν γ', ἔφη,  
 weiche, und die anderen alle so voll wird. das Meine ja, sprach er,  
 he give way, and the others all thus full becomes. the mine at least, he said,  
 ἔμοι λέγεις ὄναρ· αὐτὸς γὰρ εἰς ἀγρὸν πορευόμενος θαμὰ αὐτὸς πάσχω. τὸ δὲ δὴ  
 mir sagst du selbst denn aufs gehend oft es erleide ich. der aber ja  
 to me you say myself for into going often it I experience. the but indeed  
 κεφάλαιον, ἦν δ' ἐγώ, πάντων τούτων συνηθροισμένων, ἐννοεῖς ὡς ἀπαλήν τὴν ψυχὴν  
 war aber ich, aller dieser zusammen gehäuft seienden, du bedenkst wie weich die  
 was but I, of all these having been gathered, you perceive how soft the  
 τῶν πολιτῶν ποιεῖ, ὥστε κἀν δότιοῦν δουλείας τις προσφέρηται,  
 der macht, so dass und wohl irgend etwas jemand dargeboten werde,  
 of the it makes, so that and ever anything whatever someone may be offered,  
 ἀγανακτεῖν καὶ μὴ ἀνέχεσθαι; τελευτῶντες γάρ που οἴσθ' ὅτι οὐδὲ τῶν νόμων  
 sich empören und nicht ertragen; schließlich denn wohl wisst ihr dass auch nicht der  
 to be indignant and not to endure; ending up for somewhere you know that not even of the  
 φροντίζουσιν γεγραμμένων ἡ ἀγράφων, ἵνα δὴ μηδαμῆ [563e] μηδεὶς αὐτοῖς  
 sie sich kümmern geschriebenen oderungeschriebenen, damit ja nirgend niemand ihnen  
 they care written or unwritten, in order that indeed nowhere no one to them  
 ἡ δεσπότης. καὶ μάλ', ἔφη, οἴδα. αὐτη μὲν τοίνυν, ἦν δ' ἐγώ, ὡς φίλε, ἡ ἀρχὴ οὐτωσὶ<sup>1</sup>  
 sei und sehr, sprach, ich weiß. diese zwar also, war aber ich, ο die so  
 may be and very, he said, I know. this indeed then, was but I, Ο the just so  
 καλὴ καὶ νεανικὴ, δοθεν τυραννὸς φύεται, ὡς ἔμοι δοκεῖ. νεανικὴ δῆτα, ἔφη. ἀλλὰ τί τὸ  
 schön und jugendlich, woher sprießt, wie mir scheint. jugendlich indeed, sprach. aber was das  
 fine and youthful, whence is bred, as to me it seems. youthful indeed, he said. but what the  
 μετὰ τοῦτο;  
 nach diesem;  
 after this;

# St. 564a

[Σωκράτης]: ταύτον, ἦν δ' ἐγώ, ὅπερ ἐν τῇ ὀλιγαρχίᾳ νόσημα ἐγγενόμενον ἀπώλεσεν αὐτήν, τοῦτο  
 dasselbe, war aber ich, welches in der  
 the same, was but I, the very thing in the  
 καὶ ἐν ταύτῃ πλέον τε καὶ ἴσχυρότερον ἐκ τῆς ἔξουσίας ἐγγενόμενον καταδουλοῦται  
 auch in dieser mehr und auch stärker aus der entstanden seiend vernichtet sie, dieses  
 and in this more and also stronger out of the entstanden seiend having arisen destroyed her, this  
 δημοκρατίαν. καὶ τῷ ὄντι τὸ ἄγαν τι ποιεῖν μεγάλην φιλεῖ εἰς τούναντίον  
 und der Wahrheit nach das Zuviel etwas tun große pflegt in das Gegenteil  
 and in truth the excessively something to do a great is wont into the opposite  
 μεταβολὴν ἀνταποδιδόναι, ἐν ὕραις τε καὶ ἐν φυτοῖς καὶ ἐν σώμασιν, καὶ δὴ καὶ ἐν πολιτείαις  
 zurück zu erstatten, in auch und in und in und ja auch in  
 to give back, in and also in and in and indeed also in  
 οὐχ ἱκιστα. εἰκός, ἔφη. ἡ γὰρ ἄγαν ἐλευθερίᾳ ἔοικεν οὐκ εἰς ἄλλο τι ἡ  
 nicht am wenigsten. wahrscheinlich, sprach er. die denn übermäßig scheint nicht in anderes etwas als  
 not least. likely, he said. the for excessively seems not into other anything than  
 εἰς ἄγαν δουλείαν μεταβάλλειν καὶ ἴδιωτη καὶ πόλει. εἰκός γάρ. εἰκότως τοίνυν, εἶπον,  
 in übermäßig zu wechseln und und wahrscheinlich denn. mit Recht also nun, ich sagte,  
 into excess to change and and likely for. reasonably then, I said,  
 οὐκ ἔξ ἄλλης πολιτείας τυραννίς καθίσταται ἡ ἐκ δημοκρατίας, ἔξ οἵμαι τῆς  
 nicht aus anderer wird eingesetzt als aus aus ich meine der  
 not out of other is established than out of from I think of the  
 ἀκροτάτης ἐλευθερίας δουλεία πλείστη τε καὶ ἀγριωτάτη. ἔχει γάρ, ἔφη, λόγον. ἀλλ' οὐ τοῦτ'  
 äußersten meiste und auch wildeste. hat denn, sprach er, aber nicht dieses  
 extremest most and also most savage. has for, he said, but not this  
 οἵμαι, ἦν δ' ἐγώ, ἥρωτας, ἀλλὰ ποῖον νόσημα [564b] ἐν ὀλιγαρχίᾳ τε  
 meine ich, war aber ich, fragtest du, sondern welches in und auch  
 I think, I was but I, you were asking, but what kind in and  
 φυόμενον ταύτον καὶ ἐν δημοκρατίᾳ δουλοῦται αὐτήν. ἀληθῆ, ἔφη, λέγεις. ἐκεῖνο  
 wachsend seiend dasselbe auch in versklavt sie. Wahres, sprach er, sagst du. jenes  
 being grown the same also in enslaves her. true things, he said, you say. that  
 τοίνυν, ἔφην, ἔλεγον τὸ τῶν ἀργῶν τε καὶ δαπανηρῶν ἀνδρῶν γένος, τὸ  
 also nun, sagte ich, sagte ich das der tragen und auch verschwenderisch seienden  
 then, I was saying, I said the of the idle and also spendthrift  
 μὲν ἀνδρείότατον ἥγούμενον αὐτῶν, τὸ δ' ἀνανδρότερον ἐπόμενον· οὖς δὴ  
 zwar männlichste führend seiend ihrer, der aber unmännlichere folgend seiend· welche ja  
 at least most manly leading of them, the but more unmanly following· whom indeed  
 ἀφομοιοῦμεν κηφῆσι, τοὺς μὲν κέντρα ἔχουσι, τοὺς δὲ ἀκέντροις. καὶ ὥρθως γ',  
 wir gleichen an die zwar haben, die aber ungestachelen. und richtig ja,  
 we liken the at least having, the but sting less. and rightly at least,  
 ἔφη. τούτω τοίνυν, ἦν δ' ἐγώ, ταράττετον ἐν πάσῃ πολιτείᾳ ἐγγιγνομένω,  
 sprach er. diesen beiden also nun, war aber ich, beunruhigen in jeder entstehend seienden,  
 he said. to this then, I was but I, ye two disturb in every arising two,  
 οἶον περὶ σῶμα φλέγμα τε καὶ χολή· ὡ δὴ καὶ δεῖ [564c] τὸν ἀγαθὸν  
 etwa um und auch und so ja auch es ist nötig den guten  
 for example around and and thus indeed also it is necessary the good  
 ἰατρὸν τε καὶ νομοθέτην πόλεως μὴ ἥττον ἡ σοφὸν μελιττουργὸν πόρρωθεν  
 und auch und nicht weniger als klugen von ferne  
 and also not less than wise from afar  
 εὐλαβεῖσθαι, μάλιστα μὲν ὅπως μὴ ἐγγενήσεσθον, ἀν δὲ  
 sich in Acht nehmen, am meisten zwar damit nicht sie zwei werden entstehen, wohl aber  
 to be cautious, most of all at least so that not you two will arise, ever but  
 ἐγγένησθον, ὅπως ὅτι τάχιστα σὺν αὐτοῖσι τοῖς κηρίοις  
 sie zwei entstanden seien, damit dass am schnellsten mit ihnen selbst den  
 you two may arise, so that that fastest with them selves the  
 ἐκτετμήσεσθον. νοὶ μὰ Δία, ἡ δ' ὅς, παντάπασί γε. ὥδε τοίνυν, ἦν δ'  
 ihr zwei werdet ausschneiden. ja bei sprach aber er, ganz und gar ja. so also nun, war aber  
 you two will cut out. yes by truly but he, entirely at least. thus then, I was but  
 ἐγώ, λάβωμεν, ἵν' εὔκρινέστερον ἵδωμεν ὁ βουλόμεθα. πῶς; τριχῆ  
 ich, nehmen wir, damit deutlicher sehen wir was wir wollen. wie; dreifach  
 I, let us take, in order that more clearly we may see what we wish. how; in three ways

διαστησώμεθα τῷ λόγῳ δημοκρατουμένην πόλιν, ὥσπερ [564d] οὖν καὶ ἔχει.  
 mögen wir abteilen dem demokratisch regiert werdende so wie nun auch es sich verhält.  
 let us divide the being democracy ruled just as then also it is.  
 ἐν μὲν γάρ που τὸ τοιοῦτον γένος ἐν αὐτῇ ἐμφύεται δι' ἔξουσίαν οὐκ ἔλαττον ἢ ἐν  
 eines zwar denn wohl die solche in ihr wächst ein durch nicht weniger als in  
 one at least for somewherethere such in her self grows in through not less than in  
 τῇ ὀλιγαρχουμένῃ. ἔστιν οὕτω. πολὺ δέ γε δριμύτερον ἐν ταύτῃ ἢ ἐν ἐκείνῃ.  
 der oligarchisch regiert werdenden. ist so. sehr aber ja schärfer in dieser als in jener.  
 the being oligarchy ruled. it is thus. much but at least more pungently in this than in that.  
 πῶς; ἔκει μὲν διὰ τὸ μὴ ἔντιμον εἶναι, ἀλλ' ἀπελαύνεσθαι τῶν ἀρχῶν,  
 wie; dort zwar wegen das nicht geehrt seiend zu sein, sondern vertrieben zu werden der  
 how; there at least because of the fact not honored to be, but to be driven out of the  
 ἀγύμναστον καὶ οὐκ ἔρρωμένον γίγνεται· ἐν δημοκρατίᾳ δὲ τοῦτο που τὸ προεστός  
 ungeübt und nicht kräftig seiend wird· in aber dieses wohl das vorstehend seiende  
 untrained and not strengthened it becomes· in but this perhaps the standing before  
 αὐτῆς, ἔκτὸς ὀλίγων, καὶ τὸ μὲν δριμύτατον αὐτοῦ λέγει τε καὶ πράττει, τὸ δ' ἄλλο  
 ihrer, außerhalb weniger, und das zwar schärfste davon sagt und auch und tut, das aber andere  
 of her, outside of few, and the at least sharpest of it speaks and also does, the but other  
 περὶ τὰ βήματα προσίζον βομβεῖ τε καὶ οὐκ ἀνέχεται τοῦ ἄλλα [564e] λέγοντος,  
 um die sich nieder setzend brummt auch und nicht erträgt den anderes Sagenden,  
 around the sitting near buzzes and also not endures of the other things speaking,  
 ὥστε πάντα ὑπὸ τοῦ τοιούτου διοικεῖται ἐν τῇ τοιαύτῃ πολιτείᾳ χωρίς τινων ὀλίγων.  
 so dass alles unter dem solchen wird verwaltet in der solchen ohne einiger weniger.  
 so that all things under the such is managed in the such apart from of some few.  
 μάλα γε, ἢ δ' ὅς. ἄλλο τοίνυν τοιόνδε ἀεὶ ἀποκρίνεται ἐκ τοῦ πλήθους. τὸ  
 sehr ja, sprach aber er. anderes also nun derartiges immer sondert sich ab aus der das  
 very indeed, truly but he. another then such a thing always is set apart out of the the  
 ποῖον; χρηματιζομένων που πάντων, οἱ κοσμιώτατοι φύσει ὡς τὸ πολὺ<sup>ν</sup>  
 welche Art; Geld geschäfte treibenden wohl aller, die ordentlichsten als das Meiste  
 what kind; of money making somewhere of all, the most orderly as the most part  
 πλουσιώτατοι γίγνονται. εἰκός. πλεῖστον δὴ οἴμαι τοῖς κηφῆσι μέλι καὶ  
 reichsten werden. wahrscheinlich. am meisten ja meine ich den und  
 richest become. likely. most indeed I think for the and  
 εὔπορώτατον ἐντεῦθεν βλίττει. πῶς γὰρ ἄν, ἔφη, παρά γε τῶν σμικρὰ  
 leicht erhältlichstes von hier schöpft. wie denn wohl, sprach er, von ja den kleinen  
 most plentiful from there draws. how for ever, he said, from at least those who small things  
 ἔχόντων τις βλίσειεν; πλούσιοι δὴ οἴμαι οἱ τοιοῦτοι καλοῦνται κηφήνων βοτάνη.  
 habenden jemand würde schöpfen; Reiche ja meine ich die solchen werden genannt  
 having someone would draw; rich indeed I think the such are called  
 σχεδόν τι, ἔφη.  
 beinahe irgend, sprach er.  
 almost somewhat, he said.

## St. 565a

[Σωκράτης]: δῆμος δ' ἀν εἴη τρίτον γένος, ὅσοι αὐτουργοί τε καὶ ἀπράγμονες, οὐ πάνυ  
 aber wohl wäre dritte welche und auch und un geschäftige, nicht sehr  
 but ever might be third who ever and and quiet, not very  
 πολλὰ κεκτημένοι· ὁ δὴ πλεῖστόν τε καὶ κυριώτατον ἐν δημοκρατίᾳ  
 vieles besessen Habende· welches ja am meisten und auch und am maßgeblichsten in  
 many things having acquired· which indeed most and and most authoritative in  
 ὅτανπερ ἀθροισθῇ. ἔστιν γάρ, ἔφη· ἀλλ' οὐ θαμὰ ἐθέλει ποιεῖν τοῦτο, ἐὰν μὴ  
 sobald sich sammelt. ist denn, sprach er. aber nicht oft will tun dieses, wenn nicht  
 whenever indeed be gathered. it is for, he said. but not often wishes to do this, if ever not  
 μέλιτός τι μεταλαμβάνη. οὐκοῦν μεταλαμβάνει, ἦν δ' ἔγω, ἀεί, καθ' ὅσον  
 etwas teil haben möge. also nun nimmt teil, war aber ich, immer, nach so viel wie  
 something share in. therefore shares, I was but I, always, according to as much as  
 δύνανται οἱ προεστῶτες, τοὺς ἔχοντας τὴν οὐσίαν ἀφαιρούμενοι, διανέμοντες τῷ δῆμῳ, τὸ  
 können die Vorstehende, die habenden das wegnehmend sich, verteilend dem das  
 they are able the standing before, the having the taking away, distributing to the the  
 πλεῖστον αὐτὸι ἔχειν. μεταλαμβάνει [565b] γὰρ οὖν, ἢ δ' ὅς, οὕτως. ἀναγκάζονται  
 das Meiste sie selbst zu haben. nimmt teil denn also, sprach aber er, so. werden gezwungen  
 most themselves to have. shares for then, truly but he, thus. are compelled

δὴ οἶμαι ἀμύνεσθαι, λέγοντές τε ἐν τῷ δήμῳ καὶ πράττοντες ὅπῃ  
 ja meine ich sich zu wehren, sagend und auch in der und handelnd auf welche Weise  
 indeed I think to defend themselves, saying and in the and doing in whatever way  
 δύνανται, οὕτοι ὡν ἀφαιροῦνται. πῶς γὰρ οὕ; αἰτίαν δὴ ἔσχον ὑπὸ τῶν ἐτέρων,  
 sie können, diese deren sie beraubt werden. wie denn nicht; ja erhielten von den anderen,  
 they are able, these of whom they take away. how for not; indeed they had by the others,  
 καν μὴ ἐπιθυμῶσι νεωτερίζειν, ὡς ἐπιβουλεύουσι τῷ δήμῳ καὶ εἰσιν ὀλιγαρχικοί.  
 auch wenn nicht begehrn mögen Neues einzuführen, dass sie nachstellen dem und sind oligarchisch.  
 and ever not they may desire to innovate, that they plot to the and are oligarchic.  
 τί μήν; οὐκοῦν καὶ τελευτῶντες, ἐπειδὴν ὄρῶσι τὸν δῆμον, οὐχ ἐκόντα ἀλλ'  
 was denn; also nun und am Ende ankommend, sobald sie sehen das nicht willig sondern  
 what indeed; therefore and ending, whenever they see the not willing but  
 ἀγνοήσαντά τε καὶ ἔξαπατηθέντα ὑπὸ τῶν διαβαλλόντων, [565c] ἐπιχειροῦντα σφᾶς  
 verkannt habend und auch und getäuscht worden seiend von den verleumdenden, unternehmend sie  
 having not known and also having been deceived by the slandering, attempting them  
 ἀδικεῖν, τότ' ἥδη, εἴτε βούλονται εἴτε μή, ὡς ἀληθῶς ὀλιγαρχικοὶ γίγνονται, οὐχ  
 zu Unrecht tun, dann schon, sei es dass sie wollen sei es dass nicht, als wirklich oligarchisch werden, nicht  
 to wrong, then already, whether they wish or whether not, as truly oligarchic become, not  
 ἐκόντες, ἀλλὰ καὶ τοῦτο τὸ κακὸν ἐκεῖνος ὁ κηφῆν ἐντίκτει κεντῶν αὐτούς. κομιδῇ μὲν οὖν  
 freiwillig, sondernauch dieses das Übel jener der er zeugt stachelnd sie. ganz zwar nun  
 willing, but also this the evil that the breeds in stinging them. entirely at least then.  
 εἰσαγγελίαι δὴ καὶ κρίσεις καὶ ἀγῶνες περὶ ἀλλήλων γίγνονται. καὶ μάλα. οὐκοῦν ἔνα τινὰ  
 ja und und über einander geschehen. und sehr. also nun einenirgendeneinen  
 indeed and and about each other happen. and very. therefore one some  
 ἀεὶ δῆμος εἴθεν διαφερόντως προΐστασθαι ἔστου, καὶ τοῦτον τρέφειν τε καὶ  
 immer pflegt besonders vor zustehen seiner selbst, und diesen zu ernähren und auch und  
 always is accustomed especially to set before of it self, and this man to nourish and and  
 αὔξειν μέγαν; εἴωθε γάρ. τοῦτο [565d] μὲν ἄρα, ἦν δ' ἔγω, δῆλον, ὅτι,  
 zu vergrößern groß; pflegt denn. dies zwar also, war aber ich, klar, dass,  
 to increase great; is accustomed for. this at least then, I was but I, clear, that,  
 ὅτανπερ φύηται τύραννος, ἐκ προστατικῆς ῥίζης καὶ οὐκ ἄλλοθεν ἐκβλαστάνει.  
 sobald entstehe möge aus beschützenden und nicht anderswoher entspringt.  
 whenever indeed may spring up from leading and not from elsewhere sprouts forth.  
 καὶ μάλα δῆλον. τίς ἀρχὴ οὖν μεταβολῆς ἐκ προστάτου ἐπὶ τύραννον; ἦ δῆλον ὅτι  
 und sehr klar. welcher also aus zu oder klar dass  
 and very clear. what then from towards or clear that  
 ἐπειδὴν ταύτὸν ἀρχηται δρᾶν ὁ προστάτης τῷ ἐν τῷ μύθῳ δὲς περὶ τὸ ἐν Ἀρκαδίᾳ  
 sobald wenn das Selbe beginne möge zu tun der dem in dem welcher über das in  
 whenever the same may begin to do the to the in the who about the in  
 τὸ τοῦ Διὸς τοῦ Λυκαίου ἱερὸν λέγεται; τίς; ἔφη. ὡς ἄρα ὁ γευσάμενος τοῦ  
 das des des Lykaios wird gesagt; wer; sprach. dass ja der gekostet habende des  
 the of the of the Lycaean is said; who; he said. that indeed the having tasted of the  
 ἀνθρωπίνου σπλάγχνου, ἐν ἄλλοις ἄλλων ἱερείων ἐνὸς ἐγκατατετμημένου, ἀνάγκη δὴ  
 menschlichen in anderen anderer eines hinein zer teilt gewesenen,  
 human among other of others of one having been cut in, ja  
 τούτῳ [565e] λύκῳ γενέσθαι. ἦ οὐκ ἀκήκοας τὸν λόγον; ἔγωγε.  
 diesem zu werden. oder nicht gehört hast den ich ja.  
 to this to become. or not have you heard the I indeed.

## St. 566a

[Σωκράτης]: Ἄρ' οὖν οὕτω καὶ δὲς ἀν δήμου προεστώς, λαβὼν σφόδρα πειθόμενον  
 denn nun so auch wer wohl vorstehend seiend, genommen habend sehr überredet werdenden  
 then now thus and whoverever standing before, having taken very being persuaded  
 ὅχλον, μὴ ἀπόσχηται ἐμφυλίου αἴματος, ἀλλ' ἀδίκως ἐπαιτιώμενος, οἴδα δὴ  
 nicht sich enthalte bürgerlichen sonderungerecht beschuldigend seiend, welches ja  
 not may hold off of civil but unjustly accusing against, such things as indeed  
 φιλοῦσιν, εἰς δικαστήρια ἄγων μιαιφονῇ, βίον ἀνδρὸς ἀφανίζων, γλώττῃ τε καὶ  
 lieben sie, in führend mit Blutschuld, vernichtet seiend, und auch  
 they love, into bringing with blood guilt, making disappear, and also  
 στόματι ἀνοσίᾳ γενόμενος φόνου συγγενοῦς, καὶ ἀνδρολατῇ καὶ ἀποκτεινύῃ καὶ  
 unheiligem kostend seiend verwandten, und er verbanne und er töte und  
 unholy tasting of kin, and he banishes and he kills and

ὑποσημαίνῃ χρεῶν τε ἀποκοπὰς καὶ γῆς ἀναδασμόν, ἢρα τῷ τοιούτῳ ἀνάγκη δὴ τὸ  
 er andeute und und denn dem solchen ja das  
 he indicates secretly and and then to the such a one indeed the  
 μετὰ τοῦτο καὶ εἴμαρται ἢ ἀπολωλέναι ὑπὸ τῶν ἔχθρῶν ἢ τυραννεῖν  
 nach diesem auch ist beschieden oder zu Grunde gegangen sein unter den oder zu tyrannisieren  
 after this also is fated or to have perished under by the or to tyrannize  
 καὶ λύκω ἐξ ἀνθρώπου γενέσθαι; πολλὴ ἀνάγκη, ἔφη. οὗτος δῆ, ἔφην, ὁ  
 und aus zu werden; große sprach. dieser ja, sagte ich, der  
 and out of to become; great he said. this man indeed, I said, the  
 στασιάζων γίγνεται πρὸς τοὺς ἔχοντας τὰς οὐσίας. οὗτος. ἄρ' οὖν  
 auf ständisch seiend wird gegen die habend seienden die dieser. denn nun  
 making faction becomes against the having the this man. then now  
 ἔκπεσὼν μὲν καὶ κατελθὼν βίᾳ τῶν ἔχθρῶν τύραννος ἀπειργασμένος  
 aus gestoßen seiend zwar und hinab gegangen seiend der vollbracht habend  
 having fallen out at least also having come down of the having been wrought  
 κατέρχεται; δῆλον. ἐὰν [566b] δὲ ἀδύνατοι ἐκβάλλειν αὐτὸν ὕσιν ἢ ἀποκτεῖναι  
 geht hinab; klar. wenn aber unfähig hinaus werfen ihn seien oder zu töten  
 he descends; clear. if ever but unable to cast out him they may be or to kill  
 διαβάλλοντες τῇ πόλει, βιαίω δὴ θανάτῳ ἐπιβουλεύουσιν ἀποκτεινύναι λάθρᾳ. φιλεῖ  
 verleumded seiend der gewaltsamem ja nach stellen sie zu töten heimlich. pflegt  
 slandered to the by violent indeed they plot to kill secretly. is wont  
 γοῦν, ἢ δ' ὅς, οὕτω γίγνεσθαι. τὸ δὴ τυραννικὸν αἴτημα τὸ πολυθρύλητον ἐπὶ τούτῳ  
 ja, sprach ja er, so zu geschehen. die ja tyrannische die viel gerühmt auf diesem  
 at least, truly but he, thus to happen. the indeed tyrannical the much bruited upon this  
 πάντες οἱ εἰς τοῦτο προβεβηκότες ἔξευρίσκουσιν, αἰτεῖν τὸν δῆμον φύλακάς τινας  
 alle die in dieses vor geschritten seienden finden heraus, zu ersuchen den einige  
 all the toward this having advanced they find out, to ask the some  
 τοῦ σώματος, ἵνα σῶς αὐτοῖς ἢ ὁ τοῦ δήμου βοηθός. καὶ μάλ', ἔφη. διδόσασι  
 des damit heil ihnen sei der des und sehr, sprach. geben  
 of the in order that safe for them may be of the and very, he said. they grant  
 δὴ οἶμαι δείσαντες μὲν ὑπὲρ ἐκείνου, θαρρήσαντες δὲ  
 ja ich meine gefürchtet habend zwar für jenen, zuversichtlich geworden seiend aber  
 indeed I think having feared at least on behalf of that one, having taken courage but  
 ὑπὲρ ἔαυτῶν. καὶ [566c] μάλα. οὐκοῦν τοῦτο ὅταν ἵδη ἀνὴρ χρήματα  
 für sich selbst. und sehr. also dieses wenn immer sieht möge  
 on behalf of themselves. and very. therefore this whenever he may see  
 ἔχων καὶ μετὰ τῶν χρημάτων αἰτίαν μισόδημος εἶναι, τότε δὴ οὗτος, ὃ ἔταῖρε,  
 habend seiend und mit der Volksfeind zu sein, dann ja dieser, ο  
 having and with of the people hating to be, then indeed this man, ο  
 κατὰ τὸν Κροίσω γενόμενον χρησμὸν—  
 gemäß dem zu Teil geworden seienden  
 according to the having come to pass

πολυψήφιδα	παρ'	Ἐρμον	
viel Kiesel reich	bei	Hermos	
many pebbled	by beside	Hermus	
φεύγει, οὐδὲ	μένει,	αἰδεῖται	κακὸς εἶναι.
flieht, auch nicht	bleibt,	auch nicht	scheut sich schlecht zu sein.
he flees, nor	does he stay,	nor	is ashamed bad to be.

Hdt. 1.55

[Σωκράτης]: οὐ γὰρ ἄν, ἔφη, δεύτερον αὖθις αἰδεσθεῖν. ὁ δέ γε οἶμαι, ἥν δ' ἐγώ,  
 nicht denn wohl, sprach, zum zweiten wieder würde Scheu haben. der aber ja ich meine, war aber ich,  
 not for ever, he said, a second time again might be ashamed. the but at least I think, I was but I,  
 καταληφθεὶς θανάτῳ δίδοται. ἀνάγκη. ὁ δὲ δὴ προστάτης ἐκεῖνος αὔτὸς δῆλον  
 ergriffen worden seiend wird gegeben. der aber ja jener selbst klar  
 having been seized is given over. the but indeed that man himself clear  
 δὴ ὅτι  
 ja dass  
 indeed that

μέγας  
groß  
great

[Σωκράτης]: [566d]

μεγαλωστὶ<sup>1</sup>  
groß artig  
greatly

Hom. II. 16.776

[Σωκράτης]: οὐ κεῖται, ἀλλὰ καταβαλὼν ἄλλους πολλοὺς ἔστηκεν ἐν τῷ δίφρῳ τῆς πόλεως,  
nicht liegt, sondern nieder geworfen habend andere viele steht in dem der  
not lies, but having cast down others many has stood in the of the  
τύραννος ἀντὶ προστάτου ἀποτετελεσμένος. τί δ' οὐ μέλλει; ἔφη.  
anstatt instead of voll endet seiend. was aber nicht zögert; sprach.  
having been completed. why but not does he delay; he said.  
διέλθωμεν δὴ τὴν εὐδαιμονίαν, ἦν δὲ ἔγω, τοῦ τε ἀνδρὸς καὶ τῆς πόλεως, ἐν  
lasst uns durchgehen ja die war aber ich, des und und der in  
let us go through indeed the I was but I, of the and and of the in  
ἥ ἂν ὁ τοιοῦτος βροτὸς ἐγγένηται; πάνυ μὲν οὖν, ἔφη, διέλθωμεν. ἢρ'  
welcherwohl der solche entstehen möge; sehr zwar nun, sprach, lasst uns durchgehen. denn  
which ever the such a one may be born; entirely at least then, he said, let us go through. then  
οὖν, εἶπον, οὐ ταῖς μὲν πρώταις ἡμέραις τε καὶ χρόνῳ προσγελᾷ τε καὶ ἀσπάζεται  
nun, sagte ich, nicht den zwar ersten und auch zulacht und auch begrüßt  
now, I said, not to the at least first and also he smiles upon and also he welcomes  
πάντας, ὦ ἂν περιτυγχάνῃ, καὶ οὕτε [566e] τύραννός φησιν εἶναι ὑπισχνεῖται τε  
alle, wem wohl begegnen möge, und weder sagt zu sein verspricht er und  
all, to whomever ever he may meet, and neither he says to be he promises and  
πολλὰ καὶ ἴδια καὶ δημοσίᾳ, χρεῶν τε ἥλευθέρωσε καὶ γῆν διένειμε δήμῳ τε καὶ τοῖς  
vieles auch privat und öffentlich, und befreite und verteilte und auch den  
many things both privately and publicly, and he freed and he distributed and also to the  
περὶ ἔαυτὸν καὶ πᾶσιν ἔλεως τε καὶ πρόσος εἶναι προσποιεῖται; ἀνάγκη, ἔφη. ὅταν δέ  
um sich selbst und allen gütig und auch sanft zu sein stellt sich vor; sprach. wenn immer aber  
around him self and to all gracious and also gentle to be he pretends; he said. whenever but  
γε οἴμαι πρὸς τοὺς ἔξω ἔχθροὺς τοῖς μὲν καταλλαγῇ, τοὺς δὲ καὶ  
ja ich meine gegenüber den äußerem den zwar versöhne möge, die aber auch  
indeed I think toward the outside to the at least he may be reconciled, the but also  
διαφθείρῃ, καὶ ἡσυχία ἔκείνων γένηται, πρῶτον μὲν πολέμους τινὰς ἀεὶ κινεῖ,  
vernichte möge, und jener werde möge, zuerst zwar einige immer bewegt,  
he may destroy, and of those may become, first at least some always he stirs,  
ἴν' ἐν χρείᾳ ἡγεμόνος δὲ δῆμος ἦ. εἰκός γε.  
damit in der sei. wahrscheinlich ja.  
in order that in the may be. likely indeed.

## St. 567a

[Σωκράτης]: οὐκοῦν καὶ ἵνα χρήματα εἰσφέροντες πένητες γιγνόμενοι πρὸς τῷ  
also auch damit ein bringend seiend werdend seiend zu in addition to dem  
therefore also in order that bringing in becoming becoming becoming in  
καθ' ἡμέραν ἀναγκάζωνται εἶναι καὶ ἥττον αὐτῷ ἐπιβουλεύωσι; δῆλον.  
je gezwungen werden mögen zu sein und weniger ihm nach stellen mögen; klar.  
day by day they may be forced to be and less against him they plot; clear.  
καὶ ἂν γέ τινας οἴμαι ὑποπτεύῃ ἐλεύθερα φρονήματα ἔχοντας μὴ ἐπιτρέψειν  
und wohl ja einige ich meine verdächtige möge freie habend seiende nicht zu erlauben  
and ever at least some I think he may suspect free having having not to allow  
αὐτῷ ἄρχειν, ὅπως ἂν τούτους μετὰ προφάσεως ἀπολλύῃ ἐνδοὺς τοῖς  
ihm zu herrschen, damit wohl diese mit vernichte möge über geben habend den  
to him to rule, in order that ever these with he may destroy having given up to the

πολεμίοις; τούτων πάντων ξνεκα τυράννω ἀεὶ ἀνάγκη πόλεμον ταράττειν; ἀνάγκη.  
 Feinden; dieser aller wegen immer zu erregen;  
 enemies; of these all for the sake of always to stir up;

ταῦτα δὴ ποιοῦντα ἔτοιμον μᾶλλον ἀπεχθάνεσθαι τοῖς πολίταις; [567b] πῶς γὰρ οὗ;  
 dieses ja tuend seienden bereit mehr verhasst zu sein den wie denn nicht;  
 these things indeed doing ready more to be hated by the how for not;

οὐκοῦν καὶ τινας τῶν συγκαταστησάντων καὶ ἐν δυνάμει ὄντων παρρησιάζεσθαι καὶ πρὸς  
 also auch einige der mit eingesetzt habenden und in seienden frei reden und gegenüber  
 therefore also some of the having co established and in being to speak boldly both toward

αὐτὸν καὶ πρὸς ἀλλήλους, ἐπιπλήττοντας τοῖς γιγνομένοις, οἵ ἂν τυγχάνωσιν  
 ihm und gegenüber einander, tadelnd seiende den den Geschehenden, die wohl sich erweisen mögen  
 him and toward one another, reproaching the happenings, who ever they may happen

ἀνδρικώτατοι ὄντες; εἰκός γε. ὑπεξαιρεῖν δὴ τούτους πάντας δεῖ τὸν  
 mannhaftesten seiend; wahrscheinlich ja. weg nehmen ja diese hier alle nötig ist den  
 most manly being; likely indeed. to take away indeed these all it is necessary the

τύραννον, εἰ μέλει ἄρξειν, ἔως ἂν μήτε φίλων μήτ' ἔχθρῶν λίπη μηδένα  
 wenn ist im Begriff zu herrschen, solange wohl weder noch lasse zurück niemanden  
 if is about to to rule, until ever neither nor may leave no one

ὅτου τι ὄφελος. δῆλον. ὁξέως ἄρα δεῖ ὄραν αὐτὸν τίς ἀνδρεῖος, τίς  
 von wem etwas klar. schnell ja nötig ist zu sehen ihn wer tapfer, wer  
 of whom any clear. swiftly then it is necessary to see him who manly brave, who

μεγαλόφρων, [567c] τίς φρόνιμος, τίς πλούσιος· καὶ οὕτως εὐδαιμῶν ἐστίν, ὥστε τούτοις  
 groß gesinnt, wer klug, wer reich· und so glücklich ist, so dass diesen hier  
 great minded, who prudent, who rich· and thus fortunate is, so that to these

ἄπασιν ἀνάγκη αὐτῷ, εἴτε βούλεται εἴτε μή, πολεμίω εἶναι καὶ ἐπιβουλεύειν, ἔως  
 allen zusammen ihm, sei es will er sei es nicht, feindlich zu sein und nach stellen, solange  
 to all to him, whether wishes whether not, as enemy to be and to plot, until

ἂν καθήρη τὴν πόλιν. καλόν γε, ἔφη, καθαρμόν. ναί, ἦν δ' ἔγώ, τὸν  
 wohl säubere er die schön ja, sprach er, ja, war aber ich, das  
 ever he may purge the fine indeed, he said, yes, I was but I, the

ἐναντίον ἡ οἱ λατροὶ τὰ σώματα· οἱ μὲν γὰρ τὸ χείριστον ἀφαιροῦντες λείπουσι τὸ  
 entgegen gesetzte als die die die zwar denn dasschlechtestewegnehmend lassen zurück das  
 opposite than the the the at least for the worst taking away they leave the

βέλτιστον, ὁ δὲ τούναντίον. ὡς ξοικε γάρ, αὐτῷ, ἔφη, ἀνάγκη, εἶπερ ἄρξει.  
 beste, er aber im Gegenteil. wie scheint es denn, ihm, sprach er, wenn wirklich wird herrschen.  
 best, the but the opposite. as it seems for, to him, he said, if indeed he will rule.

ἐν [567d] μακαρίᾳ ἄρα, εἶπον ἔγώ, ἀνάγκη δέδεται, ἡ προστάττει αὐτῷ ἡ μετὰ  
 in seligen ja, sagte ich ich, ist gebunden, welche ordnet an ihm oder mit  
 in blessed then, I said I, is bound, which orders to him or with

φαύλων τῶν πολλῶν οἰκεῖν, καὶ ὑπὸ τούτων μισούμενον, ἡ μὴ ζῆν. ἐν  
 niederträchtigen der vielen zu wohnen, und unter von diesen gehasst werdend, oder nicht zu leben. in  
 base men of the many to dwell, and by of these being hated, or not to live. in in

τοιαύτῃ, ἡ δ' ὅς. ἄρ' οὖν οὐχὶ ὅσῳ ἂν μᾶλλον τοῖς πολίταις ἀπεχθάνηται  
 solcher Art, sprach aber der. denn nun nicht etwa um wie viel wohl mehr den  
 such, truly but he. then then not by how much ever more to the  
 verhasst sei er  
 he may be hated

ταῦτα δρῶν, τοσούτῳ πλειόνων καὶ πιστοτέρων δορυφόρων δεήσεται; πῶς γὰρ  
 diese Dinge tuend, um so viel von mehreren und treueren wird es bedürfen; wie denn  
 these things doing, by so much of more and of more trusty he will need; how for

οὖ; τίνες οὖν οἱ πιστοί; καὶ πόθεν αὐτοὺς μεταπέμψεται; αὐτόματοι, ἔφη, πολλοὶ  
 nicht; welche nun die Treuen; und woher sie wird her rufen lassen; von selbst, sprach er, viele  
 not; who then the trusty; and whence them will send for; self moved, he said, many

ἤξουσι πετόμενοι, ἐὰν τὸν μισθὸν διδῷ. κηφῆνας, ἦν δ' ἔγώ, νὴ τὸν κύνα,  
 werden kommen fliegend, wenn den gebe er. war aber ich, bei den  
 will come flying, if ever the he may give. I was but I, by the

δοκεῖς αὖ τινάς μοι λέγειν [567e] ξενικούς τε καὶ παντοδαπούς. ἀληθῆ γάρ,  
 scheinst wieder einige mir zu sagen fremdartige und auch und vielerlei. Wahres denn,  
 you seem again some to me to say foreign and also manifold. true at least,

ἔφη, δοκῶ σοι. τίς δὲ αὐτόθεν; ἄρ' οὐκ ἀν ἐθελήσειεν— πῶς; τοὺς δούλους  
 sprach er, scheine ich dir. wer aber von hier selbst; denn nicht wohl würde wollen— wie; die  
 he said, I seem to you. who but from here; then not ever would wish— how; the

ἀφελόμενος τοὺς πολίτας, ἐλευθερώσας, τῶν περὶ ἑαυτὸν δορυφόρων  
 weg genommen habend die frei gemacht habend, der um sich  
 having taken away the having freed, of the around him self  
 ποιήσασθαι. σφόδρα γ', ἔφη· ἐπεί τοι καὶ πιστότατοι αὐτῷ οὗτοί εἰσιν.  
 sich zu machen. sehr ja, sprach er. da ja auch treueste ihm diese sind.  
 to make for himself. very at least, he said. since indeed and most trusty to him these are.

## St. 568a

[Σωκράτης]: ἦ μακάριον, ἦν δ' ἐγώ, λέγεις τυράννου χρῆμα, εἰ τοιούτοις φίλοις τε καὶ πιστοῖς  
 wahrlich seliges, war aber ich, sagst du wenn solchen und auch treuen  
 truly blessed, I was but I, you say if such and also to trusty  
 ἀνδράσι χρῆται, τοὺς προτέρους ἐκείνους ἀπολέσας. ἀλλὰ μήν, ἔφη, τοιούτοις  
 bedient er sich, die früheren jene vernichtet habend. aber freilich, sprach er, solchen  
 he uses, the former those having destroyed. but indeed, he said, to such  
 γε χρῆται. καὶ θαυμάζουσι δή, εἶπον, οὗτοι οἱ ἐταῖροι αὐτὸν καὶ σύνεισιν οἱ  
 ja bedient er sich. und staunen sie ja, sagte ich, diese die ihn und gehen zusammen die  
 at least he uses. and they marvel indeed, I said, these the him and go with the  
 νέοι πολῖται, οἱ δ' ἐπιεικεῖς μισοῦσι τε καὶ φεύγουσι; τί δ' οὐ μέλλουσιν; οὐκ  
 jungen die aber anständigen hassen sie und auch fliehen sie; was aber nicht zögern sie; nicht  
 young the but fair minded they hate and also they flee; why but not do they delay; not  
 ἔτος, ἦν δ' ἐγώ, ἦ τε τραγῳδία ὅλως σοφὸν δοκεῖ εἶναι καὶ ὁ Εὐριπίδης  
 ohne Grund, war aber ich, welche und insgesamt weise scheint zu sein und der  
 true, I was but I, which and wholly wise seems to be and the  
 διαφέρων ἐν αὐτῇ. τί δή; οὐτὶ καὶ τοῦτο πυκνῆς διανοίας ἔχόμενον ἔφθεγξατο, ὡς  
 hervor ragend in ihr. was ja; dass auch dieses dichter sich anschließend sprach aus, wie  
 excelling in her. what indeed; that and this of shrewd holding to he uttered, as

[568b] ἄρα σοφοὶ τύραννοί εἰσι τῶν σοφῶν συνουσίᾳ. καὶ ἐλεγε δῆλον οὐτὶ τούτους εἶναι  
 ja weise sind der Weisen und sagte klar dass diese zu sein  
 then wise are of the wise and he was saying clear that these to be  
 τοὺς σοφοὺς οἵσι σύνεστιν. καὶ ὡς ἴσοθεόν γ', ἔφη, τὴν τυραννίδα  
 die Weisen mit welchen zusammen ist. und wie gott gleich ja, sprach er, die  
 the wise to whom he is together. and as equal to god at least, he said, the  
 ἐγκωμιάζει, καὶ ἔτερα πολλά, καὶ οὗτος καὶ οἱ ἄλλοι ποιηταί. τοιγάρτοι, ἔφην, ἄτε  
 preist, und andere viele, und dieser und die anderen deshalb, sagte ich, da  
 he praises, and other many, and this one and the other therefore indeed, I was saying, since  
 σοφοὶ ὄντες οἱ τῆς τραγῳδίας ποιηταὶ συγγιγνώσκουσιν ἡμῖν τε καὶ ἐκείνοις ὅσοι ἡμῶν  
 weise seind die der nach sehen uns und auch jenen wie viele unserer  
 wise being the of them agree with to us and also to those as many as of us  
 ἐγγὺς πολιτεύονται, οὐτὶ αὐτοὺς εἰς τὴν πολιτείαν οὐ παραδεξόμεθα ἄτε τυραννίδος  
 nahe politisch tätig sind, dass sie in die nicht werden aufnehmen da  
 near they practice politics, that them into the not we will admit since  
 ὑμνητάς. οἴμαι ἔγωγ', ἔφη, συγγιγνώσκουσιν ὅσοιπέρ γε αὐτῶν [568c] κομψοί.  
 ich meine ich ja, sprach er, ver zeihen so viele gerade ja von ihnen fein.  
 I think I at least, he said, agree as many indeed at least of them refined.

εἰς δέ γε οἴμαι τὰς ἄλλας περιόντες πόλεις, συλλέγοντες τοὺς ὄχλους, καλὰς φωνὰς καὶ  
 in aber ja ich meine die anderen umher gehend sammelnd die schöne und  
 into but at least I think the other going around gathering the fine and  
 μεγάλας καὶ πιθανὰς μισθωσάμενοι, εἰς τυραννίδας τε καὶ δημοκρατίας ἔλκουσι τὰς  
 große und überzeugende gemietet habend, in und auch und ziehen die  
 great and persuasive having hired, into and also they draw the  
 πολιτείας. μάλα γε. οὐκοῦν καὶ προσέτι τούτων μισθοὺς λαμβάνουσι καὶ τιμῶνται,  
 sehr ja. also und außerdem hiervon nehmen und geehrt werden,  
 very at least. therefore then and besides of these they receive and are honored,  
 μάλιστα μέν, ὥσπερ τὸ εἰκός, ὑπὸ τυράννων, δεύτερον δὲ ὑπὸ δημοκρατίας·  
 am meisten zwar, wie das Wahrscheinliche, von zweitens aber von  
 most at least, just as the likely, by secondly but by  
 ὅσῳ δ' ἀν ἀνωτέρῳ ἵωσιν πρὸς τὸ [568d] ἄναντες τῶν πολιτειῶν,  
 um wie viel aber wohl höher gehen mögen zu dem Aufwärts gerichteten der  
 by how much but ever higher they may go toward the uphill of the  
 μᾶλλον ἀπαγορεύει αὐτῶν ἡ τιμή, ὥσπερ ὑπὸ ἄσθματος ἀδυνατοῦσα πορεύεσθαι. πάνυ  
 mehr versagt von ihnen die wie durch nicht vermögend seiend zu gehen. sehr  
 more fails of them the just as by being unable to proceed. entirely

μὲν οὖν. ἀλλὰ δή, εἶπον, ἐνταῦθα μὲν ἔξεβημεν· λέγωμεν δὲ πάλιν ἐκεῖνο τὸ  
zwar nun. aber eben, sagte ich, hier zwar traten wir hinaus· lasst uns sagen aber wieder jenes das  
at least then. but indeed, I said, here at least we went out. let us say but again that the  
τοῦ τυράννου στρατόπεδον, τὸ καλόν τε καὶ πολὺ καὶ ποικίλον καὶ οὐδέποτε ταύτον, πόθεν  
des das schöne und auch viel und bunt und niemals dasselbe, woher  
of the the fine and also much and varied and never the same, whence  
θρέψεται. δῆλον, ἔφη, ὅτι, ἐάν τε ἴερὰ χρήματα ἥτις ἐν τῇ πόλει, ταῦτα  
wird ernähren. klar, sprach er, dass, wenn auch heilige sei es in der dieses hier  
he will maintain. clear, he said, that, if ever and sacred may be in the these  
ἀναλώσει, ὅποι ποτὲ ἂν ἀεὶ ἔξαρκῇ τὰ τῶν ἀποδομένων, ἐλάττους εἰσφορὰς ἀναγκάζων  
wird verzehren, wohin jemals wohl immer genüge die der Zahlenden, weniger zwingend  
he will spend, whither ever everalways may suffice the of the paying back, fewer forcing  
τὸν δῆμον εἰσφέρειν. τί [568e] δ' ὅταν δὴ ταῦτα ἐπιλίπῃ; δῆλον, ἔφη, ὅτι  
den ein zubringen. was aber wenn ja dieses hier aus gehen möge; klar, sprach er, dass  
the to contribute. what but wheneverindeed these may fail; clear, he said, that  
ἐκ τῶν πατρών θρέψεται αὐτός τε καὶ οἱ συμπόται τε καὶ ἐταῖροι καὶ ἐταῖραι.  
aus den väterlichen wird ernähren er selbst und auch die und auch und  
out of the ancestral he will support himself and also the and also and  
μανθάνω, ἦν δ' ἐγώ· ὅτι ὁ δῆμος ὁ γεννήσας τὸν τύραννον θρέψει αὐτὸν τε καὶ  
ich begreife, war aber ich dass der der geboren habend den wird ernähren ihn und auch  
I learn, I was but I that the the having begotten the will nourish him and also  
ἐταίρους. πολλὴ αὐτῷ, ἔφη, ἀνάγκη.  
viel ihm, sprach er,  
great to him, he said,

## St. 569a

[Σωκράτης]: πῶς δὲ λέγεις; εἶπον· ἐὰν δὲ ἀγανακτῇ τε καὶ λέγη ὁ δῆμος ὅτι οὕτε  
wie aber sagst du; sagte ich· wenn aber zürne er und auch sage er der dass weder  
how but do you say; I said· if ever but he may be indignant and also may say the that neither  
δίκαιον τρέφεσθαι ὑπὸ πατρὸς ὑὸν ἡβῶντα, ἀλλὰ τούναντίον ὑπὸ ὑέος  
gerecht sich ernähren zu lassen von jugendlich seiend, aber das Entgegengesetzte unter  
just to be fed by grown up, but on the contrary by  
πατέρα, οὕτε τούτου αὐτὸν ἔνεκα ἐγέννησέν τε καὶ κατέστησεν, ἵνα, ἐπειδὴ μέγας  
weder dieses ihn um willen er zeugte und auch er einsetzte, damit, als groß  
neither of this him on account of begot and also appointed, in order that, since great  
γένοιτο, τότε αὐτὸς δουλεύων τοῖς αὐτοῦ δούλοις τρέφοι ἐκεῖνόν τε καὶ τοὺς  
würde werden, dann er selbst dienend den sein eigenen würde ernähren jenen und auch die  
might become, then him self serving to the his own would feed that one and also the  
δούλους μετὰ συγκλύδων ἄλλων, ἀλλ' ἵνα ἀπὸ τῶν πλουσίων τε καὶ καλῶν κάγαθῶν  
mit anderer, aber damit von den Reichen und auch Schönen und Guten  
with of others, but in order that from the rich and also of noble and of good  
λεγομένων ἐν τῇ πόλει ἐλευθερωθείη ἐκείνου προστάντος, καὶ νῦν κελεύει  
genannt werdend in der würde befreit werden jenes vor gestanden habend, und jetzt befiehlt  
being called in the might be freed of that one having stood before, and now orders  
ἀπιέναι ἐκ τῆς πόλεως αὐτὸν τε καὶ τοὺς ἐταίρους, ὕσπερ πατήρ ὑὸν ἔξεις οἰκίας μετὰ  
weg zu gehen aus der ihn und auch die gleichwie aus mit  
to depart from the him and also the just as out of with  
όχληρῶν συμποτῶν ἔξελαύνων; γνώσεται γε, νὴ Δία, ἦδη δ' ὅτι ἡδη ὁ  
lästigen hinaus treibend; wird erkennen ja, bei sprach aber er, dann schon der  
of troublesome driving out; will know at least, by truly but he, then already the  
δῆμος οἵος οἶον θρέμμα [569b] γεννῶν ἡσπάζετό τε καὶ ηὔξεν, καὶ ὅτι  
welch ein welch ein zeugend begrüßte und auch mehrte, und dass  
of what sort what sort of begetting was welcoming and also increased, and that  
ἀσθενέστερος ὃν ἰσχυροτέρους ἔξελαύνει. πῶς, ἦδη δ' ἐγώ, λέγεις; τολμήσει τὸν πατέρα  
schwächer seiend Stärkere treibt hinaus. wie, war aber ich, sagst du; wird wagen den  
weaker being stronger men drives out. how, was but I, do you say; will dare the  
βιάζεσθαι, καν μὴ πείθηται, τύπτειν ὁ τύραννος; ναί, ἔφη,  
gewaltsam behandeln, und wohl nicht sich überreden lasse, schlagen der ja, sprach,  
to force, and if ever not he may be persuaded, to beat the yes, he said,  
ἀφελόμενός γε τὰ ὅπλα. πατραλοίαν, ἦδη δ' ἐγώ, λέγεις τύραννον καὶ χαλεπὸν  
weg genommen habend ja die war aber ich, sagst du und harten  
having taken away at least the was but I, you say and hard

γηροτρόφον, καὶ ὡς ξοικε τοῦτο δὴ ὁμολογουμένη ἀν ἥδη τυραννὶς εἴη, καί, τὸ  
und wie scheint dies ja zugegeben werdend wohl schon wäre, und, das  
and as it seems this indeed being agreed ever already would be, and, the  
λεγόμενον, ὁ δῆμος φεύγων ἀν καπνὸν δουλείας [569c] ἐλευθέρων εἰς πῦρ δούλων δεσποτείας ἀν  
Sogenannte, der fliehend wohl der Freien in wohl  
being said, the fleeing ever of free men into ever  
ἐμπεπτωκώς εἴη, ἀντὶ τῆς πολλῆς ἐκείνης καὶ ἀκαίρου ἐλευθερίας τὴν  
hinein gefallen seiend wäre, statt der großen jener und unzeitigen die  
having fallen into would be, instead of the much of that and unseasonable the  
χαλεπωτάτην τε καὶ πικροτάτην δούλων δουλείαν μεταμπισχόμενος. καὶ μάλα, ἔφη, ταῦτα οὕτω  
beschwerlichste und auch bitterste ein tauschend. und sehr, sprach, dieses so  
most hard and also most bitter exchanging. and very, he said, these things thus  
γίγνεται. τί οὖν; εἶπον· οὐκ ἐμμελῶς ἡμῖν εἰρήσεται, ἐὰν φῶμεν  
geschieht. was nun; sagte ich. nicht angemessen uns wird gesagt werden, wenn sagen mögen wir  
happens. what then; I said. not in due measure to us it will be said, if ever we may say  
ἰκανῶς διεληλυθέναι ὡς μεταβαίνει τυραννὶς ἐκ δημοκρατίας, γενομένη τε  
hinreichend durch gegangen sein wie über wechselt aus geworden seiend und  
sufficiently to have gone through how changes out of having become and  
οἵα ἔστιν; πάνυ μὲν οὖν ικανῶς, ἔφη.  
welche ist; sehr zwar nun hinreichend, sprach.  
what sort it is; very at least then sufficiently, he said.